

**LA ADQUISICIÓN DEL TIEMPO VERBAL
EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA**

Lourdes Güell Masachs

DEPARTAMENT DE FILOLOGIA ESPANYOLA
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
OCTUBRE DE 1998

TESIS DOCTORAL DIRIGIDA POR LOS DRs.
JOSÉ MARÍA BRUCART MARRACO Y JUANA M. LICERAS

CAPÍTULO 7

Descripción y análisis de los resultados de las pruebas de obtención de datos

Les Australiens se servent de trois façons d'expliquer leurs pensées comme en Europe, à savoir des signes, de la voix et de l'écriture. Les signes leur sont familiers, et j'ai remarqué qu'ils passent plusieurs heures ensemble sans se parler autrement [...]. Tous leurs mots sont monosyllabes, et leurs conjugaisons sont toutes semblables, par exemple, *AF* signifie *aimer*, et voici comme ils le conjuguent au présent: *LA, PA, MA, j'aime, tu aimes, il aime; LLA, PPA, MMA, nous aimons, vous aimez, ils aiment. Ils n'ont qu'un préterit que nous appelons parfait: LGA, PGA, MAGA, j'ai aimé, tu as aimé, etc. LLGA, PPGA, MMGA, nous avons aimé, vous avez aimé, etc. Le futur c'est LDA, PDA, MDA, j'aimerais, tu aimeras, etc. [...]. Ils n'ont aucune déclinaison, ni même aucun article et très peu de noms [...]* (G. de Foigny, *Les aventures de Jacques Sadeur dans la découverte et le voyage de la Terre Australe*, 1676)

En esta parte del trabajo, procedemos a describir y a analizar los resultados nativos y los no nativos correspondientes a las pruebas de obtención de datos.

En el § 7.1. y ss. presentamos los datos de la prueba 1, en el § 7.2. y ss., los de la prueba 2, en el § 7.3, los de la prueba 3 y, por último en el § 7.4., los de la prueba 4.

7.1.0. La prueba 1

Como hemos comentado en el § 6.3.1., por medio de los resultados de la prueba 1, nos proponemos comprobar los mecanismos gramaticales (sintagmáticos -SSNN, SAdv, SSPP con valor temporal-, estructura sintáctica oracional, estructura del discurso, etc.) utilizados por los informantes nativos y no nativos para organizar la temporalidad en una narración de pasado.

Presentamos la descripción y el análisis de los resultados en el orden que comentamos a continuación. En primer lugar, describimos y analizamos los *marcadores léxicos temporalizados* usados por los informantes para organizar la estructura temporal del texto narrativo; y en segundo lugar, nos centramos en la selección de los morfemas

flexivos del verbo por parte de los informantes nativos y de los no nativos adultos¹. Antes de describir los resultados correspondientes a la prueba 1, no obstante, es necesario comentar algunos rasgos lingüísticos de las narraciones propuestas por los informantes que se han sometido a esta prueba.

Una de las características más sobresalientes de los textos narrativos correspondientes a la prueba 1 es la utilización por parte tanto de los nativos como de los no nativos de mecanismos lingüísticos propios de las narraciones orales o escritas que reflejan producciones orales². En Chafe (1979), por ejemplo, se plantea que el frecuente uso de la primera y de la segunda persona del singular o del plural constituye uno de dichos rasgos. En secuencias narrativas correspondientes a la prueba 1 como las siguientes aparece la primera persona:

- a. *El otro día, mientras TOMABA un café en el bar, MIRABA por la ventana a la gente que pasaba por la calle [...] (IN18)*
- b. *El otro día, mientras ESTABA SENTADA en el café del pueblo TOMÁNDOME un granizado, PRESENCIÉ una escena insólita[...] (IN20)*
- c. *Ostras, el otro día ESTABA YO en el bar de la plaza esperando a que viniera MI hermana y va la hija del médico que [...] (IN21)*
- d. *[...] "Hay un OVNI" la grito- podría ser ME PIENSABA- ME GUSTA mucho fenomenas, pero nunca lo HE VISTO [...] . Sin embargo volo el OVNI ... Muy extraño. No SE que me HE PASADO, per ESTUVE a pie en dos horas sin hablar [...] (INN5)*
- e. *El otro día quando ESTABA en la plaza de MI pueblo[...]. Era un poco despues de las quatro con la gente en la plaza charlando o descansando quando OIMOS un ruido desde el cielo [...] (INN10)*

¹Como hemos argumentado en el cap. 3, consideramos que las expresiones léxicas temporalizadas y los morfemas flexivos del verbo constituyen mecanismos formales estrechamente relacionados en la organización temporal de una narración. A pesar de ello, con el fin de describir y analizar los resultados nativos y los no nativos de forma más clara, hemos optado por presentar la utilización de estos dos tipos de expresiones temporales en distintas partes, que, no obstante, se vincularán de forma pertinente en las conclusiones parciales deducidas de su descripción y análisis.

²Respecto a los rasgos lingüísticos característicos de las producciones orales, remitimos a Chafe, 1979; Ochs, 1979 o Tannen, 1982, entre otros. Como plantea Fernández Ramírez (1986) los rasgos específicos de las producciones orales también caracterizan la literatura de carácter "oral" (teatro, partes dialogadas de las novelas, etc.).

- f. *El otro día ERA cerca de la plaça de Espanya y VI una cosa muy extranjera [...]* (INN23)
- g. *El otro día ERA en la plaza del sol por la tarde y había mucha gente como siempre. ME SENTABA sobre la banca y ESTABA LEYENDO MI periódico* (INN30)
- i. *El otro día fue un día como cada día. YO ESTUVE en el bar [...]* (INN50)
- j. *El otro día, mientras ESPERABA el autobus VI una cosa muy asombrosa [...]* (INN65)

Aparte de la mención a la primera persona, en las narraciones que analizamos aparece también la segunda persona:

- a. [...] "Eh, MIRAD ahí arriba" [...]
- b. [...] y de pronto ¡TOMA! El OVNI va y aterriza en el centro de la plaza [...]
- c. [...] *La señora García, ¿la CONOCES? se desmayó [...]* (INN21)
- d. [...] *De repente, ví un objeto extraño, sí pues. no me CREES -estaba-verdad- un OVNI [...]* (INN24)
- e. [...] *El otro día estaba al jardín público de la ciudad charlando con un compañero que TU no CONOCES [...]* (INN42)
- f. *Un día, ... no me VASA CREER, pero hombre lo ví todo [...]* (INN54)
- g. *Parece mentira lo que ocurrió el pasado viernes en el pueblo. Nunca lo CREERÁS. Eran las cuatro de la tarde, [...]* (INN59)

Dichos rasgos están estrechamente relacionados con otra de las características de las narraciones orales. A saber: algunos de los enunciados que componen las narraciones orales de pasado remiten directamente al tiempo de la situación comunicativa o, lo que es lo mismo, al tiempo de preferencia del enunciado (TH)³. En efecto, en los textos narrativos correspondientes a la prueba 1, tal vinculación al tiempo de la situación comunicativa se marca por medio de la selección de tiempos verbales cuyo TR se ancla en el TH. Tanto las formas flexivas de los verbos "conoces", "crees", "vas a creer" o "creerás" de los ejemplos anteriores como los tiempos del verbo o las intercalaciones de

³Aunque en otros términos y sobre todo con otro propósito, en Ochs (1979) se recoge tal característica textual cuando se plantea la clara vinculación de las narraciones orales en pasado con el presente.

estilo directo de las siguientes secuencias constituyen claros ejemplos al respecto:

- A.
1. [...] *Cuando de repente un chico joven miró hacia el cielo "¿QUÉ ES ESO?", dijeron todos sorprendidos [...]* (IN2).
 2. [...] *De repente un niño gritó "¡EH, MIRAD AHÍ ARRIBA! ¿QUÉ ES ESO?" Todos miraron hacia el cielo [...]* (IN18)
- A1.
- a. [...] *Unas minutos tarde una chica ha gritado excitante ¡MIRA, MIRA! QUE ES ESTO A LA CIELO. Toda la gente miraban al cielo y una mujer llamaba "ES UN PLATILLO VOLANTE" [...]* (INN3)
 - b. [...] *Al golpe una chica empeco gritar, mientras el perro como siempre probó coger el gato. "HAY UN OVNI" la grito -podría ser, me pensaba- [...]* (INN5)
 - c. [...] *De repente un chico senó al cielo y gritó: ¡MIRAD, UN PLATILLO VOLANTE" [...]* (INN19)
 - d. [...] *Algunos momentos más tarde, alguien gritó "¡MIRA! ¡MIRA!" [...]* (INN22)
 - e. [...] *De repente, alguien grito "CORRE, CORRE", y todos, niños, viejos, gatos y perros, todo el mundo corrió [...]* (INN41)
 - f. [...] *Eran las cuatro de la tarde. De repente, Paco gritó "¡MIRAD! ¡Un platillo volante! [...]* (INN62)
- B.
- a. [...] *Así que el platillo se fue sin más y algunas personas del pueblo, como la vieja y sorda María, TODAVÍA SE PREGUNTAN qué pasó aquel famoso día.* (IN22)
- B1.
- a. [...] *Aún el gato y el perro QUE SIEMPRE LES PELEAN estaban casi paralizados [...]* (INN10).
 - b. [...] *La vieja sorda todavía no SABE lo que ocurrió.* (INN50)
- C.
- a. [...] *salieron corriendo COMO ALMA QUE LLEVA EL DIABLO [...]* (IN19)
- C1.
- a. [...] *Al golpe una chica empeco gritar, mientras el perro como siempre probó coger el gato. "Hay un OVNI" la grito -podría ser, me pensaba- ME GUSTA MUCHO FENOMENAS [...]* (INN5)
 - b. [...] *De pronto, el platillo, aterrizó y de él salió un pequeño marciano con unas orejas muy grandes. Éste venía en son de paz pero PARECE SER que una señora que había por allí no lo creyó así y se desmayó [...]* (IN20)

En todas estas secuencias aparecen tiempos que se evalúan en el tiempo de la

enunciación (la forma de imperativo, el presente y el futuro de indicativo). La utilización de estos morfemas flexivos en los contextos en que aparecen están plenamente justificados: en los ejemplos de (A), los tiempos con la ordenación [TR,TH] se utilizan para presentar los núcleos verbales de enunciados en estilo directo; en los de (B), los presentes de indicativo están justificados por la expresión léxica con valor aspectual "*todavía*" o "*siempre*", que indican que el tiempo de orientación de tales unidades es el tiempo de preferencia; por último en los ejemplos de (C), la utilización del presente de indicativo por parte de IN19, por ejemplo, organiza un enunciado con validez universal y, en consecuencia, ordenado como simultáneo con el tiempo de la enunciación⁴.

Dado que el propósito de esta prueba es establecer los mecanismos formales (la utilización de expresiones léxicas y de la morfología flexiva del verbo) usados por los informantes para expresar la temporalidad de pasado, en la descripción y análisis de los resultados, no tenemos en cuenta las secuencias que, como las anteriores, remiten a la situación comunicativa y nos centraremos de forma exclusiva en las secuencias en que se enuncian los sucesos localizados en "*el otro día*".

7.1.1. Prueba 1. Los informantes nativos

Como hemos comentado antes, para presentar los resultados nativos de la prueba 1, primero describimos y analizamos los marcadores léxicos temporalizados que aparecen en las narraciones nativas y, a continuación, los morfemas flexivos del verbo usados para presentar los núcleos verbales que componen sus narraciones de pasado.

7.1.2. Los marcadores léxicos temporalizados

Todos los hablantes nativos adultos que se han sometido a la prueba 1 utilizan

⁴Es necesario comentar que uno de los informantes nativos de la prueba 1, IN21, selecciona de forma mayoritaria el presente de indicativo para presentar el núcleo verbal de los predicados que componen su narración. Veamos algún fragmento: "[...] *de pronto ¡toma! el OVNI va y aterriza en medio de la plaza, se abre una puerta y sale un marciano con una pinta muy rara. Y justo en el momento en que iba a salir del OVNI, la señora Manuela va y se desmaya [...]*". Por medio de la selección del presente de indicativo, IN21 confiere a su propuesta un tono claramente oral, al mismo tiempo que un gran dinamismo a la narración. Ahora bien, dada la excepcionalidad de tal texto, cuando analicemos los tiempos verbales seleccionados por los hablantes nativos, no tenemos en cuenta dicha narración cuando analizamos cuantitativa los resultados nativos.

unidades léxicas temporalizadas para establecer la estructura temporal de sus textos narrativos. Sin excepción, en todos aparecen adverbios, SSNN, SSPP, etc. con valor temporal: “*El otro día*”, “*cuando*”, “*entonces*”, “*en ese/aquel momento*”, “*mientras (tanto)*”, “*Al + infinitivo*”, “*Tras + SN temporalizado*”, “*Al día siguiente*”, “*A + SN temporalizado*”, “*Después [(de) (que)]*”, etc. Veamos algunas de las secuencias narrativas en las que aparecen tales expresiones léxicas temporalizadas:

- (1)
 - a. *EL OTRO DÍA* era un día soleado en la pequeña ciudad, todos sus habitantes estaban descansando ya que era la hora de comer (IN1).
 - b. [...] un niño miró hacia el cielo. *ENTONCES*, toda la gente empezó a mirar (IN14).
 - c. [...] el pobre hombrecillo se asustó tanto que se marchó a toda velocidad con su nave, dejando a la gente extrañada, *AL DÍA SIGUIENTE*, aparecieron en el pueblo muchos periodistas que querían saber qué había ocurrido en el pueblo *EL DÍA ANTERIOR* (IN20).
 - d. *EL OTRO DÍA*, *MIENTRAS* tomaba un café en el bar, miraba por la ventana a la gente que pasaba en la calle (IN18).
 - e. [...] un chavalín señaló hacia el cielo y se puso a gritar sorprendido. *INMEDIATAMENTE* todos se agolparon y miraron al cielo (IN22).

El SN temporalizado “*El otro día*” de (1a) y (1d), así como el SP “*Al día siguiente*” de (1c) expresan un intervalo de tiempo en el cual están temporalmente incluidos los acontecimientos expresados por los verbos que les siguen en la estructura superficial del texto. Por ello, la función de estas expresiones contrasta con otros marcadores léxicos temporalizados como “*entonces*”(1b), “*mientras*” (1d) e “*inmediatamente*” (1e), por ejemplo. En función de su valor léxico, estas últimas unidades léxicas expresan la relación temporal bien de simultaneidad bien de secuencialidad que mantienen dos predicados concretos: en (1b) y (1e), “*entonces*” e “*inmediatamente*” ordenan “*empezó a mirar*” y “*se agolparon*” como posteriores a “*miró hacia el cielo*” y “*se puso a gritar sorprendido*”, respectivamente; en (1d), “*mientras*” ordena “*tomaba un café en el bar*” como simultáneo temporalmente con “*miraba por la ventana a la gente [...]*”.

De acuerdo con esta diferencia, proponemos distinguir entre, por un lado, los *marcadores léxicos temporalizados* que, como “*El otro día*” o “*al día siguiente*”,

expresan un intervalo de tiempo que constituye el marco temporal (MR) de los acontecimientos enunciados por los predicados que les siguen en la estructura superficial de la narración; y por otro lado, los marcadores léxicos que expresan la relación temporal que mantienen dos acontecimientos verbales concretos del texto, a los que proponemos denominar *conectores léxicos temporalizados*⁵.

Los marcadores léxicos temporalizados

Los marcadores léxicos temporalizados se consideran situados en el nivel más alto de la organización del discurso, puesto que constituyen el marco temporal de los acontecimientos expresados por los predicados de la narración. Pues bien, en la secuencia lingüística que encabeza la prueba 1 (*vid.* § 6.3.1.) aparece el SN temporalizado “*el otro día*”, que establece el tema temporal o marco de referencia (MR) de la narración. Excepto en una, en las narraciones nativas se repite al principio tal indicación temporal (véase, por ejemplo, las secuencias citadas en (1a) y (1d) *supra*). El texto de INN19 constituye la única excepción al respecto: en lugar de “*el otro día*”, este informante opta por “*el viernes pasado*”.

En el soporte visual de la prueba 1 aparece explícitamente, además, el SP “*al día siguiente*”, que constituye el marco temporal de los acontecimientos correspondientes a la última viñeta de la historia gráfica. Tal SP temporalizado se ordena como posterior al tema temporal de pasado, como indica la unidad léxica “*siguiente*”, además de la preposición “*a*”, por medio de la cual también se expresa la posterioridad de tal SP con respecto a *el otro día* (contrátese “*Al día siguiente*” con “*el día anterior*”). Así pues, la relación temporal que mantienen estos dos sintagmas temporalizados es de secuencialidad, lo que podemos representar como en (2), donde nos referimos a “*al día siguiente*” como MR+1:

$$(2) \quad \text{MR} > \text{MR}+1$$

⁵Con ello, no obstante, no pretendemos decir que sintagmas temporalizados como *El otro día* o *al día siguiente* no constituyan expresiones que conecten temporalmente los predicados que componen las narraciones. Ahora bien, éstos ponen en relación temporal distintas secuencias narrativas, mientras que las que hemos agrupado bajo el término *conectores léxicos*

De acuerdo con ello, "*el otro día*" y "*al día siguiente*" expresan dos intervalos de tiempo que organizan léxicamente la estructura temporal de los textos narrativos de los informantes nativos que los incluyen explícitamente en su propuesta.

Cabe comentar, no obstante, que en dos narraciones nativas no aparece el SP "*al día siguiente*". Se trata de las propuestas de IN22 y de IN19. En la narración de IN22 no aparece dicho SP, porque no se narran los acontecimientos que según la historia gráfica corresponden a tal intervalo de tiempo. Pero, en la narración de IN19, donde sí se relatan los acontecimientos correspondientes a tal escena, este informante nativo selecciona otro marcador léxico: *hoy*. De esta manera, como ocurre con los marcadores léxicos MR y MR+1 explícitos en la prueba, se ordenan los acontecimientos que componen la narración en dos secuencias temporales separadas:

- (3) *EL VIERNES PASADO sucedió una cosa extrañísima [...]. Por eso HOY se han reunido tantos periodistas en el pueblo.* (IN19)

Si bien la estructura general del texto de IN19 no varía con respecto a los otros, el valor léxico de "*hoy*" hace que los tiempos verbales seleccionados para presentar los predicados posteriores respondan a la ordenación [TR,TA]. Por ello, excluimos tal secuencia al describir los tiempos verbales que aparecen en las narraciones nativas.

Los conectores léxicos temporalizados

Junto a estas expresiones léxicas temporalizadas, en las narraciones nativas aparecen otras unidades que cohesionan temporalmente los predicados. Encontramos concretamente 36 secuencias en las aparece algún *conector léxico temporalizado*, lo que no nos permite presentar una descripción detallada de todas ellas. A pesar de ello, con el fin de establecer las funciones que tales unidades léxicas pueden desempeñar, describimos y analizamos a modo de ejemplo las secuencias de (1d) y (1f), que repetimos a continuación:

- (4) a. *Al día siguiente, aparecieron en el pueblo muchos periodistas que querían saber qué había ocurrido en el pueblo EL DÍA ANTERIOR* (IN20)

temporalizados expresan la relación que mantienen dos situaciones verbales.

b. *un chavalín señaló hacia el cielo y se puso a gritar sorprendido. INMEDIATAMENTE todos se agolparon y miraron al cielo (IN22).*

En (4a), "*al día siguiente*" especifica la referencia en la que se interpretan los pretéritos indefinido, imperfecto y pluscuamperfecto de la secuencia, mientras que "*el día anterior*" localiza el acontecimiento enunciado por el predicado "*había ocurrido*" en la escala del tiempo⁶. En (4b), no obstante, sólo de forma indirecta se puede considerar que "*inmediatamente*" localice el acontecimiento expresado por "*se agolparon*" dado que su función es expresar la posterioridad de "*se agolparon*" con respecto a "*se puso a gritar*".

Con ello, se pone de manifiesto que las unidades léxicas temporalizadas pueden desempeñar dos funciones distintas: o bien especifican la posición que ocupa en la escala del tiempo el acontecimiento expresado por el predicado (4a) o bien expresan la relación temporal que mantienen dos situaciones distintas (4b).

Debemos tener en cuenta, no obstante, que los *conectores léxicos temporalizados* mantienen una clara relación con el tema temporal, aquí expresado por medio del SN "*El otro día/un día*". Tal relación puede marcarse léxicamente, como en "*al día siguiente*" (*vid.* § 7.1.2.), o puede estar determinada por la estructura temporal del discurso. Éste es el caso del adverbio "*inmediatamente*" de (4b), como muestra la siguiente secuencia:

(5) *Mañana por la mañana te levantas e inmediatamente te vas a la comisaría.*

En (5), el adverbio ordena "*te vas a la comisaría*" como posterior a "*te levantas*"; ahora bien, dado que los acontecimientos verbales están temporalmente incluidos en el marco temporal "*Mañana por la mañana*"⁷, es necesario suponer que la expresión léxica

⁶Recordemos que el valor temporal del pretérito pluscuamperfecto queda reflejado en la ordenación [TA-TR-TH]. En (4a), la posición del TR está especificada por medio de la expresión léxica temporalizada "*Al día siguiente*", que encabeza la unidad sintáctica oracional; mientras que el TA de la forma verbal "*había ocurrido*" lo está por "*el día anterior*" (en relación con la relación entre la función y el orden que los marcadores léxicos temporalizados ocupan en la estructura superficial de una unidad sintáctica oracional, remitimos a los §§ 3.10. y ss.).

⁷Obviamente, en ello intervienen de forma decisiva los tiempos verbales seleccionados para

"*inmediatamente*" también está incluida en tal intervalo de tiempo. Lo mismo ocurre en (4b), donde se interpreta que "*inmediatamente*" está incluido en "*El otro día*". Así pues, el contexto temporal en el cual aparecen los conectores temporales como "*inmediatamente*", "*antes*", "*después*" o incluso "*ahora*" (*vid. cap. 3*) repercute sobre su valor temporal: en (4b), "*inmediatamente*" marca la posterioridad en el pasado, mientras que en (5) la misma unidad léxica indica la posterioridad en el futuro.

Por último, cabe comentar que los *conectores léxicos temporales* seleccionados por los hablantes nativos expresan relaciones temporales bien de simultaneidad bien de posterioridad:

(6)

Informantes nativos de la prueba 1. Conectores léxicos temporales utilizados para ordenar los predicados que componen el texto narrativo

		Simultaneidad .527 (19/36)	Posterioridad... .472 (17/36)
EL OTRO DÍA ⊂	Cuando.....	.305 (11/36)	Entonces..... .194 (7/36)
	Mientras (tanto).....	.138 (5/36)	Al + Inf..... .166 (6/36)
	En ese/aquel momento....	.083 (3/36)	Después [de(que)].. .057 (2/36)
			Inmediatamente..... .027 (1/36)
			Tras + SN temp..... .027 (1/36)

Así pues, a través de la selección de expresiones léxicas temporalizadas, los informantes nativos ordenan los predicados o bien como simultáneos o bien como secuenciales entre ellos, lo que colabora activamente en la dinámica temporal

presentar los núcleos verbales de los predicados.

característica de los textos narrativos. La consecuencia lógica de esta selección es una estructura temporal de pasado que avanza en una sola dirección, el tiempo de preferencia del enunciado o TH.

7.1.2.1. La estructura temporal de las narraciones nativas

De acuerdo con los resultados correspondientes a la prueba 1, la estructura temporal establecida por los hablantes nativos adultos por medio de los marcadores léxicos temporalizados se puede representar como indicamos a continuación, donde TH representa el tiempo de preferencia; MR, *El otro día/el viernes pasado*; MR+1, *Al día siguiente* y CT, los conectores léxicos con valor temporal; además por medio de \subset , $>$ y \emptyset indicamos, respectivamente, las relaciones temporales de inclusión, progresión y simultaneidad que mantiene una expresión léxica temporalizada con respecto a otra:

(7)

Estructura temporal de las narraciones no nativas de la prueba 1 según las unidades léxicas temporalizadas seleccionadas

[MR > MR+1 > TH]

MR \subset conectores temporales (CT)
MR+1 \subset conectores temporales (CT)

A. CT1 > CT2 > CT3 > CT4 > CT5 > ... > CTn
B. CT1 \emptyset CT2 \emptyset CT3 \emptyset CT4 \emptyset CT5 \emptyset ... \emptyset CTn

[A. conectores temporales: "*entonces*", "*tras + SN temporalizado*", "*después de*", etc.]
 [B. conectores temporales: "*mientras*", "*mientras tanto*", "*en ese/aquel momento*", etc.]

Dado que el MR refiere un intervalo de tiempo que remite al pasado de la escala temporal, suponemos que para presentar los núcleos verbales de los predicados que

componen las narraciones, los informantes nativos seleccionarán exclusivamente tiempos verbales con la ordenación [TR-TH].

7.1.3. Las formas verbales

Los resultados correspondientes a la prueba 1 muestran que los informantes nativos seleccionan formas personales y formas no personales del verbo. La proporción de unas y otras formas del verbo en dichas narraciones es la que presentamos a continuación:

(8)

Informantes nativos de la prueba 1. Selección de formas personales y no personales del verbo⁸

Formas personales	.923 (239/259)
Formas no personales	.077 (20/259)

Las formas no personales son el infinitivo y el gerundio, que representan el 4'9% y el 2'8%, respectivamente. Como muestran las siguientes secuencias, tales formas aparecen en contextos adecuados,:

- (9) a. *Toda la gente se quedó asombrada y asustada al VER aquel platillo volante [...]. Justo delante de la puerta, se encontraba una mujer muy gorda que, al VER al marciano, se desmayó (IN1).*
- b. *El perro del hortelano miraba a un gato fijamente, PENSANDO en lo feo que era [...]. El perro, VIENDO que el festival no le interesaba demasiado, decidió [...] (IN22)*

En (9a) "al ver" equivale a "cuando vio", mientras que en (9b) por medio de los gerundios se marca la simultaneidad del acontecimiento expresado por los verbos [pensar] y [ver] con respecto a [mirar] y [decidir], respectivamente.

⁸Hemos contabilizado 259 unidades verbales en las narraciones nativas correspondientes a la prueba 1.

Dado que el propósito principal con esta prueba es describir el uso de los tiempos verbales de pasado en general y de los pretéritos indefinido e imperfecto en particular, a continuación nos centraremos en las formas personales seleccionadas por los informantes nativos adultos.

Los tiempos verbales

De acuerdo con las previsiones, todas las formas personales que aparecen en las narraciones nativas responden a la ordenación [TR-TH], lo que muestra que todos los informantes marcan por medio de la morfología flexiva del verbo la adopción de “*El otro día*” como marco o tema temporal de la narración. En efecto, dado que este SN remite al pasado de la escala temporal, es necesario seleccionar tiempos verbales cuyo TR se sitúe como anterior al TH; es decir, tiempos verbales con la ordenación [TR-TH].

Los tiempos verbales seleccionados por los informantes nativos son los pretéritos indefinido, imperfecto, pluscuamperfecto y el condicional simple, que representan, una vez excluidas las forma no personales, los siguientes porcentajes:

(10)

Resultados de la prueba 1 (informantes nativos). Análisis cuantitativo de los tiempos [TR-TH]

Indefinido	.619 (148/239)
Imperfecto	.355 (85/239)
Pluscuamperfecto	.021 (5/239)
Condicional simple	.004 (1/239)

Los datos de (10) reflejan que la selección de los pretéritos indefinido e imperfecto es ampliamente superior a la del pretérito pluscuamperfecto y el condicional simple;

además, la frecuencia del indefinido es superior a la del imperfecto. En cualquier caso, por medio de estos cuatro tiempos verbales, se establece la coherencia temporal entre las unidades verbales y el tema temporal expresado por medio del SN temporalizado "El otro día".

Veamos algunas de las secuencias de la narración en las que aparecen el pretérito pluscuamperfecto y el condicional simple:

- (11) a. *La puerta del OVNI se abrió y descendió un extraterrestre, y al ver el espectáculo seescandalizó y decidió irse. La gente no daba crédito a lo que HABÍA PASADO, todo eran interrogantes (IN16)*
- b. *Cuando apareció, hubo desmayos y un gran escándalo, por lo que el extraterrestre y su OVNI desaparecieron tal como HABÍAN LLEGADO (IN26)*
- c. *El perro del hortelano miraba a un gato fijamente, PENSANDO en lo feo que era y cómo le GUSTARÍA hincarle el diente (IN22)*

Los acontecimientos expresados por los verbos en pluscuamperfecto y en condicional simple se ordenan como anteriores y posteriores a sus correspondientes TR, dado que responden a la ordenación [TA-TR-TH] y [[TR-TH] o [TR-TA]], respectivamente.

La cuestión, no obstante, es qué expresión temporal especifica la posición en la escala del tiempo de sus respectivos TR. La respuesta se encuentra en los contextos temporales en los que aparecen tales tiempos verbales relativos. Podríamos pensar que la referencia en la que se interpreta "había pasado" de (11a) es el TA de la matriz correspondiente ("no daba crédito"), cuyo TR se anclaría, a la vez, en "decidió irse"; no obstante, aquello a lo que la gente no da crédito no es a la marcha del extraterrestre, sino a toda la historia ("se abrió", "descendió", "se escandalizó", "decidió irse"), por lo cual deberíamos decir que el imperfecto de "daba crédito" expresa coincidencia con todo el conjunto de acontecimientos referidos en indefinido; así lo indica el pronombre anafórico "lo", argumento interno de "daba crédito" y antecedente de la oración de relativo especificativa "que había pasado". En (11b), el TR de "había llegado" se ancla en el TA de "desaparecieron". Por lo que respecta a (11c), "gustaría" expresa la posterioridad con respecto a un pasado, que aquí es "pensando", que se ancla a su vez

en "miraba"; "miraba", a su vez, se ancla directamente en el SN temporalizado "El otro día"⁹.

De acuerdo con ello, al margen de la posición que ocupen en la escala del tiempo los acontecimientos expresados por los predicados en pretérito pluscuamperfecto y en condicional simple, su presencia en los textos no rompe la coherencia temporal de las narraciones, dado que se evalúan en un tiempo de pasado, que aquí está incluido temporalmente en "el otro día".

Los pretéritos indefinido e imperfecto

Como muestra el análisis cuantitativo presentado en (10), los pretéritos indefinido e imperfecto representan el 97'4% de las formas personales del verbo que aparecen en las narraciones nativas. Veamos algunos ejemplos:

- (12) a. *Una vez el platillo ATERRIZÓ (a), todo el mundo SE PUSO alrededor (b) y ESPERÓ acontecimientos (c). La puerta de la nave SE ABRIÓ (d) y de ella SALIÓ un enanito verde (e) [...] (IN7)*
- b. *El otro día SUCEDIÓ una cosa rarísima (a). Como todas las tardes, la Plaza Mayor ESTABA llena de gente(b) [...] (IN19).*

En (12a), donde aparecen cinco verbos en indefinido, se interpreta que los acontecimientos enunciados se ordenan secuencialmente, lo que podríamos representar como en (13), donde con > se indica la progresión temporal:

- (13) a > b > c > d > e

En esta secuencia, no aparece ningún marcador léxico temporalizado que ordene los acontecimientos expresados como sucesivos; a pesar de lo cual, éstos organizan una secuencia dinámica desde el punto de vista temporal. Debemos considerar, por lo tanto, que el responsable de la progresión temporal de (12a) es el indefinido. En cambio, en la secuencia de (12b), donde se enuncian dos acontecimientos verbales, se interpreta que éstos son simultáneos temporalmente: "estaba llena de gente" coincide en el tiempo con "sucedió una cosa rarísima"; además, aunque la plaza esté llena todas las tardes, en este

⁹Fijémonos en que no podemos decir que "gustaría" se ancla directamente en "el otro día", dado que entonces no se explicaría por qué no se puede decir "*el otro día, le gustaría...".

caso, sólo interesa la situación de la calle en el momento en que “*sucedió una cosa rarísima*”. Debemos considerar, por lo tanto, que tal interpretación deriva directamente del valor relacional propio del imperfecto, cuyo TR se ancla como simultáneo con una expresión temporal del contexto (en este caso, el TA de “*sucedió*”).

De acuerdo con ello, por el valor relacional del indefinido, resulta típico que la dinámica de los textos narrativos se exprese a través de una secuencia de indefinidos. No debe extrañarnos, por lo tanto, que en las narraciones nativas correspondientes a la prueba 1 aparezcan más indefinidos que imperfectos (*vid.* (10) *supra*). En cambio, con la combinación de un indefinido con un imperfecto, la narración no avanza temporalmente, lo que constituye una consecuencia directa del valor relacional distintivo del imperfecto.

Ahora bien, podemos preguntarnos, además, qué ocurre cuando se suceden varios imperfectos. Tales contextos son porcentualmente escasos en las narraciones nativas correspondientes a la prueba 1. No obstante, en mayor o menor medida, en ellas aparecen algunas secuencias con tales características; en todos los casos, además, dichas secuencias aparecen en la posición inicial del texto. Veamos algunos ejemplos:

- (14) a. *El otro día la gente del pueblo SE ENCONTRABA en la plaza como cada día, unos IBAN DE COMPRAS, otros CONVERSABAN ...* (IN16)
- b. *El otro día mientras TOMABA un café en el bar, MIRABA por la ventana a la gente que PASEABA por la calle. HABÍA gente sentada en los bancos y otros CHARLABAN de pie* (IN18)

A diferencia de lo que ocurre en (12a), los acontecimientos expresados por los predicados de (14a,b) no se ordenan secuencialmente en la escala del tiempo: en (14a) “*iban de compras*” se ordena como simultáneo con “*se encontraba en la calle*” y “*conversaban*” con “*iban de compras*”; en (14b), “*tomaba un café*” y “*paseaba por la calle*” se ordenan como simultáneos temporalmente con “*miraba por la ventana a la gente*”, “*había...*” con “*miraba...*” y “*charlaban de pie*” con “*había...*”.

Dado que en ninguno de estos casos se interpreta que los imperfectos refieran un pasado genérico, queda claro que la referencia en la que se interpretan “*se encontraba*”

y "miraba" debe estar especificada por alguna expresión temporal externa. Aquí no aparece, no obstante, como hemos visto que ocurría en (12b), ningún indefinido en cuyo TA puedan anclarse los imperfectos. El TR de "se encontraba" y "tomaba" de (14a) y (14b), respectivamente, se anclan en el SN temporalizado¹⁰ "El otro día". Fijémonos, además, en que el uso del imperfecto para presentar los núcleos verbales de predicados sucesivos organiza una secuencia estática temporalmente, que contrasta por ello con la secuencia presentada en (12a).

Las secuencias narrativas de (14) tienen en común cuatro características: organizan la secuencia inicial de las narraciones en que aparecen; preceden a un marcador aspectual perfectivo (aquí, "de repente" y "de pronto", respectivamente); por medio de los predicados que componen la secuencia, se describe el ambiente previo a los acontecimientos verbales por medio de los cuales se relata el suceso de "El otro día"; y, por último, los núcleos verbales de todos los predicados están en imperfecto. Pues bien, según algunos trabajos que se centran en el estudio de la organización de los textos, podemos considerar que las secuencias de (14) constituyen una parte del *fondo*, concretamente la *introducción* (vid. §§ 3.9.1. y s.).

La cuestión es, no obstante, si debemos considerar que el hecho de que los predicados formen parte de la *introducción* de un texto narrativo de pasado constituye un factor gramatical que guía la selección del imperfecto o si es la asociación del imperfecto con tales predicados la que determina que la secuencia correspondiente actúe como *introducción* del texto narrativo.

Con respecto a ello, debemos tener en cuenta que el cambio del tiempo verbal en uno de los predicados de (14b), por ejemplo, modificaría la relación entre la *introducción* y el *núcleo narrativo*:

- (15) *El otro día, mientras tomaba un café en el bar, MIRÉ por la ventana a la gente que paseaba por la calle. Había gente sentada en los bancos y otros charlaban de pie* (IN18)

¹⁰Recordemos que el cap. 2 y 3 hemos visto que la posición temporal del TR de un imperfecto también puede estar especificado por una expresión léxica temporalizada que refiera una parte concreta del pasado.

En (15), difícilmente consideraríamos que [mirar por la ventana a la gente] forma parte de la *introducción*. Con ello, pretendemos poner de manifiesto que no es la *introducción* la que determina qué núcleos verbales van a ir en imperfecto, sino que es la selección del imperfecto lo que determina qué predicados organizan la *introducción*.

Por otro lado, la hipótesis según la cual la *introducción* constituye uno de los factores que guían la selección del imperfecto, que se recoge en algunos de los trabajos sobre la adquisición de la morfología flexiva del verbo en L2 (*vid.* § 3.9.3.), va estrechamente unida a otra previsión. A saber: los predicados que componen la *introducción* serán preferentemente imperfectivos (*estados y actividades*). Esta previsión unida a la de que los verbos que componen la *introducción* tenderán a ser presentados en imperfecto pone de manifiesto que tal hipótesis deriva de teorías aspectualistas.

Ahora bien, dado que en todas las narraciones nativas correspondientes a la prueba 1 aparece una secuencia inicial cuyos núcleos verbales están en imperfecto, podemos valorar la hipótesis anterior.

El modo de acción de los predicados de la *introducción*

La proporción de predicados perfectivos e imperfectivos correspondientes a la *introducción* es:

(16)

Resultados de la prueba 1 (informantes nativos). Predicados perfectivos e imperfectivos que componen la *introducción* de las narraciones

Predicados imperfectivos	.850 (34/40)
Predicados perfectivos	.150 (6/40)

Este dato muestra que aun cuando la proporción de predicados imperfectivos en la *introducción* es ampliamente superior que la de predicados perfectivos, ello no

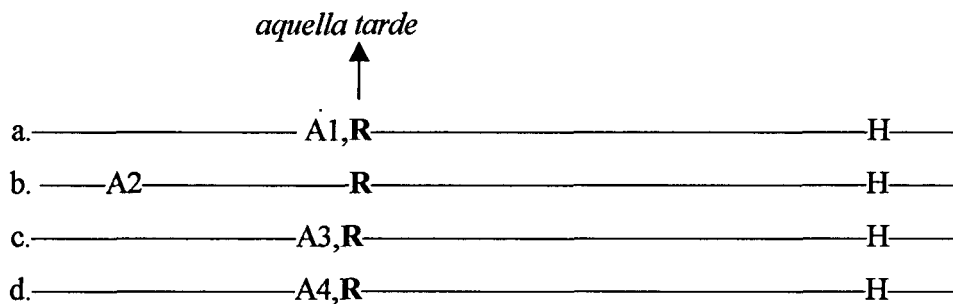
constituye una regla estricta. Veamos si no el siguiente ejemplo:

- (17) *Como todas las tardes, la Plaza Mayor (1) ESTABA llena de gente: mujeres que (2) HABÍAN IDO A HACER la compra y (3) SE PARABAN A HABLAR con los niños que (4) VOLVÍAN del colegio, abuelos ... // De repente, uno de los niños se quedó mirando (IN19)*

En (17), la secuencia narrativa que precede al marcador aspectual perfectivo "*de repente*", organiza la *introducción* del texto narrativo de IN19. En ella, el modo de acción de uno de los predicados es imperfectivo ([*estar llena de gente*]), mientras que tres son perfectivos ([*ir a + infinitivo*], [*parar a + infinitivo*], [*volver de + SN*]). A pesar de ello, estos cuatro predicados organizan la parte del *fondo* que corresponde a la *introducción*, lo que, por otra parte, también pone de manifiesto que es la asociación del pretérito imperfecto con el núcleo verbal de los predicados lo que determina qué predicados integran el *fondo* de la narración.

Fijémonos además en que tres de los núcleos verbales están en imperfecto y uno en pluscuamperfecto ("*mujeres que HABÍAN IDO A HACER la compra*"). Como el pretérito imperfecto, el pluscuamperfecto es un tiempo verbal relativo cuyo TR se ancla en una expresión temporal de pasado, pero con respecto a la cual el acontecimiento expresado en pluscuamperfecto es anterior. En (17), por ejemplo, la referencia en la que se interpreta "*habían ido*" es el TA de "*estaba*". Así, el perfil temporal de (17) sería:

(18)



Como vemos, la asociación de imperfectos y de un pluscuamperfecto con los

predicados de (17) organiza una secuencia estática desde el punto de vista temporal¹¹.

De acuerdo con ello, podemos suponer que la secuencia narrativa correspondiente a la *introducción* se caracteriza precisamente por el hecho de que los predicados enunciados no se ordenan secuencialmente y, en consecuencia, por la falta de dinámica temporal propia de los textos narrativos. Tal rasgo temporal de la secuencia narrativa, además, deriva directamente de la asociación de los tiempos verbales con los predicados tanto perfectivos como imperfectivos que aparecen en la secuencia inicial de un discurso narrativo¹².

La descripción y análisis de los ejemplos de (13) y (17) ponen de manifiesto dos características de las narraciones nativas correspondientes a la prueba 1. En primer lugar, la selección de predicados imperfectivos para organizar la *introducción* de los textos narrativos no constituye una regla estricta, sino una tendencia estadística (*vid.* (16) y (17), por ejemplo). En segundo lugar, la diferencia entre el *fondo* y el *foco* no estriba en que haya una situación estativa sino más bien en que el tiempo principal al que se anclan los otros (el imperfecto) es temporalmente estático, lo cual no es lo mismo.

¹¹El mismo efecto se observa en la *introducción* de IN22: “*El otro día ERA un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente PASEABA de aquí para allá. Nada PARECÍA especial. El perro del hortelano MIRABA a un gato fijamente, PENSANDO en lo feo que ERA y cómo le GUSTARÍA hincarle el diente; la vieja María TOMABA el sol. Todo PARECÍA, pues, normal. [De repente, el gato se bajó del árbol [...]]*” (IN22). Entre los 9 núcleos verbales que componen la secuencia inicial de esta narración, 7 están en imperfecto, uno en condicional simple y uno en la forma no personal de gerundio. El TR del condicional simple se ancla en “*pensando*”, que a su vez, se ancla en el TA de “*miraba*” y “*miraba*” en el TA de “*parecía*”, “*parecía*” en el TA de “*paseaba*”, “*paseaba*” en el TA de “*era*” y éste en el SN “*El otro día*”. Una vez más esto pone de manifiesto que el factor que determina la distribución de los textos narrativos en *fondo* y *foco* son las formas verbales seleccionadas para presentar el núcleo verbal de los predicados.

¹²Cabe comentar que el estatismo temporal de una secuencia cuyos tiempos verbales están en imperfecto no deriva de la condición temporal relativa de este tiempo verbal. El hecho de que los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto y el condicional simple sean tiempos relativos no implica que no sirvan para hacer avanzar la perspectiva temporal. Así, por ejemplo, el pluscuamperfecto es un tiempo relativo y en cambio expresa progresión temporal en “*Le había dicho que no había llegado nadie*”. Por otra parte, el imperfecto puede expresar pragmáticamente progresión temporal cuando el TR engloba varias acciones, como en “*Todos los días se levantaba, se duchaba, se vestía y salía hacia el trabajo*”. La diferencia entre el imperfecto y el pluscuamperfecto o el condicional simple radica probablemente en el hecho de que en estos dos últimos tiempos relativos el TR no coincide con el TA, mientras que en el imperfecto el TA y el TR se ordenan como simultáneos.

Por lo que se refiere a la asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con los predicados perfectivos e imperfectivos, respectivamente, hemos de precisar que en la secuencia de (17), que repetimos a continuación,

- (19) *Como todas las tardes, la Plaza Mayor ESTABA llena de gente: mujeres que HABÍAN IDO A HACER la compra y SE PARABAN A HABLAR con los niños que VOLVÍAN del colegio, abuelos ... /// De repente, uno de los niños SE QUEDÓ mirando* (IN19),

se asocia el imperfecto con los predicados perfectivos [ir a + Inf.], [parar de + inf.] y [volver de + SN]. Algo similar ocurre en las siguientes secuencias:

- (20) a. *Todo el mundo miró hacia arriba y cuál no fue su sorpresa, al ver un platillo volante como los que salían en las películas de ficción [...]. El platillo aterrizó y de él salió un pequeño marciano con una orejas muy grandes. Éste VENÍA en son de paz* (IN20).
b. *el otro día de verano, la plaza del pueblo se encontraba llena de gente, niños del colegio, las mamás que IBAN A COMPRAR, los abuelos que tomaban el sol [...]* (IN1)

En (20a), el predicado perfectivo [venir en son de paz] y en (20b), [ir a comprar] también aparecen en imperfecto, lo que sugiere que los hablantes nativos no se guían por el modo de acción imperfectivo de los predicados para seleccionar el imperfecto¹³. Algo similar ocurre con respecto a la hipótesis que plantea la asociación del pretérito indefinido con los predicados perfectivos:

- (21) a. *Todo el mundo MIRÓ hacia arriba y cuál fue su sorpresa, al ver un platillo volante [...]. Éste venía en son de paz pero una señora que había por allí no lo CREYÓ así y se desmayó* (IN20)

En (21), a pesar del modo de acción imperfectivo de [mirar hacia arriba] y [no creer X], estos predicados aparecen en indefinido.

Los ejemplos de (20) y (21), que podrían multiplicarse, ponen de manifiesto que en la lengua nativa adulta la selección de los pretéritos imperfecto e indefinido no está

¹³Dado que están en imperfecto, "venía en son de paz" de (20a) e "iban a comprar" de (20b) colaboran en la organización del fondo; pero sólo "venía en son de paz" colabora en la parte del fondo que constituye la introducción, dado que aparece en la secuencia inicial del texto narrativo.

guiada por el modo de acción imperfectivo y perfectivo, respectivamente. Otra cosa es que tales correspondencias sean estadísticamente habituales. Los resultados nativos de la prueba 1 muestran que la selección y distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto responden a su condición temporal como tiempo absoluto y relativo, respectivamente, lo que como hemos visto tiene importantes consecuencias en la organización de los textos narrativos.

7.1.4. Sumario

Los informantes nativos de la prueba 1 articulan la temporalidad de los textos narrativos por medio de dos tipos de expresiones temporales: unidades léxicas temporalizadas y morfología flexiva del verbo.

Las expresiones léxicas temporalizadas

En todas las narraciones nativas aparece una marca léxica temporalizada que constituye el tema temporal de la narración: en la mayoría de los casos es el SN temporalizado “*El otro día*”, que aparece explícitamente en el encabezamiento de la prueba, y en uno, se prefiere el SN “*El viernes pasado*”. Además, en la mayoría de las narraciones nativas aparece otro marco temporal, que se ordena como posterior al primero; se trata del SP “*al día siguiente*”, que aparece en el soporte visual de la prueba, y en un caso es el adverbio temporalizado “*hoy*”.

Los conectores léxicos temporalizados

Todos los *conectores léxicos temporalizados* seleccionados por los hablantes nativos adultos expresan relaciones de simultaneidad o de posterioridad; además, en el caso de que las unidades léxicas admitan más de una forma, los hablantes nativos seleccionan las unidades que expresan léxicamente su inclusión en el tema temporal o en el MR+1. Nos referimos a unidades como “*en este/ese/aquel momento*”, cuya elección está sujeta al tema temporal: “*en este momento*” expresa la simultaneidad en un intervalo temporal que incluye el tiempo de preferencia del enunciado, mientras que “*en ese/aquel momento*” expresa tal relación con un tiempo anterior al tiempo de la comunicación.

Los tiempos verbales

Todos los tiempos verbales usados para presentar los predicados que narran el suceso de “*el otro día*” ordenan el TR de su subsistema temporal como anterior al tiempo de preferencia, es decir, responden a la ordenación [TR-TH].

Entre las formas del paradigma verbal español que responden a tal ordenación, los informantes nativos de la prueba 1 seleccionan los pretéritos indefinido, imperfecto, pluscuamperfecto y el condicional simple. El resultado de ello es una narración temporalmente coherente: dado que el tema temporal expresado léxicamente por medio del SN “*El otro día*” o “*El viernes pasado*” refiere un intervalo de tiempo pasado, es necesario que los TR de los tiempos verbales respondan a la ordenación [TR-TH].

El porcentaje correspondiente a los pretéritos indefinido e imperfecto es ampliamente superior al del pretérito pluscuamperfecto y el condicional simple. El porcentaje correspondiente al pretérito indefinido es, además, superior al del pretérito imperfecto, lo que sin duda participa activamente en la dinámica temporal característica de los textos narrativo.

Hemos visto además que la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto por parte de los hablantes nativos adultos no se guía por el valor aspectual perfectivo o imperfectivo, respectivamente, de los predicados, sino por sus respectivos valores distintivos como tiempo absoluto y relativo.

7.1.5. Los resultados no nativos de la prueba 1

Como los informantes nativos, los no nativos organizan la temporalidad de sus narraciones por medio de unidades léxicas temporalizadas y de formas del paradigma verbal.

7.1.5.1. Los marcadores léxicos temporalizados

Al principio de todas las narraciones no nativas aparece un marcador léxico temporalizado: en unos casos se repite el SN “*El otro día*” del encabezamiento de la

prueba y, en otros, se opta por el SN "Un día":

- (22) a. *EL OTRO DÍA en la plaza St. Juan cerca de la estación estaba mucha gente por la tarde [...].* (INN11)
- b. *EL OTRO DÍA estaba mirando desde mi piso a la gente que estaba en la plaza del Pilar [...]* (INN67)
- c. *UN DÍA estaba entendiendo cerca del Hospital con los otros pacientes cerca las cuatro cuando [...]* (INN1)
- d. *UN DÍA cuando estaba sentada en un bar en la Plaza Mayor de Madrid algo muy extraño ocurrió [...]* (INN20)
- e. *UN DÍA, en el centro de la ciudad, había como siempre un gran grupo de estudiantes hablando de sus clases pasadas [...]* (INN37)
- f. *UN DÍA cuando, como siempre, casi todo el pueblo estaba en la plaza mayor para disfrutar del sol, para charlar, para jugar [...]* (INN62)

Dado que aquí tanto "el otro día" como "un día" expresan un intervalo de tiempo que se ordena como anterior al tiempo de la enunciación y que tales unidades temporales aparecen al principio de las narraciones no nativas, queda claro que el tema temporal expresado explícitamente por los informantes no nativos refiere al pasado de la escala temporal.

A diferencia del tema temporal, en 6 de las narraciones no nativas no aparece el SP "Al día siguiente", SP por medio del cual se establece el intervalo de tiempo en el que se incluyen las situaciones verbales que le siguen en la estructura superficial de la narración. En cinco de estas seis narraciones, no obstante, como hemos visto que ocurre con algunas de las propuestas nativas, no aparece tal SP temporalizado porque no se narran los acontecimientos correspondientes a la última escena de la historia gráfica¹⁴. No ocurre lo mismo en la narración propuesta por INN54, en la que sí se narra la última

¹⁴Entre estos cinco casos, cabe comentar que la narración de INN50 presenta una secuencia final que remite al tiempo de la situación comunicativa: "[...] *El marciano necesitó solamente un vistazo para decidirse que no valió la pena conocer a ese mundo caótico, y entrando su platillo volante, se escapó. LA VIEJA SORDA TODAVÍA NO SABE LO QUE OCURRIÓ* (INN50). La presencia de "todavía" y el hecho de que el núcleo verbal del predicado aparezca en presente de indicativo indica el cambio de referencia: del tema temporal pasado al tiempo de preferencia del enunciado. Algo similar ocurre en la narración propuesta por un hablante nativo: "*Así que el platillo se fue sin más y ALGUNAS PERSONAS DEL PUEBLO, COMO LA VIEJA Y SORDA MARÍA, TODAVÍA SE PREGUNTAN QUÉ PASÓ AQUEL FAMOSO DÍA*" (IN22).

secuencia de la historia gráfica:

- (23) [...] *El marciano (lo supongo) tenía miedo y nada más que aterrizar se despegó! Todos eran muy asustados ¡Puedes verlo! ¡Ojalá que pudieran hablar los gatos! FUIMOS TODOS A CONTAR TODO AL ESTACIÓN DE TELEVISIÓN ¡CLARO! ¿PERO QUE NOS CREYERON? NI HABLAR.* (INN54)

Por medio de los predicados [ir a contar] y [creer] se expresan aquí los acontecimientos correspondientes a la última viñeta de la historia gráfica. Ahora bien, el hecho de que el tiempo verbal asociado con estos predicados sea el indefinido y de que no aparezca ninguna expresión léxica distinto de “*El otro día*” hace que [ir a contar] y [creer] queden incluidos en el intervalo de tiempo expresado por medio del SN “*El otro día*”, que aquí asume la función de antecedente temporal por defecto para cualquier expresión de pasado.

Ahora bien, lo que es más significativo de cara a nuestro objetivo es que en algunas narraciones no nativas aparecen sintagmas temporales desviados con respecto al SP “*al día siguiente*”. A pesar de que no es una característica mayoritaria, en lugar de “*Al día siguiente*”, en algunos textos no nativos aparece “*el día siguiente*” o incluso “*el/al próximo día*”:

- (24) a. [...] *después no sé porque entró en su vehículo y se alejó de la tierra. EL DÍA SIGUIENTE yo con la toda la gente que estábamos presentes en este lugar, describíamos a las cadenas de la televisión todo lo sucedido.* (INN43)
- b. [...] *Quatorze minutos más tarde, despegó el platillo volante hacia el cielo, dejando a todoel mundo muy sustado(?). EL DÍA DIA SIGUIENTE llegaron los periodistas y nuestro pueblo fue el centro del mundo durante un día [...]* (INN51).
- c. [...] *Sin embargo volo el OVNI...Muy extraño. No se que me he pasado, per estuve a pie en dos horas sin hablar... EL PROXIMO DIA llegan periodistas y han hecho entrevista con las personas hystericas...* (INN5)
- d. [...] *En el mismo momento casi huió de nuestro plaza y nos quedabamos preguntando que había pasado. Pero quando llegó el tele AL PROXIMO DÍA todos se acordaban muy bien que ha pasado, cada una dió su versión del hecho y en primer fila la mujer que cayó inconsciente delante del marsiano habia causando su huida.* (INN10)

En (24a-b), en lugar de este SP, que aparece explícitamente en la prueba, algunos aprendices prefieren el SN “*el día siguiente*”. Con ello, no se marca por medio de la preposición el vínculo que mantiene esta expresión temporal con “*el otro día/un día*”. Ahora bien, dado que el núcleo de los dos SSNN refiere el mismo intervalo de tiempo (un día), no se rompe de forma significativa la relación que mantienen el tema temporal y el MR+1.

Es distinto el caso en que se utiliza “*el/al próximo día*” en lugar de “*al día siguiente*”, dado que por medio del adjetivo “*siguiente*” se marca la posterioridad temporal con respecto a una orientación del pasado, mientras que por medio de “*próximo*” la orientación es necesariamente el TH. En efecto, si contrastamos, por ejemplo, “*el primer domingo de agosto se fue a París y el domingo siguiente estaba en Londres*”¹⁵ con “*Hoy está en París y el próximo domingo estará en Londres*”, nos damos cuenta de que “*el próximo domingo*” del primer ejemplos es el segundo domingo de agosto; mientras que “*el próximo domingo*” del segundo ejemplo es el primer domingo a partir del TH.

De acuerdo con lo expuesto, debemos suponer que los informantes no nativos que seleccionan “*el/al próximo día*” en lugar de “*al día siguiente*” no reconocen que estos sintagmas tienen distintos valores temporales.

Los conectores léxicos temporalizados

En las narraciones no nativas también aparecen unidades léxicas que ordenan dos predicados. Nos referimos a unidades como “*Un momento antes*”, “*Antes [de (que)]*”, “*cuando*”, “*en este/ese/aquel momento*”, “*Al + inf.*”, “*luego*”, “*entonces*”, “*En el mismo momento*”, “*Después [de (que)]*”, “*al cabo de + SN temporalizado*”, etc.

En las narraciones no nativas aparecen en total 192 conectores léxicos

¹⁵Fijémonos en la agramaticalidad de una secuencia como **El primer domingo de agosto se fue a París y el próximo domingo estaba en Londres*. En cambio, una oración como *El primer domingo de agosto se fue a París y el próximo domingo estará en Londres* es plenamente aceptable, puesto que en este último ejemplo tanto *próximo* como el morfema flexivo de futuro de indicativo ordenan el predicado como posterior al TH.

temporalizados, entre los que no contamos unidades como “*en primer lugar*”, “*primero*” o “*finalmente*”, por medio de las cuales se ordenan las situaciones verbales . En (25) presentamos los que aparecen de forma más habitual en las narraciones nativas y en las no nativas:

(26)

Resultados de la Prueba 1 (informantes nativos). Valor léxico de los conectores temporales seleccionados¹⁶

NO NATIVOS	NATIVOS
<p>ANTERIORIDAD .072 (14/192)</p> <p><i>X TIEMPO ANTES</i> (3/192) <i>Antes [de (que)]</i>..... (6/192) <i>EL PASADO DÍA</i>..... (1/192) <i>El día anterior</i> (3/192) <i>El día antes</i> (1/192)</p>	<p>ANTERIORIDAD 0 (0/36)</p>
<p>SIMULTANEIDAD .338 (65/192)</p> <p><i>CUANDO/*QUANDO</i>..... (38/192) <i>EN ?ESTE/ESE/AQUEL MOMENTO</i>.....(10/192) <i>MIENTRAS[*QUE] /MIENTRASTANTO</i>..... (9/192) <i>SIMULTÁNEAMENTE</i>.....(2/192) <i>AL/*EN EL MISMO TIEMPO</i>(2/192) <i>*A ESTE PUNTO DEL TIEMPO</i>.....(2/192) <i>AHORA</i>..... (4/192)</p>	<p>SIMULTANEIDAD .527 (19/36)</p> <p><i>CUANDO</i>..... (11/36) <i>EN ESE/AQUEL MOMENTO</i>.....(3/36) <i>MIENTRAS/MIENTRAS TANTO</i>.....(5/36)</p>
<p>POSTERIORIDAD .588 (113/192)</p> <p><i>CUANDO/*QUANDO</i> (6/192) <i>LUEGO</i>(11/192) <i>ENTONCES</i> (13/192) <i>INMEDIATAMENTE</i> (1/ 192) <i>DESPUES [DE (QUE)</i>..... (36/192) <i>X TIEMPO MÁS TARDE/DESPUÉS</i>..... (20/192) <i>AL MOMENTO SIGUIENTE</i>..... (2/192) <i>AL + INFINITIVO</i> (6/192) <i>UNA VEZ (QUE)</i>(2/192) <i>AL CABO DE /*DENTRO DE/*EN</i> (11/192)</p>	<p>POSTERIORIDAD .472 (17/36)</p> <p><i>ENTONCES</i>..... (7/36) <i>INMEDIATAMENTE</i>..... (1/36) <i>DESPUÉS [DE (QUE)]</i>(2/36)</p> <p><i>AL + INFINITIVO</i>(6/36)</p> <p><i>TRAS + INTERVALO DE TIEMPO...</i> (1/36)</p>

¹⁶A pesar de las consecuencias temporales que tienen los marcadores léxicos aspectuales del tipo "de repente", "de golpe", etc., no se incluyen en este cuadro, puesto que no expresan propiamente temporalidad.

Aparte de “*El otro día/un día*” y “*al día siguiente*”, en cada una de las propuestas nativas aparecen entre 1 y 13 conectores temporales¹⁷. Veamos algunos ejemplos¹⁸:

- (26) a. [...] *Durante la confusión que siguió esto, el marciano gritó algunas palabras de una lengua muy extraña, ANTES DE VOLVER rápidamente en su OVNI [...]* (INN52).
- b. [...] *La gente eran totalmente sorpresos y el OVNI aterrizó. Un marciano apareció y una mujer desmayó EN ESE MOMENTO, pero SIMULTANAMENTE el perro empezó otra vez cazar el gato [...]* (INN14)
- c. [...] *Ciertas personas parecían fascinadas otras horrorizadas. Se escaparon unas personas, MIENTRÁS TANTO el perro seguía persiguiendo ese pobre gato [...]* (INN65)
- d. [...] *El platillo volante venía bajo muy rápido y todo el mundo miran en sorpresa. Y ENTONCES, el platillo volante ha aterrizado, y [...]* (INN2)
- e. [...] *Una mujer se asustó y LUEGO desmayó [...]* (INN19)
- f. [...] *El otro día estuvo en la plaza muy cerca de la escuela que estuvo lleno de gente como siempre; estuvo hablando con mi compañero. AL CABO DE unos minutos de repente gritó un chico quien señalaba al cielo [...]* (INN7)

En (26a), por medio de “*antes de*”, se ordena el predicado “*gritó algunas palabras de una lengua muy extraña*” como anterior a “*volver rápidamente a su OVNI*”. En los fragmentos de (26b-d), los marcadores léxicos indican la simultaneidad entre dos predicados: en (26b) “*en ese momento*” ordena como coexistentes temporalmente “*un marciano apareció*” y “*una mujer desmayó*”, a la vez que el adverbio temporalizado “*simultaneamente*” ordena como coincidentes en la escala del tiempo “*una mujer se desmayó*” y “*el perro empezó otra vez cazar el gato*”; y en (26c), el conector “*mientras tanto*” expresa léxicamente la relación de simultaneidad que mantienen “*se escaparon*

¹⁷Cabe comentar, no obstante, que en la narración de INN45, no aparece ningún conector léxico temporalizado. El texto es el siguiente “*El otro día la gente en el barrio era muy nerviosa. Un chico se dio como primero que en el cielo había un platillo volante acercándose con mucha rapidez a la Plaza Mayor. Todos, hombre, mujeres, niños y también los animales se hicieron. El platillo volante llegó a tierra. Por la puerta bajó un extraterrestre de apariencia muy extraña. Una mujer se desmayó. Pero también para el extraterrestre fue un gran susto, subo al platillo volante y se voló de pronto. El día siguiente había muchos periodistas para preguntar a la gente que se pasó.*” (INN45).

¹⁸No tenemos en cuenta aquí si los morfemas flexivos del verbo seleccionados por los aprendices son adecuados o no.

unas personas” y “*el perro seguía persiguiendo ese pobre gato*”. Por último, en (26d-f) se han presentado secuencias en las que aparecen unidades léxicas que ordenan el acontecimiento verbal expresado por el segundo verbo como posterior al primero: en (26d), por medio de “*entonces*”, “*el platillo volante ha aterrizado*” se ordena como posterior a “*todo el mundo miran en sorpresa*”; en (26e), el desmayo es posterior al susto y en (26f), el grito del chico es posterior a la charla con un compañero.

La comparación de los conectores léxicos temporalizados que aparecen en las narraciones nativas con los de las no nativas (*vid. (25) supra*) pone de manifiesto que en las narraciones no nativas aparecen unidades léxicas que expresan simultaneidad, posterioridad y también anterioridad. A continuación, en función de sus respectivos valores léxicos, analizamos los conectores temporales que aparecen en las narraciones no nativas.

Las expresiones léxicas de anterioridad

En las no nativas aparecen expresiones léxicas de anterioridad: en unos casos, éstas ordenan en la escala del tiempo los acontecimientos expresados por el núcleo verbal de dos predicados consecutivos; en otros, desde el marco temporal **MR+1** remiten a “*El otro día*”.

Aparte de la secuencia de (26a), que pertenece a un aprendiz del nivel 3, los ejemplos siguientes también incluyen unidades léxicas de anterioridad:

- (27) a. [...] *un chico señaló a los cielos gritando algo pero pasaba UN RATO ANTES DE QUE le escuchaba yo [...]* (INN33)
b. [...] *Todos, incluso un gato y un perrito que ANTES estaban jugando, huyeron de ahí [...]*. (INN69)

Por medio de “*antes de*”, en (27a) se presenta el grito del chico como anterior a su percepción y en (27b), el juego del perro y el gato como anterior a su huida.

Son distintas las secuencias en las que aparecen los SN “*El día anterior*”, “*El día pasado*” o “*El día antes*”. Estos sintagmas temporalizados encabezan la última secuencia de las narraciones; por medio de ellos se remite al tema temporal,

expresado por medio del SN “*El otro día*”. Así lo ponen de manifiesto los siguientes ejemplos:

- (28) a. [...] *El día siguiente, había un pandemonian. Las cámaras de televisión llegaron al pueblo y toda la gente gritaron todos con ganas de contar que ha pasado EL DÍA ANTERIOR. Era increíble.* (INN39)
- b. [...] *Al día siguiente todo el mundo hablaba únicamente de los acontecimientos sucedidos. Había tantos rumores y versiones diferentes que no se podía saber lo que de veras ocurrió EL DÍA ANTERIOR [...].* (INN63)
- c. [...] *Toda la gente del pueblo estaba muy asombrosa y informó a los periodistas que vinieron al día siguiente para investigar observaron el cielo y entrevistaron a los habitantes del pueblo para que lo dijeran lo que habían visto EL DÍA ANTES.* (INN68)
- d. [...] *Al día siguiente, todo el mundo se preguntaba que pasó con el platillo volante. Venían muchas personas de revistas y de la televisión para hablar con la gente que fue testigo de lo que pasó EL DÍA PASADO.* (INN37)
- e. [...] *Al día siguiente decenas de gente de la prensa vinieron al pueblo con sus videocámaras y sus micrófonos para saber todo del asunto de la visita inesperada de un hombre verde a la tierra. Todos los habitantes del pueblo estuvieron listos para explicar sus propias historias dEL DÍA PASADO.* (INN56)

Con el fin de localizar los acontecimientos verbales [pasar], [ocurrir] o [ver], en (28a-b), los informantes no nativos seleccionan el SN “*el día anterior*”; en (28c), “*el día antes*” y en (28d-e), “*el día pasado*”. Tales expresiones aparecen en la secuencia introducida por el sintagma temporalizado “*Al día siguiente*”, que constituye su marco de referencia. De acuerdo con ello, debemos entender que por medio de los tres SSNN citados se expresa la anterioridad de los acontecimientos verbales con respecto a “*Al día siguiente*”. Para ello, entonces, el SN seleccionado por los hablantes nativos sería, sin duda, “*El día anterior*”, dado que por medio de un SN temporalizado cuyo adjetivo es “*pasado*” se expresa la anterioridad con respecto al tiempo de proferencia del enunciado. Así pues, la selección del SN “*el día pasado*” por parte de algunos aprendices refleja un problema similar al que hemos comentado antes con respecto a la preferencia mostrada por “*al día*

próximo” en lugar de “*al día siguiente*”.

Antes de acabar, recordemos que en Klein (1993) se plantea una hipótesis según la cual, a lo largo del proceso de adquisición de los mecanismos temporales de la L2, las expresiones de simultaneidad preceden a las de anterioridad. A partir de los datos de nuestro trabajo y sólo en relación con los mecanismos léxicos, no se puede confirmar tal hipótesis: por un lado, sólo contamos con pruebas negativas (el primer conector léxico de anterioridad aparece en la narración del INN29, que se ha clasificado en el nivel 3); y, por otro lado, las narraciones nativas correspondientes a la prueba 1 tampoco incluyen conectores léxicos de anterioridad, sin que por ello se pueda suponer que los hablantes nativos adultos no dominen tales expresiones léxicas temporalizadas.

Ahora bien, lo que sí reflejan los datos analizados hasta aquí es que algunos hablantes no nativos no discriminan las marcas léxicas que, como “*El pasado/próximo jueves*”, se orientan con respecto al TH, y aquellas que, como “*el jueves anterior/siguiente*” se orientan con respecto a una referencia de pasado.

Las expresiones léxicas de simultaneidad

En (26b-c) se han citado dos secuencias no nativas en las que aparecen “*en ese momento*” y “*mientras*”, usados para ordenar como simultáneos en la escala del tiempo dos predicados de pasado. En (25), además, se ha presentado un listado de los conectores léxicos de simultaneidad que aparecen con mayor frecuencia en tales textos narrativos. En tal listado encontramos algunas formas léxicas y ortográficas que no son adecuadas (*vid.*, por ejemplo, “*quando*”, “*mientras que*”, “*en/al mismo punto de tiempo*”, “*a este punto de tiempo*”, en lugar de “*cuando*”, “*mientras*” o “*mientras tanto*” y “*en ese/aquel momento*”, respectivamente).

Para nuestro propósito, la característica más significativa de las narraciones no nativas al respecto se encuentra en la selección y distribución de las expresiones “*en este momento*” y “*ahora*”. Veamos algunos ejemplos de la primera:

(29) a. [...] *Me sentaba sobre la banca y estaba leyendo mi periódico*

cuando un perro empezó a chasar a un gato. EN ESTE MOMENTO vi un chico señala hasta el cielo y dijo "no lo creo [...]" (INN30)

b. [...] *La Sra. Gonzalez, al verle, se desmayó. El Marciano quería bajar la escalera del OVNI, pero EN ESTE MOMENTO el perro, el que había persiguido al gato todo el tiempo sin darse cuenta de lo extraño que pasaba, consiguió el gato, y comenzaron una lucha salvaje [...]" (INN57)*

c. [...] *De repente Mar empezó a gritar. Nos dijo demiar al cielo. A ESTE MOMENTO vimos un platillo volante. Claro está, todo el mundo empezó a correr [...]" (INN59)*

d. [...] *Hizo mucho ruido. Todo el mundo intentaba a correrse pero no sabía adonde. EN ESTE MOMENTO el platillo volante aterrizó y la puerta se abrió [...]" (INN62)*

e. [...] *La mujer más cerca se desmayó por el susto, y precisamente EN ESTE MOMENTO el perro atacó al gato delante del marciano asombrado [...]" (INN63)*

Recordemos que los hablantes nativos para expresar la relación de simultaneidad temporal entre dos predicados o secuencias por medio de un sintagma preposicional similar al que aparece en (29) optan sistemáticamente por “*en ese/aquel momento*”. Por medio del determinante deíctico “*ese/aquel*” se marca la relación de simultaneidad entre dos predicados que se ordenan en el pasado de la escala temporal. Con la selección por parte de los informantes no nativos del SP “*en este momento*”, la simultaneidad es mantenida por dos predicados del presente, dado que el determinante deíctico “*este*”, en principio, refiere el tiempo de la comunicación.

Como hemos dicho, los hablantes no nativos también seleccionan “*ahora*” para marcar la relación de coexistencia temporal entre dos predicados que se ordenan en el pasado de la escala temporal:

(30) a. [...] *La gente dejó todo caído y todos miraron al cielo donde había, no vas a creerlo, un O.V.N.I te loguro de verdad. Pues, AHORA la gente se puso loca, gritando, corriendo en todas las direcciones ¡Un fiasco de verdad! [...]" (INN39)*

b. [...] *Tenía la cara verde y grandes orejas. Era tan feo que una mujer gorda se desmayó al verle. El perro y el gato habían estado*

tranquilos durante algunos minutos, pero AHORA empezó la lucha entre los dos [...] (INN51)

En (30a), por medio del conector “*ahora*” se expresa léxicamente la simultaneidad temporal entre “*la gente se puso loca [...]*” y “*todos miraron al cielo*” y en (30b), “*empezó la lucha entre los dos*” y “*una mujer gorda se desmayó al verle*”. La utilización de “*ahora*” para ordenar dos predicados del pasado, es posible en español, si el núcleo verbal del predicado que sigue en la estructura superficial del enunciado aparece en imperfecto. Así lo pone de manifiesto el siguiente fragmento de *La isla inaudita* de Eduardo Mendoza:

(31) [...] *Entonces se despertó y comprendió que había acabado por dormirse momentáneamente. AHORA el sol ENTRABA oblicuamente a través de las persianas [...]. Se sentó en la cama y repasó las sensaciones [...]. Salió a la calle con el sol ya muy alto y se dirigió a la Plaza San Marcos. El agua que la había cubierto en días anteriores se había retirado y AHORA el pavimento ESTABA seco [...],*

donde por medio de “*ahora*” se ordena la entrada oblicua del sol como simultánea temporalmente con “*comprendió que había acabado de dormirse momentáneamente*” y “*estaba seco*” con la llegada a la Plaza San Marcos. Dado el valor temporal relativo del imperfecto, que ordena el acontecimiento expresado por el verbo como simultáneo con otro núcleo verbal del pasado, no es extraña la exigencia de que conectados dos predicados por medio de la expresión léxica *ahora*, el núcleo verbal del segundo predicado esté en imperfecto.

De acuerdo con ello, la selección del adverbio temporal “*ahora*” en las secuencias citadas en (30) sería inadecuado, aunque ello se debe más a los tiempos verbales asociados con los segundos predicados que a la propia expresión léxica. En cualquier caso, los datos descritos y analizados en este epígrafe ponen de manifiesto que algunos hablantes no nativos no dominan las marcas léxicas temporalizadas del español que permiten ordenar como simultáneos dos predicados del pasado.

Las expresiones léxicas de posterioridad

Como hemos visto en las secuencias (26d-f), por medio de la selección de

conectores temporales, los informantes nativos también ordenan secuencialmente los predicados que componen sus respectivas narraciones. A continuación, citamos otras secuencias que, no obstante, presentan algunos problemas:

- (32) a. [...] *El OVNI despegó muy deprisa, y EN ALGUNOS SEGUNDOS, desapareció en el cielo* [...] (INN52)
- b. [...] *Cuando de repente surgió algo en el cielo es doña Paquita que lo vió la primera, pero EN CINCO MINUTOS todo el mundo tenía la cabeza levantada hacia la dirección que apuntaba ella.* [...] (INN66)
- c. [...] *Había un ruido muy raro que se notaba un niño. DENTRO DE UNOS MINUTOS, toda la gente miraban hacia el cielo* [...] (INN34)

En (32 a-c), por medio de “*en + SN temporalizado (temp.)*” y “*dentro de + SN temp.*” la desaparición del O.V.N.I., la posición de la cabeza hacia arriba y la mirada de la gente se ordenan como posteriores al despegue del OVNI, la aparición de algo en el cielo y la percepción del ruido, respectivamente.

Ahora bien, en español, por medio del SP “*en + SN temp.*” no se expresa la progresión temporal¹⁹. Para ello, las opciones del español son “*dentro de/al cabo de + SN temp.*”. Desde el punto de vista temporal, estas dos expresiones léxicas divergen entre ellas en función del primitivo deíctico-temporal (el TH o una referencia de pasado) con respecto al cual se orienta el intervalo de tiempo expresado por medio del SN: “*dentro de dos días*”, por ejemplo, se orienta con respecto al TH, esto es, dos días después del tiempo de proferencia del enunciado; mientras que “*al cabo de dos días*” se orienta con respecto a un tiempo del pasado.

En los ejemplos citados en (32a,b) no parece que los hablantes no nativos tengan en cuenta esta diferencia²⁰. Ahora bien, dado que en inglés el SP “*in + SN*

¹⁹Algunos hablantes no nativos seleccionan el SP “*en + SN temp.*” para expresar la duración del acontecimiento expresado por el núcleo verbal del predicado. Así, por ejemplo, en “*No se que me he pasado, per estuve a pie EN DOS HORAS SIN HABLAR.*” (INN5). En español la duración también se expresa por medio de “*Durante X tiempo*”; este sintagma diverge de “*en X tiempo*”, además, por el hecho de que, a diferencia del primero, “*en + SN temp.*” marca predicados perfectivos.

²⁰En algunas narraciones, los informantes no nativos seleccionan adecuadamente la expresión “*al cabo de*”, como pone de manifiesto la secuencia presentada en (26f), por ejemplo, que además pertenece a un aprendiz anglófono del nivel 2, como también la siguiente, que corresponde también a un aprendiz de este mismo nivel: “[...] *De repente un chico señaló al cielo y AL CABO*

temp.” expresa la relación temporal de posterioridad entre dos acontecimientos, podríamos suponer que (32a,b) reflejan la interferencia del inglés, que para los informantes anglófonos de este estudio constituye la lengua materna y para los no anglófonos, su primera L2.

Además, lo que es más significativo, en (32c) se selecciona la expresión léxica "*dentro de + SN temporalizado*" para ordenar un predicado del pasado como posterior a otro predicado que también se sitúa en el pasado de la escala temporal. Con ello, de nuevo se pone de manifiesto que los hablantes no nativos no distinguen las expresiones léxicas cuya orientación es el tiempo de preferencia de las que se orientan con respecto a una expresión del pasado.

La estructura temporal de las narraciones no nativas

La descripción y el análisis de los *marcadores léxicos temporalizados* que aparecen en las narraciones no nativas ponen de manifiesto que

- a) los hablantes nativos establecen de forma explícita el tema temporal expresado por medio del SN temporalizado "*El otro día*" o de "*un día*".
- b) los hablantes no nativos marcan mayoritariamente por medio del SP "*Al día siguiente*" un intervalo de tiempo separado del tema temporal para enunciar los acontecimientos verbales correspondientes a la última secuencia de la historia gráfica. Para ello, no obstante, algunos prefieren "*el día siguiente*" o incluso "*al/el próximo día*".
- c) las unidades léxicas seleccionadas por los hablantes no nativos para conectar los acontecimientos enunciados por dos predicados de sus narraciones expresan relaciones temporales de anterioridad, simultaneidad y posterioridad entre ellos.
- d) los *conectores temporales* que aparecen en algunas narraciones no nativas muestran que algunos aprendices se desvían, no obstante, del comportamiento nativo; así, por ejemplo, a veces se usa "*el día pasado*" en lugar de "*el día anterior*", "*en este momento*" en lugar de "*en ese/aquel momento*" o "*dentro de + SN temp.*" en lugar de "*al cabo de + SN temp.*".

De acuerdo con nuestra visión de la temporalidad (*vid.* §§ 3.10. y ss.),

podemos interpretar los datos descritos como el reflejo de que los hablantes no nativos no cuentan con los mecanismos léxicos necesarios que les permitan discernir cuándo una expresión léxica temporalizada se orienta en relación con el TH o cuándo lo hace en relación con una expresión temporal del pasado.

De acuerdo con la estructura temporal articulada a nivel léxico, los tiempos verbales deberían responder a la ordenación [TR-TH]. Ahora bien, los resultados en lo que se refiere a la selección de las expresiones léxicas con valor temporal, nos lleva a prever que dichos tiempos se combinarán con tiempos verbales que se orientan con respecto al tiempo de preferencia del enunciado.

7.1.6. Las formas verbales

En las narraciones no nativas correspondientes a la prueba 1 aparecen formas personales y no personales del verbo. El porcentaje correspondiente a unas y otras formas en los textos no nativos representan la siguiente proporción:

(33)

Resultados de la Prueba 1 (Informantes no nativos). Formas personales y no personales del verbo²¹

	NO NATIVOS	NATIVOS
Formas personales	.906 (1191/1314)	.923 (239/259)
Formas no personales	.093 (123/1314)	.077 (20/259)

Como vemos en (33), en las narraciones nativas y no nativas es similar la proporción de formas personales y no personales del verbo. Las formas no personales seleccionadas por los aprendices son el infinitivo (simple y compuesto), el gerundio y el participio, que representan respectivamente el 4'6%, el 4'4% y el 0'3% del total.

²¹Hemos contabilizado 1314 unidades verbales en las narraciones no nativas correspondientes a la prueba 1: 156 pertenecen a los 9 aprendices del nivel 2 (INN-2), 657 a los 24 informantes del nivel 3 y 501 a los 16 del nivel 4.

Debemos valorar, no obstante, si estas formas del verbo son o no adecuadas en las narraciones no nativas. Veamos algunos ejemplos:

- (34) a. [...] *De pronto uno transeúnte con un perro ha señalado al cielo porque en el cielo ACERCARSE uno platillo volante muy rapico. La multitud estamos muy asustado y la mayoría FUGARSE del nave espacial. La nave hizo atterresar y una extraterrestre verde salto. Una chico con las compras TIRAR las compras a la extraterrestre, y el marciano en el platillo volante DEJAR muy rapido [...]* (INN4)
- b. [...] *Al día siguiente toda la gente estaba en la plaza contando lo ocurrido entre los micrófonos que habían puesto los periodistas para AGRABAR y luego PUBLICAR la historia de la vista corta de un mundo lejos.* (INN20)
- c. [...] *Al día siguiente las personas de la plaza del sol eran todos en la television para CUENTAR el relato.* (INN25)
- d. [...] *El marciano no sabía que HACER y me parece que tenía miedo de lo que había visto [...]* (INN33)
- e. [...] *Era un poco despues de la quatro con la gente en la plaza CHARLANDO o DESCANSANDO quando oímos un ruido desde el cielo. Apareció un OVNI y [...]* (INN10)
- f. [...] *El día estaba maravillosa, de ahí que mucha gente paseaba por el jardín DISFRUTANDO del sol [...]* (INN42)
- g. *Además una mujer se desmayó con todas sus compras (zanahorias, etc.), finalmente el platino volante se despeguó y nunca APARECIDO de nuevo [...]* (INN53)

El infinitivo Aparte de los infinitivos de la secuencia narrativa de (34a), las formas no personales usadas en los contextos de (34) son adecuadas. El ejemplo de (34a), que se encuentra en la narración propuesta por un aprendiz anglófono del nivel 2, aparte del uso inadecuado de las formas no personales, refleja también problemas en la selección de unidades léxicas: “*acercarse*”, “*fugarse*”, “*dejar*” en lugar de, por ejemplo, “*haber*”, “*apartarse*” e “*irse*”, respectivamente.

Debemos tener en cuenta, no obstante, que el aprendiz anglófono INN4 es el único aprendiz de esta etapa del proceso de aprendizaje que opta por formas no personales en contextos inadecuados, por lo que la secuencia citada en (34a) no constituye un ejemplo significativo, sino un caso aislado. Así pues, no podemos deducir

de la secuencia de (34a) que la selección de infinitivos en los contextos en que se requiere una forma personal del verbo sea un rasgo característico de esta etapa del proceso de aprendizaje, ni mucho menos que éste constituya el recurso usado por los aprendices del nivel 2, por no estar en disposición de presentar los verbos por medio de una forma personal²².

El gerundio Cabe comentar dos características del comportamiento no nativo en lo que se refiere al uso del gerundio. En primer lugar, el primer informante que opta por esta forma no personal es el aprendiz alemán INN10, que se ha clasificado en el nivel 2.

En segundo lugar, los gerundios que aparecen en la secuencia de (34e), donde los hablantes nativos adultos sin duda hubieran preferido la forma durativa con imperfecto (“*estaba charlando*”, “*estaba descansando*”), así como los que aparecen en las siguientes secuencias que pertenecen a aprendices del nivel 4

- (35) a. [...] *la plaza era como normal, la gente PASEANDO, CHARLANDO, el perro de los Garcias habia perseguido el gato de los Pérez como normal, todo era como ha sido siempre [...]* (INN54)
- b. *El otro día estaba sentada en el bar de la plaza, TOMANDO mi café y MIRANDO a la gente y a un perro que observaba un gato que habia subido a un árbol [...]* (INN63)
- c. [...] *La gente al principio se comportaba muy normalmente: unos ancianos CHARLANDO en un banco madres con sus hijos y un perro ESPERANDO que un gato baje de su árbol [...]* (INN65),

parecen indicar que los informantes no nativos usan el gerundio como forma simplificada para marcar la relación de simultaneidad temporal entre dos o más predicados.

El participio El participio constituye la forma no personal por la que optan menos hablantes no nativos de la prueba 1. Además, en casos como el de (33g), queda claro que se usa el participio en lugar del pretérito perfecto “*ha aparecido*”.

²²En este sentido, nuestros resultados coinciden con los de las IL analizadas en Sonsoles Fernández, donde podemos leer “Las [formas] de infinitivo aparecen, normalmente, bien utilizadas, con sus valores verbales propios (Sonsoles Fernández, 1997:158).

Las formas personales del verbo

En las narraciones no nativas aparece una mayor variedad de tiempos verbales que en las nativas: para presentar los predicados que componen sus narraciones, los informantes nativos seleccionan los pretéritos indefinido, imperfecto y pluscuamperfecto de indicativo y el condicional simple, mientras que los aprendices, además de estos cuatro tiempos de pasado, seleccionan también el presente y el pretérito perfecto de indicativo y los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo²³.

Esta simple descripción pone de manifiesto que, a diferencia de lo que ocurre en las narraciones nativas, en las no nativas aparecen tiempos verbales con la ordenación [TR,TH]. Y ello es así a pesar de que el tema temporal establecido explícitamente en todas las narraciones es “*El otro día/un día*”, lo que supone que para organizar una narración temporalmente coherente, los tiempos verbales deberían responder a la ordenación [TR-TH].

El análisis cuantitativo en lo que se refiere al contraste entre los tiempos verbales de pasado (es decir, tiempos con la ordenación [TR-TH]) y los que se ordenan con respecto al tiempo de preferencia (tiempos con la ordenación [TR,TH]) en las narraciones no nativas es el siguiente:

²³Cabe comentar que un solo aprendiz y sólo para un solo núcleo verbal selecciona el presente de subjuntivo. La secuencia es “*El otro día, mientras esperaba el autobús vi una cosa muy asombrosa. La gente al principio se comportaba muy normalmente: unos ancianos charlando en un banco, madres con sus hijos y un perro esperando que un gato BAJE de su árbol. Y de repentino [...]*” (INN65). No tenemos en cuenta dicha unidad en el análisis cuantitativo que llevamos a cabo en las líneas siguientes.

(36)

Resultados de la Prueba 1 (informantes no nativos). La selección de tiempos verbales con la ordenación [TR-TH] frente a tiempos con la ordenación [TR,TH]

	NO NATIVOS	NATIVOS
[TR-TH]	.967 (1151/1190)	1 (239/239)
[TR,TH]	.0327 (39/1190)	0 (0/239)

Los datos de (36) ponen de manifiesto que el porcentaje correspondiente a los tiempos verbales con las ordenación [TR,TH] en las narraciones no nativas de pasado son minoritarios. A continuación, no obstante, analizamos los tiempos verbales orientados con respecto al TH en contextos donde se requiere un tiempo verbal con la ordenación [TR-TH].

Los tiempos verbales con la ordenación [TR,TH]

Algunas secuencias no nativas donde aparecen tiempos verbales con la ordenación [TR,TH] son las siguientes:

- (37) a. *Un dia paso un cosa muy unusual. Habia mucha gente en la calle cuando el el ciel veían un platillo volante! Al principio un chico vio el platillo volante, pero solo un perro lo HA ESCUCHADO. Entonces todo el mundo se HAN DADO CUENTA [...]* (INN2)
- b. *[...] sin embargo volo el OVNI ... muy extraño. No se que me HE PASADO, per estuve a pie en dos horas sin hablar ... El proximo dia LLEGAN periodistas y HAN HECHO entrevista con la personas hystericas* (INN5)
- c. *[...] Pero quando llegó el tele al proximo día todos se acordaban muy bien que HA PASADO, cada una dió su versión del hecho y en primera fila la mujer que cayó delante del marsiano [...]* (INN10)
- d. *[...] Entonces todas las personas huyeron de la plaza. La nave HA ATERRIZADO y una abórigena verde salió [...]* (INN25)
- e. *[...] una puerta del platillo volante abrió y salió un marciano verde.*

Nunca HE VISTO algo tan raro en mi vida [...] (INN39)

f. [...] *Primero lo que me HA LLAMADO la atención ES dos jóvenes, una chica y un chico que estaban charlando, cerca de ellos una anciana. De repente un chico hizo un vistazo en el cielo y apreció un platino volante [...] (INN53)*

Los ejemplos de (37a-f) muestran de forma clara que los presentes y pretéritos perfectos no son adecuados en tales contextos. Por un lado, en (37a), las situaciones [ver], [escuchar] y [darse cuenta] deberían ordenarse como sucesivos en la escala del tiempo, para lo cual los hablantes nativos, sin duda, asociarían el indefinido con ellos: “*Un día pasó un cosa muy unusual [...]. Al principio un chico VIO el platillo volante, pero solo un perro lo oyó. Entonces todo el mundo se dio cuenta [...]*”. No obstante, el informante anglófono INN2 opta por un indefinido (“*vio*”) y dos pretéritos perfectos (“*ha escuchado*” y “*han dado cuenta*”); con ello, no se marca por medio de la morfología flexiva del verbo la lógica relación temporal que mantienen estos tres predicados: *un día* especifica la posición temporal que ocupa el TR del primer tiempo verbal, mientras que los otros dos se orientan con respecto al tiempo de preferencia. Algo similar ocurre en (37b), (37d) y (37f)²⁴.

En (37c) y (37e), se asocia el pretérito perfecto con predicados que requieren un pretérito pluscuamperfecto: dado que “*ha pasado*” se refiere al suceso del día anterior a la llegada de los periodistas al pueblo y que el cambio de marco temporal se marca explícitamente por medio de “*el próximo día*”, que constituye la referencia en la que se interpreta el tiempo verbal que le sigue, el morfema flexivo del verbo requerido aquí es el pretérito pluscuamperfecto, que responde a la ordenación [TA-TR-TH] (de hecho, por la misma razón, también la situación [caerse delante del marsiano] de (37c) debería estar en pluscuamperfecto: “[...] *la mujer que se había caído delante del marsiano*). Por último, en lugar del pretérito perfecto que aparece en “*Nunca HE VISTO algo tan raro en mi vida*”, los hablantes nativos usarían el pretérito pluscuamperfecto, dado que

²⁴En (37b), además, aparece un presente de indicativo (*llegan*) asociado con un predicado cuyo contexto requiere el indefinido.

"nunca" se refiere al tiempo genérico anterior a "el otro día".

De acuerdo con la hipótesis según la cual a lo largo del proceso de adquisición de la morfología flexiva del verbo se observará una progresiva evolución del comportamiento no nativo hacia el nativo, debería detectarse una gradual desaparición de los tiempos [TR,TH] y un paralelo aumento de los de pasado. Con el fin de comprobar tal hipótesis, en (38) presentamos el análisis cuantitativo de la selección de los tiempos [TR,TH] por niveles:

(38)

**Resultados de la Prueba 1 (informantes no nativos). La selección de tiempos verbales de pasado frente a tiempos con la ordenación [TR,TH].
Comportamiento de las sucesivas IL²⁵**

	NO NATIVOS			NATIVOS
	NIVEL 2	NIVEL 3	NIVEL 4	
[TR-TH]	.834 (121/145)	.961 (568/591)	.997 (453/454)	1 (239/239)
[TR,TH]	.165 (24/145)	.023 (14/591)	.007 (1/454)	0 (0/239)

El análisis cuantitativo de (38) muestra que el comportamiento no nativo evoluciona gradual y adecuadamente hacia el comportamiento nativo: desciende el porcentaje correspondiente a los tiempos cuya ordenación es [TR,TH] al mismo tiempo que aumentan los tiempos que ordenan el TR de su subsistema temporal en el pasado. Estos datos reflejan, además, que se produce un salto cuantitativo importante entre las IL del nivel 2 y las del nivel 3. Veamos, entonces, cuál es el comportamiento al respecto en las narraciones no nativas de los aprendices que se han clasificado de forma clara en el nivel 2 (nivel 2A) y los que se encuentran entre

²⁵Una vez eliminadas las formas no personales del verbo, contamos con 145 tiempos verbales en las narraciones del nivel 2, 591 en las del nivel 3 y 455 en las del nivel 4; en este último caso, descartado el presente de subjuntivo que aparece en la narración de INN65, los porcentajes de

el nivel 2 y el 3 (Nivel 2B):

(39)

Resultados de la Prueba 1 (informantes no nativos). La selección de tiempos verbales de pasado frente a tiempos con la ordenación [TR,TH]. Nivel 2A frente a nivel 2B

	NIVEL 2A	NIVEL 2B
TR-TH	.661 (45/68)	.987 (76/77)
TR,TH	.338 (23/68)	.0129 (1/77)

Con estos resultados, podríamos pensar que se produce cierto cambio cualitativo entre el nivel 2A y el 2B; los datos podrían reflejar, por ejemplo, que al final del nivel 2, los hablantes no nativos ya están en disposición de marcar por medio de las formas de la conjugación de la L2 que el acontecimiento expresado por el verbo se orienta bien con respecto a un tiempo de pasado bien con respecto al tiempo de preferencia del enunciado. Obviamente, debemos comprobar tal explicación de los resultados de las otras pruebas de nuestro estudio.

Antes de acabar, no obstante, podemos valorar una de las hipótesis más recurrentes en la bibliografía sobre la adquisición de la morfología flexiva del verbo de una L2. Nos referimos a la *Hipótesis del tiempo defectivo*, según la cual en las primeras etapas del desarrollo lingüístico de la L2, la selección de los morfemas flexivos por parte de los aprendices se mostrará guiada por la información aspectual contenido en la entrada léxica del verbo o por la de todo el predicado (*vid. cap. 5*).

La correspondencia entre la clase aspectual de los predicados y los tiempos verbales con la ordenación [TR,TH]

De acuerdo con la *Hipótesis del tiempo defectivo*, en las narraciones no nativas,

formas personales del verbo se calculan sobre 454.

debería observarse una clara tendencia a asociar el pretérito perfecto con los predicados perfectivos y el presente con los perfectivos.

El análisis cuantitativo al respecto es el que presentamos a continuación²⁶:

(40)

Resultados de la Prueba 1 (informantes no nativos). La asociación del pretérito perfecto y el presente de indicativo con los predicados perfectivos e imperfectivos básicos²⁷

	PREDIC. PERFECTIVOS			PREDIC. IMPERFECTIVOS		
	NN-2	NN-3	NN-4	NN-2	NN-3	NN-4
Pret. Perfecto	.687 (11/16)	.750 (6/8)	0 (0/1)	.312 (5/16)	.250 (2/8)	1 (1/1)
Presente	.375 (3/8)	.333 (2/6)	0 (0/0)	.625 (5/8)	.666 (4/6)	0 (0/0)

El cómputo presentado en (40) refleja una clara tendencia a asociar los pretéritos perfectos y los presentes con predicados perfectivos e imperfectivos básicos, respectivamente. Algunas de las secuencias de (37) ponen de manifiesto tales correspondencias: en (37a), los predicados perfectivos [escuchar [oír] X] y [darse cuenta] aparecen en pretérito perfecto; lo mismo ocurre con [pasar X] en (37b), con [acordarse muy bien [de] X] y [pasar X] en (37c), [atterrizar] en (37d) y [llamar la atención] en (37f). Además, en (37f) se asocia el presente de indicativo con el predicado imperfectivo básico [ser dos jóvenes].

Ahora bien, debemos tener en cuenta que en la mayor parte de los casos

²⁶Nos referimos a los distintos niveles por medio del término NN seguido por un guión y el número que indica el nivel correspondiente, es decir NN-2 es nivel 2, NN-3 es el nivel 3 y NN-4, el nivel 4.

²⁷No contrastamos estos resultados no nativos con los nativos, dado que los informantes nativos no usan estos dos tiempos verbales para presentar los predicados que narran el suceso de "El otro día".

comentados, la clase aspectual del predicado es básica, esto es, se da la coincidencia entre el "modo de acción" del lexema verbal y el del predicado, lo que no permite pronunciarnos acerca de si los aprendices se apoyan en criterios propiamente aspectuales o simplemente en las propiedades relacionadas con el aspecto contenidas en la entrada léxica del verbo. Debemos tener en cuenta, además, que en (37b) el predicado perfectivo [llegar] aparece en presente, mientras que el predicado imperfectivo [hacer entrevistas con las personas hystericas] se presenta en pretérito perfecto. A continuación citamos otros ejemplos en los que los presentes y pretéritos perfectos no se asocian con predicados imperfectivos y perfectivos, respectivamente:

- (41) a. [...] *en la televisión todo el mundo HAN HABLADO en los microphones del platillo volante* [...] (INN2)
b. [...] *Toda la gente HA SIDO muy asustado* [...] (INN3)
c. [...] *Vi un chico SEÑALA hasta el cielo* [...] (INN30)
d. [...] *Cuando el OVNI estaba aterrizando todos cercaban otra vez para ver qué PASA* [...] (INN43)

Estos ejemplos reflejan, además, una característica importante en lo que se refiere a la selección del presente de indicativo por parte de los hablantes no nativos del nivel 3 (41c,d). A diferencia de lo que ocurre en las narraciones no nativas del nivel 2, en las del nivel 3, a menudo se asocia el presente de indicativo con predicados para los hablantes nativos adultos sin duda elegirían el imperfecto. A modo de ilustración, en (41d) el predicado perfectivo [pasar X], que aparece en una oración de relativo especificativa, se ordena como simultáneo con el TA de [(a)cercarse], por lo que los hablantes nativos adultos sin duda elegirían la forma perifrástica con imperfecto: *Cuando el OVNI estaba aterrizado, todos se acercaron de nuevo para ver qué estaba pasando* (vid. además (41c), por ejemplo).

En estos casos, los aprendices no se guían por el modo de acción del predicado, sino por la relación temporal que mantiene el acontecimiento expresado por el predicado con respecto al de otro que aparece en el contexto. Si los resultados de otras pruebas confirman esta posibilidad, entonces será posible suponer que en el nivel 3 los

aprendices reconocen que el criterio gramatical de selección y de distribución de los tiempos verbales en la lengua nativa adulta no es la clase aspectual de los predicados, sino la información temporal codificada bajo las formas de la conjugación.

El análisis llevado a cabo en este epígrafe pone de manifiesto que los tiempos [TR,TH] en contextos que requieren tiempo de pasado decrece en función del nivel de competencia lingüística en español de los informantes no nativos. Los resultados muestran también un cambio cuantitativo importante en lo que se refiere a la combinación inadecuada de tiempos que responden a la ordenación [TR-TH] con otros que se orientan con respecto al tiempo de preferencia del enunciado; aunque no contemos aquí con un análisis por niveles, por medio de la lectura de algunas secuencias, hemos planteado la posibilidad de que el cambio cuantitativo refleje un cambio cualitativo en lo que se refiere a la asociación del pretérito perfecto y el presente de indicativo con los predicados perfectivos e imperfectivos, respectivamente. Ahora bien, para poder interpretar de forma adecuada tales datos, es necesario analizar desde esta perspectiva los resultados no nativos correspondientes a las otras pruebas de obtención de datos confeccionadas para nuestro trabajos.

Los tiempos verbales de pasado

Como refleja el análisis cuantitativo presentado en (36), en las narraciones no nativas aparecen de forma mayoritaria tiempos verbales con la ordenación [TR-TH]. Los aprendices seleccionan, no obstante, una mayor variedad de tiempos de pasado que los informantes nativos. El porcentaje correspondiente a cada uno de los tiempos de pasado que aparecen en las narraciones no nativas es el siguiente:

(42)

Resultados de la prueba 1 (informantes no nativos). Análisis cuantitativo de los tiempos verbales de pasado que aparecen en las narraciones no nativas

	NO NATIVOS	NATIVOS
Indefinido	.531 (612/1151)	.615 (147/239)
Imperfecto	.410 (472/1151)	.355 (85/239)
Pluscuamp.	.040 (47/1151)	.025 (6/239)
Condional simple	.004 (5/1151)	.004 (1/239)
Imperf. subj.	.006 (8/1151)	0 (0/239)
Plusc. subj.	.006 (7/1151)	0 (0/239)

Los datos de (42) muestran que el porcentaje correspondiente a los pretéritos indefinido e imperfecto es ampliamente superior al de los otros tiempos verbales con la ordenación [TR-TH]: estos dos pretéritos representan el 94'1% del total de los tiempos de pasado.

Tiempos verbales de pasado distintos de los pretéritos indefinido e imperfecto

Como muestra (42), aparte de los indefinido e imperfecto, en las narraciones no nativas de la prueba 1 aparece pretéritos pluscuamperfectos de indicativo y de subjuntivo, imperfectos de subjuntivo y condicionales simples.

Desde el punto de vista de la coherencia temporal, todos estos tiempos verbales son adecuados para presentar los núcleos verbales de los predicados en las narraciones correspondientes a la prueba 1, dado que, por un lado, el tema temporal

está especificado por medio de la expresión léxica temporalizada “*El otro día/un día*” y, por otro lado, todos estos morfemas flexivos del verbo responden a la ordenación [TR-TH]. Analicemos, no obstante, algunos de las secuencias en las que aparecen tiempos de pasado distintos de los pretéritos indefinido e imperfecto:

- (43) a. [...] *Ninguna persona pudo decir algo, claro, todo HABÍA TENIDO un gran susto!* [...] (INN7)
- b. *A las cuatro y tres, dos niños HABÍAN DEJADO DE HABLAR con su abuela, porque HABÍAN VISTO algo extraño flotando en el cielo. Algunas otras personas HABÍAN VISTO lo mismo [...]* (INN11)
- c. [...] *Bruscamente, un O.V.N.I aparació y comenzó a aterrizar. Tenía miedo como todo las otras pero quedó para ver lo que se PASARÍA. El O.V.N.I aterrizó y lentamente la puerta abrió [...]* (INN30)
- d. [...] *¡El marciano (lo supongo) tenía miedo y nada más que aterrizar se despegó! Todos eran muy asustados ¡Puedes verlo!! Ojala que PUDIERAN HABLAR los gatos! Fuimos todos a contar todo al estación de televisión ¡Claro! ¿Pero que nos creyeron? Ni hablar.* (INN54)
- e. [...] *Al ver este extraterrestre una gorda en frente del OVNI se desmayo. Parecía que el pobre verde nunca HUBIERA VISTO a un hombre humano antes y a una mujer como ella [...]* (INN43)
- f. *la madre de Tony incluso se desmallo estaba tan asustada. Ojalá HUBIERAS PODIDO VER al martiano que salió del platillo, tenía unas orejas tan grande, [...]* (INN59)

En (43a-b), los acontecimientos expresados por los predicados en pluscuamperfecto de indicativo se ordenan como anteriores a una expresión temporal del contexto (bien un tiempo verbal de pasado, bien una unidad léxica temporalizada de pasado): en (43a), por ejemplo, “*había tenido un gran susto*” se ordena como anterior al TA de “*pudo decir [...]*”; en (43b), en cambio, el acontecimiento verbal de “*había dejado de hablar*” se ordena como anterior al SP “*A las cuatro y tres*” y el de “*habían visto*” al TA de “*habían dejado de hablar*”. Por otro lado, en la oración compleja “[... *tenía miedo como todo las otras pero*] *me quedó para ver lo que PASARÍA*” de (43c), si bien podría aparecer un imperfecto, el condicional simple también es adecuado, dado que el acontecimiento expresado por el predicado

subordinado se puede ordenar como posterior al inicio del suceso y, por lo tanto, el condicional, cuya ordenación es [TR-TA], es adecuado²⁸. En (43e), aparte de los valores temporales, el pluscuamperfecto de subjuntivo aporta información modal a los enunciados; mientras que en (43d) y (43f) la unidad que aporta información modal es "*ojalá*", unidad léxica que selecciona el subjuntivo. En cualquier caso, en los contextos de (43) en los que aparecen tales formas son adecuadas.

Ahora bien, los resultados muestran dos características de las narraciones no nativas correspondientes a la prueba 1. En primer lugar, algunos de tales tiempos no son seleccionados por los aprendices de los niveles inferiores y, lo que es más importante, tales morfemas flexivos no siempre son adecuados para los contextos en que aparecen.

Con respecto a la primera característica, como muestra el cómputo que presentamos en (44), donde se calcula el porcentaje de informantes no nativos de cada nivel que usa alguno(s) de estos tiempos verbales de pasado, la presencia de los tiempos verbales de pasado distintos de los pretéritos indefinido e imperfecto no es la misma en las narraciones no nativas de los aprendices de los niveles 2, 3 y 4:

²⁸Fijémonos en que si en lugar de considerar el inicio del suceso, se considera todo el suceso, en este contexto podría aparecer también el imperfecto, tiempo verbal por medio del cual en la conjugación española se expresa la simultaneidad del acontecimiento verbal con otra expresión temporalizada de pasado; pues bien, en (43c) tal expresión sería la llegada ya consumada del extraterrestre.

(44)

Resultados de la prueba 1 (informantes no nativos). Porcentaje de aprendices que seleccionan tiempos de pasado distintos de los pretéritos indefinido e imperfecto. Análisis cuantitativo de las sucesivas IL

	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 4
Plusc. Indic.	.222 (2/9)	.500 (12/24)	.625 (10/16)
Imperf. Subj	.111 (1/9)	.083 (2/24)	.250 (4/16)
Plusc. Subj.	0 (0/9)	.041 (1/24)	.125 (2/16)
Cond. Simple	0 (0/9)	.166 (4/24)	0 (0/16)

Este análisis cuantitativo muestra que, aunque en un porcentaje poco significativo, en las narraciones del nivel 2 aparecen el pluscuamperfecto de indicativo y el imperfecto de subjuntivo; a partir del nivel 3, en las narraciones de la prueba 1 aparecen además el pluscuamperfecto de subjuntivo y el condicional simple.

Ahora bien, como hemos comentado, tales tiempos verbales no siempre son adecuados en los contextos en los que aparecen.

El pretérito pluscuamperfecto de indicativo

Los resultados de la prueba 1 reflejan una clara diferencia en el uso funcional los distintos tiempos verbales: desde el nivel 2, los aprendices usan de forma adecuada el pluscuamperfecto de indicativo, como muestran los ejemplos de (43a-b). Esto no significa, no obstante, que a partir de este nivel los aprendices siempre usen adecuadamente esta forma verbal relativa ni tampoco que la usen siempre que el contexto lo requiere. En (45), citamos algunos de los ejemplos en los que no se marca de forma adecuada la anterioridad del acontecimiento expresado por el verbo

de una subordinada con respecto al de su matriz:

- (45) a. [...] *Al día siguiente [...] cada uno dio su versión del hecho y en primera fila la mujer que CAYÓ inconscientemente delante del marsiano [...]* (INN10)
- b. [...] *La prensa hacía las entrevistas y todo lo que PASABA estaba en la televisión también [...]* (INN22)
- c. [...] *Las personas que estaban en la plaza no entendían que PASÓ [...]* (INN37)

En estos ejemplos, que podrían multiplicarse, los verbos indicados deberían estar en pluscuamperfecto, dado que el acontecimiento expresado por el verbo se ordena como anterior a una expresión léxica de pasado. A pesar de ello, algunos aprendices prefieren el indefinido.

Los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo y el condicional simple

Los datos muestran que el pluscuamperfecto de subjuntivo no aparece hasta las narraciones del nivel 3, y que, cuando así ocurre, se usa de forma adecuada (*vid.* (43e-f), por ejemplo).

Por otro lado, la utilización del imperfecto de subjuntivo, que ya aparece en algunas narraciones de aprendices clasificados en el nivel 2, y la del condicional simple no son adecuadas hasta una etapa más avanzada del proceso de aprendizaje. Así lo ponen de manifiesto, por ejemplo, las secuencias que citamos a continuación:

- (46) a. [...] *Ninguna persona pudo decir algo, claro, todo había tenido un gran susto! Pero después dos minutos, cuando alguien lo MANDARA, la gente corrien al lado de la plaza y el OVNI se aterrizó en medio.* (INN7)
- b. [...] *Una mujer se desmayó y pienso que dió un susto al marciano porque subió con rapidez el OVNI y se fue. Todo el mundo lo miraba hasta que SE DESAPARECIERA. El día siguiente [...]* (INN41)
- c. [...] *Nadie PODRIA MOVERSE cuando la puerta abrió y un marciano -sí, es verdad- un chico verde, apareció-. Por supuesto, la vieja gorda se desmayó [...]* (INN24)
- d. [...] *La puerta del OVNI abrió y un pequeño extraterrestre verde*

apareció, no quedaba mucha gente con la Señora Lopez, pero SE PODRIA VER queella no sentia muy bien, y un minuto después se desmayó [...] (INN38)

e. [...] *La gorda se desmayó en dos segundos. Entonces, el chaos era perfecto. Nadie sabía que evento ganó mas interes: la gorda o el extraterrestre verde. La gente se dicidio por el O.V.N.I pero mientras la gorda se desmayaba el chico verde volvía en su objecto con mucho panico de la gente y el ruido en la tierra. !Que experiencia TENDRÍA QUE SER por el!! Qué horror, llegando como un extranjero y además como un extraterrestre en mi pueblo!* (INN44)

Los imperfectos de subjuntivo de (46a,b) aparecen en contextos en los que se requiere un pretérito indefinido. Por otro lado, los hablantes nativos adultos sin duda seleccionarían un imperfecto en los contextos de (46c-e) donde los aprendices optan por el condicional simple.

En algunos casos, aunque no siempre²⁹, los aprendices del nivel 4, en cambio, usan el imperfecto de subjuntivo³⁰ en contextos que así lo requieren (*vid.* (43d), así como (47) *infra*):

(47) [...] *Toda la gente del pueblo estaba muy asombrosa y informó a los periodistas que vinieron al día siguiente para investigar observaron el cielo y entrevistaron a los habitantes del pueblo para que lo DIJERAN lo que habían visto el día antes.* (INN68).

Esta descripción muestra que los aprendices sometidos a la prueba 1 conocen la forma del imperfecto de subjuntivo y la del condicional simple antes de estar en disposición de usarlos de forma adecuada, lo que contrasta con la selección y distribución del pluscuamperfecto de indicativo, que ya aparece de forma adecuada en

²⁹En las narraciones no nativas de los niveles 3 y 4, no siempre se utiliza de forma adecuada el pretérito imperfecto de subjuntivo. En efecto, aunque INN54 use de forma adecuada el pretérito imperfecto de subjuntivo en la secuencia de (43d), este mismo informante utiliza este tiempo de pasado de forma inadecuada en la siguiente secuencia: "[...] *Nadie, ni yo podía creerlo. ¿Ni tu tampoco eh? Todos parecían fijados en el suelo sin moverse. Puedes imaginarlo. Pero, claro, el perro y el gato seguían corriendo, ni hacían caso. Hasta que EMPEZARA A ATERRIZAR. Toda la gente corrían para asegurarles, salvo esos animales tontos. Aterrizó. [...]*" (INN54).

³⁰Dado que en las narraciones de la prueba 1 que proponen los aprendices del nivel 4 no aparece el condicional simple, no podemos comprobar si su uso en este nivel es adecuado. Dejamos, por lo tanto, tal comprobación para más adelante.

las narraciones no nativas del nivel 2 del corpus que analizamos, y con la del pluscuamperfecto de subjuntivo, que aparece de forma adecuada en las narraciones del nivel 3.

Estos datos ponen de manifiesto, además, que en el proceso de adquisición de las formas de la conjugación española, a partir del nivel 3, las formas del imperfecto de subjuntivo y del condicional simple preceden a la de sus respectivas funciones.

Los pretéritos indefinido e imperfecto

De acuerdo con los resultados descritos cuantitativamente en (42), que repetimos a continuación, los pretéritos indefinido e imperfecto constituyen el 94'1% de los tiempos verbales que aparecen en las narraciones no nativas de la prueba 1:

(48)

Resultados de la prueba 1 (informantes no nativos). Los tiempos verbales seleccionados

	NO NATIVOS	NATIVOS
Indefinido	.531 (612/1151)	.615 (147/239)
Imperfecto	.410 (472/1151)	.355 (85/239)
Otros	.0582 (67/1151)	.025 (7/239)

La cuestión es, no obstante, cómo usan los aprendices estos dos tiempos de pasado.

El pretérito indefinido de indicativo

Veamos algunas de la secuencias no nativas en las que aparecen indefinidos³¹:

³¹Las secuencias de (49a-c) pertenecen a aprendices del nivel 2, las (49d-f) a aprendices del nivel 3 y las dos últimas al nivel 4.

- (49) a. *El otro día (a) ESTUVO en la plaza muy cerca de la escuela que (b) ESTUVO lleno de gente como siempre; (c) ESTUVO HABLANDO con mi compañero. Al cabo de unos minutos de repente (d) GRITÓ un chico [...] (INN7)*
- b. [...] *Después de algunos minutos el OVNI (a) BAJÓ por la tierra y la gente (b) AGRUPARON alrededor de él, mirándole con mucha tensión. Finalmente (c) SE ABRIÓ la puerta del OVNI y (d) BAJÓ un verdadero marciano muy pequeño y con orellas impresionantes de manera "Spoch". Una mujer (e) PERDIÓ la consciencia viéndolo [...] (INN10)*
- c. [...] *De repente un chico (a) SEÑALÓ al cielo y al cabo de 3 minutos toda la gente (b) MIRARON al cielo y (c) VIERON un O.V.N.I., que (d) ESTUVO sobre el plaza mayor. El O.V.N.I. (e) SE ACERCÓ el suelo y (e) INTENTÓ ATERRIZAR en el plaza [...] (INN14)*
- d. [...] *De repente (a) EMPEZÓ A CORRER ladrando nerviosamente. La gente en la plaza (b) SE DIERON CUENTA DE que algo había ocurrido. Un chico (c) VIO hacia el cielo y (d) LLAMÓ la atención de los demás. Todo el mundo (e) MIRÓ hacia el cielo y (f) VIO una nave espacial volando hacia ellos. Mientras tanto el perro (g) CORRIÓ detrás de un gato [...] (INN20)*
- e. [...] *Una mujer (a) SE DESMAYÓ y pienso que (b) DIÓ un susto al marciano porque (c) SUBIÓ con rapidez el OVNI y (d) SE FUE [...] (INN41)*
- f. [...] *El platillo volante (a) LLEGÓ a tierra. Por la puerta (b) BAJÓ un extraterrestre de apariencia muy extraña. Una mujer (c) SE DESMAYÓ. Pero también para el extraterrestre (d) FUE un gran susto, (e) SUBO al platillo volante y (f) SE VOLÓ de pronto [...] (INN45)*
- g. [...] *El hombre verde y pequeñito (a) ME PARECIÓ bastante amable pero (b) NO TUVO la oportunidad para decir algo porque de repente (c) EMPEZARON A LUCHAR un gato y un perro, y una mujer (d) TUVO tanto miedo que (e) SE DESMAYÓ. El marciano (f) NECESITÓ solamente un vistazo para decidirse que no VALIÓ la pena conocer a ese mundo caótico [...] (INN50)*
- i) [...] *la muchadumbre (a) SE JUNTÓ al lado del platillo volante. Un hombre pequeño verde (b) SALIÓ y una mujer (c) DESMAYÓ. El hombre (d) ENTRÓ de nuevo en su platillo y (d) SE FUE VOLANDO [...] (INN60)*

Los predicados de estas secuencias están en indefinido y todos siguen en la disposición superficial de las narraciones a la expresión léxica “*El otro día/un día*”,

por lo cual interpretamos que los acontecimientos enunciados están temporalmente incluidos en el intervalo de tiempo expresado por este SN. Por otro lado, los diversos acontecimientos enunciados se ordenan como sucesivos, lo que organiza la dinámica temporal propia de los textos narrativos. De acuerdo con ello, el perfil temporal de las secuencias se podría representar como en (50), donde nos referimos a los predicados por medio de (a), (b), (c), etc., e indicamos por medio de $>$ y de \subset la progresión y la inclusión temporales, respectivamente:

$$(50) \quad EL \ OTRO \ DÍA/UN \ DÍA \ \subset \ [\ a > b > c > d > \dots > n]$$

En las secuencias presentadas en (49), la relación de posterioridad entre dos situaciones se expresa por medio de la morfología flexiva del verbo. En algunos casos, los aprendices señalan además tal progresión por medio de expresiones léxicas temporalizadas: en (49a) y (49c), por ejemplo, la relación de posterioridad que mantienen [gritar] y [mirar] con respecto a [hablar] y [señalar], respectivamente, también se marca por medio del sintagma “*Al cabo de unos minutos/ al cabo de tres minutos*”; también en (49b) se señala la posterioridad de [abrirse] con respecto a [agruparse] por medio del adverbio de orden “*finalmente*”.

Cabe comentar, no obstante, que si bien en la mayoría de secuencias de (49) el orden temporal lógico que guardan los acontecimientos enunciados es el que hemos representado en (50), en algunas no es así. Nos referimos a ejemplos como los citados en (49a) y en (49c,d), que corresponden a aprendices clasificados en los niveles 2 y 3.

En (49a), por ejemplo, por los tiempos verbales seleccionados, se expresa que el grito del niño es posterior a “*estuvo hablando con mi compañero*”, situación que sigue en la línea del tiempo a “*estuvo en la plaza muy cerca de la escuela que estuvo lleno de gente como siempre*”. Esta ordenación no coincide, no obstante, con el orden temporal requerido por la historia gráfica, según el cual “*gritó un niño*” coincide en el tiempo con los tres predicados anteriores. Por ello y por el hecho de que la expresión “*como siempre*”, que se refiere a [la plaza estar llena de

gente], indica que esta situación se refiere al "pasado genérico", los hablantes no nativos sin duda asociarían el imperfecto con los tres primeros núcleos verbales, y el indefinido con el último; la secuencia narrativa resultante sería, por lo tanto, "*El otro día estaba en la plaza muy cerca de la escuela, que como siempre estaba llena de gente; estaba hablando con mi compañero. Al cabo de unos minutos, de repente, un chico gritó [...]*".

En (49c), la relación temporal lógica entre los predicados de (c) y (d) debería ser de simultaneidad; por lo cual, los hablantes nativos asociarían el imperfecto con [El OVNI estar sobre la plaza mayor], que aparece como una oración de relativo explicativa: "*Al cabo de tres minutos la gente miró al cielo y vio el OVNI, que estaba sobre la plaza mayor*".

Por último, en (49d) el marcador léxico "*mientras tanto*" expresa léxicamente la relación de simultaneidad que mantiene el acontecimiento verbal [correr] con respecto a [ver], por lo que los hablantes no nativos también seleccionarían el imperfecto para presentar el núcleo verbal de "*mientras tanto el perro corría detrás de un gato*".

Las secuencias narrativas citadas en (49) ponen de manifiesto, no obstante, que desde el nivel 2 los aprendices están en disposición de seleccionar la forma del indefinido; muestran, además, que en la mayoría de los casos, con ello dichos aprendices marcan de forma adecuada la relación de posterioridad que un acontecimiento verbal mantiene con el citado previamente.

Ahora bien, es necesario poner de manifiesto la dificultad que supone localizar, en las narraciones no nativas del nivel 2, secuencias en las que se presenten de forma sucesiva varios núcleos verbales en indefinido³². En efecto, en la mayoría de las narraciones no nativas del nivel 2 el indefinido aparece combinado con el pretérito perfecto o incluso con el presente; así lo ponen de manifiesto los siguientes ejemplos:

³²De hecho, la primera de tales secuencias corresponde a INN7, que, aunque se ha clasificado en el

- (51) a. [...] *Un día PASO un cosa muy unusual [...]. Al principio un chico VEIO el platillo volante, pero solo un perro lo HA ESCUCHADO. Entonces todo el mundo se HAN DADO cuenta [...]* (INN2)
- b. *El otro día ME HE PASADO una cosa muy extraño. FUI al calle para comprar comida [...]. No se que ME HE PASADO, per ESTUVE a pie en dos horas sin hablar...El proximo dia llegan periodistas y HAN HECHO entrevista con las personas hystericas...* (INN5)

Fijémonos en que, en las secuencias de aprendices del nivel 2 citadas en (51), se selecciona el pretérito perfecto para ordenar el acontecimiento expresado como posterior a otro que aparece en indefinido³³.

Esta descripción refleja que los aprendices del nivel 2 todavía no reconocen que en la conjugación verbal española los pretéritos indefinido y perfecto divergen por la posición que ocupa la referencia en la que se evalúan: si bien por medio de estos dos tiempos verbales ordenan el acontecimiento expresado por el predicado en el pasado de la escala temporal, el indefinido se evalúa en una referencia del pasado, mientras que el pretérito perfecto lo hace en una que coincide con el tiempo de preferencia del enunciado. Estos datos sugieren que a veces los aprendices del nivel 2 sólo tienen en cuenta la posición que ocupa en la escala del tiempo el acontecimiento verbal, que además se ordena con respecto a una sola orientación, la del tiempo de la comunicación.

De acuerdo con ello, en las etapas iniciales del proceso de aprendizaje de la morfología flexiva del español, los aprendices no reconocen que la estructura temporal del indefinido (el subsistema temporal que lo define) diverge de la del pretérito perfecto. Podemos suponer, por lo tanto, que estos aprendices simplifican el valor temporal de los pretéritos indefinido y perfecto, al considerar que los dos se definen de acuerdo con la ordenación [TA-TH], pero sin tener en cuenta la posición

nivel 2, se encuentra en una fase avanzada de esta etapa del proceso de adquisición.

³³En (51a), el orden temporal requerido por la historia gráfica ordena “han dado cuenta” como posterior a “ha escuchado” y éste como posterior a “vio”; en (51b), “me he pasado” se refiere al mismo intervalo del pasado en el cual se sitúa “fui” y, no obstante, el aprendiz asocia el pretérito perfecto con el primer núcleo verbal y el indefinido con el segundo.

que ocupan en la escala del tiempo sus respectivas referencias.

Esta interpretación permitiría explicar que, a pesar de conocer las formas de los tiempos verbales, en algunas narraciones se pierde la referencia común que ha de dar cuenta de la coherencia temporal del conjunto. Ahora bien, dado que en la prueba 1 no contamos con datos correspondientes a aprendices principiantes, aplazamos la comprobación de tal hipótesis para más adelante.

El pretérito imperfecto de indicativo

Los resultados muestran que, aunque en distinta medida, en las narraciones no nativas correspondientes a los niveles 2, 3 y 4 aparecen secuencias narrativas cuyos predicados están en imperfecto; en (53) citamos algunas de ellas:

- (52) a. [...] *Unas minutos tarde una chica ha gritado excitante ¡mira, mira! que es esto a la cielo. Toda la gente (a) MIRABAN al cielo y una mujer (b) LLAMABA "es un platillo volante". Todos (c) ERAN asombrada [...] (INN3)*
- b. *El otro día (a) PARECIA como un día normal; en el plaza mayor (b) ERAN gente hablando, haciendo las compras, un perro, que (c) CAZABA un gato, nada especial [...] (INN14)*
- c. [...] *Al principio (a) ERA un día cualquiera, es decir mucha genta (b) ESTABA en la calle haciendo la compra, descansando en un banco o charlando. También (c) HABÍA un perro que estaba mirando hacia el cielo [...] (INN20)*
- d. *El otro día (a) ESTABA en un bar, fuera en la calle la gente (b) CHARLABAN, y (c) PASABAN la vida como un día normal. (d) MIRABA las personas por la ventana, cuando ocurrió de repente un alboroto [...] (INN29)*
- e. [...] *Luego todos (a) ESTABAN VEYENDO al cielo y (b) NOTABAN un OVNI. (c) HABÍA una ola de miedo. En primer lugar todos (d) ESTABAN CORRIENDO porqué (e) TENÍAN MIEDO de una cosa no conocida. Pero claro -como es la gente- cuando el Ovni (f) ESTABA aterrizando todos CERCABAN otra vez para ver qué pasa [...] (INN43)*
- f. *El otro día (a) ESTABA en un bar y (b) TOMABA un café cortado. Enfrente de este bar (c) HABÍA un parque con gente de todas partes. Algunas personas (d) ESTABAN SENTADAS en un banco, otras (e) hablaban al lado de una pared [...] (INN53)*
- g. [...] (a) *ERAN las cuatro de la tarde, (b) ESTABA TOMANDO un café*

en el bar ... (c) PARECÍA un día como otro, los niños (d) ESTABAN en la plaza, las almas de casa (e) DISCUTÍAN ... (f) ERA sábado [...]
(INN59)

Al igual que el indefinido, el imperfecto responde a la ordenación [TR,TA-TH] y, por lo tanto, los acontecimientos presentados en imperfecto también se ordenan como simultáneos con la expresión léxica temporalizada “*El otro día/un día*”. Ahora bien, dado el valor relacional distintivo del imperfecto, los acontecimientos expresados por los predicados en este pretérito se ordenan entre ellos como simultáneos en la escala del tiempo, lo que podríamos representar como en (53), donde por medio de “0” se indica la coincidencia temporal de dos situaciones verbales:

(53) EL OTRO DÍA/UN DÍA \subset [a 0 b 0 c 0 d 0 ... 0 n]

Este perfil temporal contrasta de forma evidente con el de las secuencias cuyos núcleos verbales son presentados en indefinido (*vid. (50) supra*).

Algunas de las secuencias citadas en (52) describen el escenario en el cual se van a producir los acontecimientos que componen el suceso de “*el otro día/un día*”; nos referimos concretamente a las citadas en (52a), (52c-d) y (52f-g). Pues bien, dado que dichos predicados están en imperfecto, estamos en disposición de afirmar que estos 5 fragmentos organizan las *introducciones* de sus respectivos textos narrativos.

Junto a éstas, encontramos también otras secuencias en imperfecto. Como en el caso anterior, el resultado es que el acontecimiento expresado por un predicado en este pretérito se ordena como simultáneo con el de otro predicado del contexto previamente enunciado o en una expresión léxica de pasado. Por esta razón, algunos de los imperfectos que aparecen en los ejemplos citados en (52) no reflejan el orden temporal que requiere la historia gráfica.

En (52e), por ejemplo, los acontecimientos verbales (a) [?ver (mirar)] y (b) [?notar (ver o darse cuenta de...)] se ordenan como simultáneos entre ellos, dado

que se presentan o bien en imperfecto o bien en la perífrasis durativa con imperfecto. No obstante, la secuencia temporal lógica del ejemplo de (52e) es

(54) $a > b \ 0 \ c > d \ 0 \ e \dots$,

por lo que el tiempo requerido para las unidades (a), (b) y (d) es el indefinido y no el imperfecto.

Por último, aparte de los ejemplos citados en (52), en los que todos los verbos se presentan en imperfecto, desde las narraciones que corresponden a aprendices del nivel 2, aparecen secuencias en las que se combinan el pretérito indefinido con el imperfecto. Veamos algunos ejemplos³⁴:

- (55) a. *Un día ESTABA ENTENDIENDO cerca del Hospital con los otros pacientes cerca las cuatro cuando un joven VIO una Nave espacial [...]* (INN1)
- b. [...] *FUI al calle para comprar comida. El ambiente ESTABA un poco distinto, me parece. Al golpe una chica EMPECO gritar [...]* (INN5)
- c. [...] *de repente GRITÓ un chico quien SEÑALABA al cielo [...]* (INN7)
- d. *El otro día, quando ESTABA en la plaza de mi pueblo por la tarde, disfrutando el buen tiempo del otoño PASÓ lo siguiente [...] El marciano ESTABA confundido, nos DIÓ la espalda y VOLVIO a dentro de su avión en instante. [...]* (INN10)
- e. *Un día cuando ESTABA SENTADA en un bar en la Plaza Mayor de Madrid algo muy extraño OCURRIÓ [...]. ERAN las 4.12 cuando la nave espacial SE BAJÓ. El perro SIGUIÓ LADRANDO porque QUERÍA PELEARSE con el gato [...]* (INN20)
- f. [...] *MIRABA las personas por la ventana, cuando OCCURRÓ de repente un alboroto [...]* (INN29)
- g. [...] *La gorda SE DESMAYÓ en dos segundos. Entonces, el chaos ERA perfecto [...]* (INN44)
- i. [...] *ERA tan feo que una mujer gorda SE DESMAYÓ al verle [...]* (INN51)

³⁴Las cuatro primeras secuencias de (55) corresponden a narraciones de aprendices del nivel 2, las secuencias (55d-g) a narraciones del nivel 3 y las dos últimas al nivel 4.

j. [...] *Frente a la farmacia PASÓ un chico en bicicleta. ERAN las cuatro de la tarde. Y de repente, cuando un perro CAZABA el gato de la pastelería, una chica OYÓ un ruido, y SEÑALÓ con su dedo hacia el cielo. Luego [...]* (INN58)

k. [...] *pero cuando el platillo volante ESTABA A PUNTO DE ATERRIZAR, todo el mundo SE FUE CORRIENDO a un lado [...]* (INN60)

Las secuencias presentadas en (55) muestran de nuevo que desde el nivel 2 los aprendices conocen la forma del imperfecto y que en algunos casos usan dicho tiempo verbal para ordenar el acontecimiento enunciado por el predicado como simultáneo con otro que también se ordena en el pasado de la escala temporal. Con ello, se organiza de forma adecuada el orden temporal requerido.

Hasta ahora no nos hemos detenido en el contraste de los porcentajes correspondientes a estos dos pretéritos. A ello y a intentar determinar los criterios que guían la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto en las IL dedicamos los siguientes epígrafes.

La distribución no nativa de los pretéritos indefinido e imperfecto

En las narraciones nativas correspondientes a la prueba 1, el indefinido supera en un 26% al imperfecto (*vid.* (48) *supra*), lo que sin duda colabora de forma activa en la organización de la dinámica temporal propia de los textos narrativos. Pues bien, aunque en menor medida (concretamente, un 12'1%), el indefinido también aparece más a menudo que el imperfecto en los textos no nativos.

El análisis cuantitativo que presentamos en (56) muestra, además, que en las narraciones del nivel 2 el porcentaje correspondiente al contraste entre el indefinido y el imperfecto es claramente inferior al correspondiente en los textos de los aprendices de los niveles 3 y 4:

(56)

Resultados de la prueba 1 (informantes no nativos). La selección de los pretéritos indefinido e imperfecto. Análisis de las sucesivas IL

	NN-2	NN-3	NN-4	NATIVO S
Indef.	.462 (56/121)	.511 (295/577)	.576 (261/453)	.615 (147/239)
Imperf.	.446 (54/121)	.411 (255/577)	.359 (163/453)	.355 (85/239)
Otros	.090 (11/121)	.0467 (27/577)	.064 (29/453)	.025 (7/239)

Estos datos ponen de manifiesto que los resultados no nativos se acercan de forma progresiva al comportamiento nativo: en las propuestas de los aprendices del nivel 2, el indefinido sólo supera al pretérito imperfecto en un 1'6%, porcentaje significativamente inferior al correspondiente a las narraciones de los niveles 3 y 4. Estos resultados muestran además que se usa menos el indefinido que el imperfecto en las narraciones de los aprendices del nivel 2A, que presentamos en (57) contrastado con el de los aprendices del nivel 2B:

(57)

Resultados de la prueba 1 (informantes no nativos). La selección de los pretéritos indefinido e imperfecto. Análisis cuantitativo de las narraciones no nativas de los niveles 2A y 2B

	NIVEL 2A	NIVEL 2B
Indefinido	.444 (20/45)	.473 (36/76)
Imperfecto	.511 (23/45)	.407 (31/76)
Otros	.044 (2/45)	.118 (9/76)

El cómputo presentado en (57) refleja que en las narraciones de los aprendices del nivel 2A aparecen más imperfectos que indefinidos, tendencia que, no obstante, se invierte en las narraciones no nativas del nivel 2B.

Se podría pensar que este dato queda explicado por el hecho de que, en algunos contextos que requieren el indefinido, los aprendices del nivel 2A eligen el pretérito perfecto u otro tiempo con la ordenación [TR,TH]. La narración de INN3, no obstante, demuestra que ésta no es la única explicación:

(58) *El otro día a las cuatro HE IDO en un bar al parque. Unas minutos tarde una chica HA GRITADO excitante ¡mira, mira! que es esto a la cielo. Toda la gente MIRABAN al cielo y una mujer LLAMABA "es un platillo volante". Todos eran asombrada. Pero cuando el objeto HA LLEGADO al suelo la gente se HA DISPERADO. Despues se HA ABRIDO una puerta y una pequeño verde extraterrestre DEJABA el O.V.N.I. Toda la gente HA SIDO muy asustado. (INN3)*

Aquí los contextos correspondientes a las situaciones [ir en un bar] y [gritar...] requieren el indefinido³⁵. Estas unidades aparecen, no obstante, en pretérito perfecto, lo que habla en favor de la explicación según la cual la menor presencia de indefinidos en las narraciones del nivel 2A se debe a que se opta por el pretérito perfecto en lugar del indefinido. Los imperfectos que aparecen en la secuencia de (58), no obstante, muestran que en este nivel también se selecciona el imperfecto en contextos que requieren el indefinido: "*Toda la gente MIRÓ al cielo y una mujer EXCLAMÓ "es un platillo volante" [...] y una pequeño verde extraterrestre BAJÓ Del O.V.N.I."*

Así pues, a pesar de que los aprendices del nivel 2A están en disposición de seleccionar las formas de los pretéritos indefinido e imperfecto, no dominan sus correspondientes funciones. En este sentido, los datos muestran que en el nivel 2A

³⁵El último predicado de (60), no obstante, es ambiguo: si con "*Toda la gente ha sido muy asustada*" se pretende expresar que "toda la gente estaba asustada", el tiempo verbal requerido es el imperfecto, mientras que si se pretende decir que "el extraterrestre asustó a toda la gente", entonces el tiempo requerido es el indefinido.

la adquisición de la forma de los pretéritos indefinido e imperfecto precede a la de sus respectivas funciones, de la misma forma que hemos visto que ocurre en el nivel 3 con el imperfecto de subjuntivo y con el condicional simple.

Para la cuestión acerca de cuál es el criterio que guía la selección y distribución del pretérito imperfecto en la etapa que corresponde al nivel 2, debemos tener en cuenta, no obstante, que por medio de los resultados de la prueba 1 que el criterio gramatical que subyace a la distribución no nativa de estos dos pretéritos sea la clase aspectual del predicado, porque de acuerdo con la historia gráfica en la que se basa la prueba, en muchos casos los predicados perfectivos e imperfectivos deben ordenarse como posteriores y simultáneos, respectivamente, en relación a otra situación previamente enunciada. Así pues, hablando de forma estricta, aun cuando los datos mostraran una clara correspondencia entre la clase aspectual de los predicados y la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto, no sería posible discernir si los aprendices se guían por criterios aspectuales o por los valores relacionales de las formas de la conjugación. Para comprobar si los aprendices se apoyan (y en qué medida) en la información aspectual que se manifiesta por medios léxicos para seleccionar y distribuir los pretéritos indefinido e imperfecto, remitimos a los §§ 7.4. y ss.

En las líneas siguientes, no obstante, con el fin de comprobar si los aprendices reconocen los distintos valores relacionales de los pretéritos indefinido e imperfecto, analizamos los morfemas flexivos del verbo asociados con los predicados subordinados que se ordenan como simultáneos y como posteriores con respecto a su correspondiente matriz de pasado.

El valor temporal como criterio de distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto

En las narraciones no nativas correspondientes a la prueba 1 aparecen 110 oraciones subordinadas³⁶ que se ordenan como simultáneas o posteriores con respecto a

³⁶Cabe comentar que aquí tenemos en cuenta las subordinadas adverbiales de finalidad o causa, pero no las oraciones subordinadas adverbiales con valor temporal introducidas por expresiones como "cuando", "antes de que", "después de que", por ejemplo.

sus respectivas matrices³⁷. Debemos comentar, no obstante, que si bien en las narraciones no nativas del nivel 2 aparecen oraciones subordinadas, su presencia es muy inferior a la que se observa en las narraciones no nativas de los niveles 3 y 4. El siguiente cuadro así lo indica:

(59)

Resultados de la prueba 1 (informantes no nativos). Presencia de oraciones subordinadas en las sucesivas IL

NIVEL 2	NIVEL 3	NIVEL 4
.081 (9/110)	.509 (56/110)	.409 (45/110)

En (60) citamos y describimos algunos de los ejemplos nativos:

- (60) a. [...] *Todas las personas QUE ESTABAN EN LA PLAZA dejaron las actividades QUE ESTABAN REALIZANDO y miraron hacia el cielo [...]* (IN7)
- b. [...] *La sorpresa del extraterrestre fue mayor pues vio QUE LA GENTE DEL PUEBLO LLEVABA BOINA CON UNA SOLA ANTENA. El extraterrestre, al ver la antena QUE LLEVABAN LOS CATETOS, pensó QUE FORMABAN PARTE DE UNA CIVILIZACIÓN MÁS AVANZADA QUE LA SUYA [...]* (IN15)
- c. [...] *salió lo QUE IMAGINÉ QUE ERA UN EXTRATERRESTRE [...]* (IN26)
- d. [...] *se abrió la puerta por LA CUAL SALIÓ UN MARCIANO [...]* (IN1)

En (60), encontramos 4 oraciones de relativo especificativas (en (60a) “*que ESTABAN en la plaza*” y “*que ESTABAN REALIZANDO*”; en (60b) “*que LLEVABAN los catetos*”, y en (60d) “*por la cual SALIÓ un marciano*”) y tres completivas (en (60b) “[*que*] *la gente del pueblo LLEVABA boina con una sola antena*” y “[*que*] *FORMABAN PARTE de una civilización más avanzada que la suya*”, y en (60c) “[*que*] *ERA un extraterrestre*”).

³⁷ Aparecen además 45 oraciones subordinadas que se ordenan como anteriores temporalmente con respecto a la matriz; nos referimos a unidades como “*Un habitante de la nave espacial salió y cuando vio a una señora QUE SE HABÍA DESMALLADO volvió rápidamente a la nave espacial*” (INN20). Cabe comentar aquí, no obstante, que éstas aparecen en las narraciones no nativas de aprendices clasificados en el nivel 2B y no antes.

Al margen de la relación sintáctica oracional que mantienen las subordinadas con respecto a su matriz, la simultaneidad temporal entre el acontecimiento expresado por el verbo de la subordinada y el de la matriz se marca por medio del imperfecto: en (60a) “*ESTABAN en la plaza*” y “*ESTABAN REALIZANDO*” se ordenan como simultáneos con “*dejaron*”; en (60b) “*LLEVABA boina con una sola antena*” con “*vio*” y “*FORMABAN PARTE DE [...]*” con “*pensó*”, y en (60c) “*ERA un extraterrestre*” con “*imaginé*”, por ejemplo. Por otro lado, para marcar la posterioridad temporal del acontecimiento expresado por el verbo de la subordinada con respecto al de la matriz, que aparece en indefinido, los aprendices asocian el indefinido con el verbo sintácticamente subordinado: en (60c), “*imaginé*” es posterior a la salida del extraterrestre y en (60d) la salida es posterior a la apertura de la puerta.

Obviamente, tal ordenación temporal de los acontecimientos verbales que componen las distintas narraciones nativas está determinada por el morfema flexivo en que se presentan los núcleos verbales. No obstante, dado que el orden temporal lógico que guardan los acontecimientos verbales que componen las narraciones es el que indica la historia gráfica, soporte visual que limita las posibilidades de la prueba 1, estamos en disposición de valorar si los tiempos verbales seleccionados por los aprendices son adecuados o no. En (61) citamos algunas de las secuencias no nativas en las que aparecen oraciones subordinadas:

- (61) a. [...] *gritó un chico QUIEN SEÑALABA AL CIELO [...]* (INN7)
 b. [...] *El marciano, QUE TENÍA MUCHO MIEDO DE ELLA, volvió en su vehículo [...]* (INN21)
 c. [...] *Todo el mundo levantó los ojos [...] y miró al cielo, con excepción de una vieja sorda QUE NO SE DABA CUENTA DE LA SITUACIÓN [...]* (INN50)
 d. [...] *Todo el mundo miró a esta "cosa" QUE SE ACERCABA A LA TIERRA [...]* (INN64)
 e. [...] *Un chico se dió como primero QUE EN EL CIELO HABÍA UN PLATILLO VOLANTE A CERCÁNDOSE CON MUCHA RAPIDIDAD [...]* (INN45)
 f. [...] *un niño se dió cuenta DE QUE OCURRÍA ALGO MUY EXTRAÑO [...]* (INN50)

- g. [...] *Me pareció QUE TAMBIÉN TENÍA MIEDO [...]* (INN58)
- i. [...] *Las personas volvieron a acercarse PUESTO QUE ESTABAN MUY CURIOSAS [...]* (INN69)
- j. [...] *El habitante de la nave espacial volvió rápidamente a la nave espacial QUE SE ELEVÓ HACIA EL CIELO [...]* (INN20)
- k. [...] *miró al cielo, DONDE VÍ UN TIPO DE OBJETO VOLANTE DESCENDIENDO A LA TIERRA [...]* (INN56)
- l. [...] *Al día siguiente llegaron la TV y la radio QUE HICIERON ENTREVISTAS CON LA GENTE [...]* (INN58)
- m. [...] *e imagino que eso asustó a nuestro invitado recién llegado PORQUE SALIÓ PITANDO [...]* (INN66)

Como los hablantes nativos adultos, al margen de la relación sintáctica oracional entre la subordinada y la principal, los aprendices que se han sometido a la prueba 1 marcan por medio del imperfecto la relación temporal de simultaneidad que mantiene el acontecimiento expresado por el predicado subordinado con el de su correspondiente matriz. Así lo ponen de manifiesto los ejemplos citados en (61a-i): en (61a) “*señalaba*” se ordena como simultáneo con “*gritó*”; en (61b) “*tenía mucho miedo*” con “*volvió*”; en (61c) “*no se daba cuenta*” con “*miró*”; en (61d) “*se acercaba*” con “*miró*”; en (61e) “*había un platillo volante*” con “*se dió [...]*”; en (61f), “*ocurría*” con “*se dió cuenta*”; en (61g), “*tenía miedo*” con “*me pareció*” y, por último, en (61i) “*estaban muy curiosas*” con “*volvieron a acercarse*”.

Las secuencias de (61a-i) podrían indicar, por lo tanto, que (a) desde el nivel 2 (*vid.* (61a), por ejemplo), los aprendices seleccionan el imperfecto para marcar la relación temporal de coexistencia del acontecimiento verbal de la subordinada con respecto al de su correspondiente matriz y que (b), en contra de la “*Hipótesis del tiempo defectivo*” el uso del imperfecto es, en general, independiente del modo de acción perfecto o imperfecto de los predicados: en (61a), (61d) y (61f), por ejemplo, a pesar de su perfección, los predicados subordinados están en imperfecto.

Por otra parte, los ejemplos de (61j-m) parecen reflejar que los aprendices seleccionan el indefinido para marcar la relación de progresión temporal de los

acontecimientos expresados por la matriz y la subordinada: en (61j) [la nave espacial elevarse] es lógicamente posterior a [el habitante de la nave espacial volver rápidamente a la nave espacial]; en (61k) [ver...] es posterior a [mirar...]; en (61l) las entrevistas de los medios de comunicación son posteriores a la llegada de los medios al pueblo; en (61m), la huida del invitado es posterior al susto.

En (62), presentamos el análisis cuantitativo de los resultados no nativos en lo que se refiere a la selección del imperfecto y del indefinido de indicativo para ordenar los predicados subordinados como simultáneos y posteriores, respectivamente, con respecto a los expresados por sus correspondientes matrices de pasado:

(62)

Resultados de la prueba 1 (informantes no nativos). La selección de los pretéritos indefinidos e imperfectos por sus respectivos valores temporales. Análisis de las sucesivas IL³⁸

	SIMULTANEIDAD			SUCESIÓN		
	NN-2	NN-3	NN-4	NN-2	NN-3	NN-4
Indef.	.222 (2/9)	.250 (11/44)	.050 (2/40)	0 (0/0)	.916 (11/12)	1 (5/5)
Imperf.	.777 (7/9)	.750 (33/44)	.950 (38/40)	0 (0/0)	.083 (1/12)	0 (0/5)

Los porcentajes presentados en (62) así como los ejemplos de (61), que hemos comentado, sugieren que (a) desde el nivel 2 los aprendices intuyen el valor relacional distintivo y (b) en el nivel 3³⁹, los aprendices usan el indefinido para marcar la relación temporal de posterioridad que mantiene el predicado subordinado con respecto a su

³⁸ Como ya hemos hecho antes, por razones de espacio, en este cuadro usamos NN-2/-3/-4 para referirnos a los respectivos niveles.

³⁹ Los datos de (62) ponen de manifiesto que en las narraciones 1 de los aprendices del nivel 2 no aparecen subordinadas que se ordenen como posteriores en relación con el tiempo de pasado de su correspondiente matriz. A lo largo de la descripción de los datos hemos constatado, no obstante, que los aprendices de este nivel expresan la sucesión temporal entre predicados del pasado asociando con ellos el indefinido.

correspondiente matriz de pasado. Ahora bien, los datos reflejan sobre todo una mayor variabilidad al respecto en las IL de los aprendices del nivel 2.

7.1.7. Sumario. El uso de las formas verbales en las narraciones no nativas de pasado

La descripción y el análisis básicamente cualitativo de los resultados no nativos correspondientes a la prueba 1 nos permite plantear algunas hipótesis acerca de las tendencias no nativas en lo que se refiere al uso de las expresiones temporalizadas de la L2.

Los datos muestran que los aprendices utilizan formas personales y no personales para presentar los acontecimientos expresados por los verbos que componen sus narraciones de pasado.

Los resultados de la prueba 1 reflejan, no obstante, que desde el nivel 2, en las narraciones no nativas aparecen de forma mayoritaria formas personales del verbo. De acuerdo con ello, podemos considerar que, desde esta etapa del proceso de aprendizaje de la morfología flexiva del verbo, los hablantes no nativos están en disposición de asociar tiempos verbales con los predicados que componen una narración. La cuestión es, no obstante, si la distribución de las formas personales y no personales del verbo en los textos no nativos es o no la adecuada para una narración de pasado.

Las formas no personales del verbo

Entre las formas no personales del verbo, en las narraciones no nativas, aparecen infinitivos, gerundios y participios, que, desde el nivel 2, los aprendices distribuyen, en general, de forma adecuada.

Con respecto a la distribución de estas tres formas no personales del verbo, los datos más significativos corresponden a la utilización del gerundio. El análisis de las secuencias no nativas en las que aparecen formas de gerundio indica que esta forma no personal del verbo constituye la forma simplicada usada por los aprendices para

expresar la relación temporal de simultaneidad entre un predicado y el inmediatamente anterior o posterior⁴⁰.

Los tiempos verbales

Con respecto a las formas personales del verbo, los aprendices combinan tiempos verbales de pasado con tiempos que se orientan con respecto al tiempo de la enunciación (aquí, el presente y el pretérito perfecto de indicativo).

Los tiempos verbales con la ordenación [TR,TH]

En las narraciones no nativas aparecen tiempos verbales con la ordenación [TR,TH] en contextos que requieren tiempos verbales de pasado, lo que implica la pérdida del tiempo de referencia (tema temporal) establecido explícitamente por medio del SN temporalizado "*El otro día/un día*".

Ahora bien, los datos reflejan la progresiva desaparición de los tiempos verbales con la ordenación [TR,TH] en contextos inadecuados. Los resultados muestran, además, que esta progresión es paralela al nivel de competencia en español de los hablantes no nativos.

Con respecto a la evolución de las sucesivas IL hacia el comportamiento nativo, es destacable el hecho de que entre las narraciones del nivel 2A y las del 2B se produce un importante cambio cuantitativo en lo que se refiere a la selección del presente y el pretérito perfecto en los contextos en que se precisa un tiempo con la ordenación [TR-TH].

Los datos sugieren, además, que entre el nivel 2 y el nivel 3 se podría producir un cambio en el criterio gramatical de distribución del presente de indicativo: en el

⁴⁰Es interesante que los resultados analizados en Sonsoles Fernández (1997) en relación con las IL españolas de aprendices que adquieren la lengua en contexto natural coincidan con los nuestros en lo que se refiere al hecho de que entre las formas no personales del verbo destaca el uso del gerundio, que en palabras de la autora "ofrece(n) peculiaridades idiosincrásicas" (1997: 158). Por otro lado, cabe comentar que en dicho trabajo, donde además se estudia la intervención de la L1 de los aprendices en el desarrollo del español como lengua extranjera, la autora detecta que las peculiaridades en el uso del gerundio se observan "especialmente en el grupo alemán, aunque concentradas en un grupo reducido de alumnos" (1997: 158).

nivel 2, los resultados permiten suponer que los aprendices se guían por la clase aspectual perfecta e imperfecta de los predicados para seleccionar el presente y el pretérito perfecto, respectivamente; en el nivel 3, no obstante, aparecen varios predicados perfectivos en presente de indicativo en contextos en los que la lengua nativa adulta seleccionaría sin duda el pretérito imperfecto para marcar la relación temporal de simultaneidad con respecto a otra expresión temporal de pasado previamente enunciada. Esta característica de las narraciones no nativas del nivel 3 podría reflejar, por lo tanto, que en esta etapa del proceso de aprendizaje de las formas y funciones de las expresiones temporales del español los aprendices se guían por un criterio preferentemente temporal para distribuir el presente de indicativo, tiempo verbal que, además, es mucho menos frecuente que en las narraciones no nativas de los aprendices del nivel 2.

Los tiempos verbales con la ordenación [TR-TH]

En las narraciones no nativas aparecen de forma mayoritaria tiempos con la ordenación [TR-TH]. Se trata de los pretéritos indefinido, imperfecto y pluscuamperfecto de indicativo, los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo y el condicional simple. Ahora bien, como los nativos, los aprendices seleccionan de forma mayoritaria los pretéritos indefinido e imperfecto de indicativo.

Los resultados muestran que desde el nivel 2 los aprendices conocen la forma y la función temporal del pluscuamperfecto de indicativo; no obstante, la función del pretérito imperfecto de subjuntivo, cuya forma aparece ya en las narraciones no nativas del nivel 2, no es adecuada hasta el nivel 4. Por otra parte, la forma y función del pluscuamperfecto de subjuntivo es adecuada desde las narraciones propuestas por los aprendices clasificados en el nivel 3, en cuyos textos de pasado aparece por primera vez esta forma compuesta de subjuntivo; por último, el condicional simple, que sólo aparece en las narraciones no nativas del nivel 3, no es en general adecuada, en esta etapa.

Como en el caso de los aprendices que no están sujetos a instrucción formal, según la bibliografía consultada, nuestros datos parecen sugerir que, a lo largo del proceso de adquisición de la morfología flexiva del verbo de una L2, la forma precede a la función.

Los pretéritos indefinido e imperfecto

Las formas verbales de pasado seleccionadas de forma mayoritaria por los hablantes no nativos desde el nivel 2 son los pretéritos indefinido e imperfecto.

Excepto en las narraciones del nivel 2A, la presencia de indefinidos es mayor que la de imperfectos. Los resultados reflejan, además, que en la etapa del desarrollo de las producciones no nativas, la forma de los pretéritos indefinido e imperfecto precede a sus correspondientes funciones.

Con respecto a la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto, los resultados permiten suponer que en el nivel 2 los aprendices intuyen que los hablantes nativos distribuyen los pretéritos indefinido e imperfecto en función de sus respectivos valores relacionales como formas de expresión del tiempo gramatical. En efecto, los datos de la Prueba 1 muestran que, de forma progresiva y desde el nivel 2, los aprendices asocian de forma mayoritaria el imperfecto con un predicado subordinado al pasado de su correspondiente matriz para expresar la simultaneidad de los respectivos acontecimientos enunciados. Es probable, no obstante, que en estos resultados influya el hecho de que la subordinación sintáctica oracional descrita constituye un contexto de relatividad que favorece el reconocimiento del valor temporal secundario del imperfecto.

Estos datos no necesariamente llevan a suponer que los aprendices del nivel 2 reconocen que la diferencia entre los pretéritos indefinido e imperfecto radica en sus respectivos valores como tiempo absoluto y relativo. De hecho, la vacilación que muestran sus propuestas indica que el criterio nativo de distribución aún no se ha fijado en esta etapa del desarrollo de la expresión de la temporalidad en español.

7.1.8. Conclusiones parciales

El uso no nativo de expresiones léxicas temporalizadas del tipo “*el/al próximo día*”, “*dentro de+ SN temp.*” o “*el día pasado*”, por ejemplo, en lugar de “*al día siguiente*”, “*al cabo de + SN temp.*” y “*el día anterior*”, respectivamente, así como el de tiempos verbales con la ordenación [TR,TH] en contextos que requieren tiempo con la ordenación [TR-TH], admite en principio tres interpretaciones distintas. A saber: los aprendices parten de un sistema temporal distinto del sistema temporal del español, los aprendices no disponen de los mecanismos formales de la L2 para expresar la temporalidad de pasado en español o bien ambas cosas a la vez.

Para interpretar de forma adecuada los resultados no nativos correspondientes a la prueba 1, podemos tener en cuenta algunas de las hipótesis planteadas en trabajos aplicados que se centran en el estudio del proceso de adquisición de la temporalidad de la L1. Nos referimos a trabajos como los de Smith (1978) o Weist (1986), por ejemplo, que además también adoptan el modelo propuesto en Reichenbach (1947) para interpretar las producciones infantiles en las que se basan⁴¹.

A partir del estudio de las producciones infantiles, Smith (1978) observa que, hasta los cuatro años, los niños no distinguen los mecanismos formales que se orientan con respecto al tiempo de la enunciación (TH) de los que se orientan con respecto a un TR de pasado. Recordemos que tal característica de la lengua infantil ya había sido planteada en Brown, 1973; Villiers & de Villiers, 1973; Kuczaj, 1976; Bloom, Lifter & Tanouye, 1977, entre otros (*vid. cap. 5*).

Como Smith (1978), desde el modelo propuesto en Reichenbach (1947), Weist (1986) plantea que el proceso de adquisición de la temporalidad verbal de la L1 está marcado por los tres tiempos establecidos en Reichenbach (1947): el tiempo de la enunciación (TH), el tiempo del acontecimiento expresado por el

⁴¹Smith, no obstante, introduce en el modelo de Reichenbach (1947) algunas ampliaciones y matizaciones (en relación con ello, *vid. cap.3*).

verbo (TA) y el tiempo de referencia (TR). Weist se da cuenta de que la lengua infantil refleja un sistema temporal simplificado en relación con el del adulto: los mecanismos formales utilizados por los niños en sus primeras emisiones refleja que la lengua infantil parte de un sistema que sólo cuenta con el TH, dado que el tiempo de preferencia constituye la única orientación disponible; en una etapa posterior, la lengua refleja que el sistema temporal está formado por el TH y el TA; y en la tercera etapa se alcanza el sistema tridimensional adulto, es decir, un sistema formado por el TH, el TA y el TR. De acuerdo con estos resultados, Weist (1986) propone denominar al primer sistema temporal infantil "sistema del TH"; al segundo, "sistema del TA" y al tercero, "sistema del TR".

A diferencia de lo que ocurre con el proceso de adquisición de la temporalidad en la lengua infantil, para explicar el desarrollo de la L2, no podemos considerar que los hablantes no nativos adultos partan de un sistema temporal simplificado, por lo menos, por dos razones. En primer lugar, porque si defendemos en la línea de Reichenbach (1947) que el sistema deíctico-temporal adulto de cualquier lengua natural refleja una organización tridimensional, debemos considerar que los resultados no nativos correspondientes a la prueba 1 o bien reflejan que los aprendices no cuentan inicialmente con los mecanismos formales para expresar la temporalidad de pasado en español o bien que no están en disposición de discriminar los distintos valores temporales de las formas utilizadas. No podemos en ningún caso, no obstante, suponer que el sistema temporal que subyace a las producciones no nativas ni en las primeras etapas del proceso de adquisición partan de un sistema temporal simplificado, dado que los aprendices cuentan, por lo menos, con el sistema tridimensional de su lengua materna. Otra cosa es que cuenten con los mecanismos formales de la L2 (el español, en nuestro caso) para expresarlo. En segundo lugar, porque los datos de los niños son consistentes, mientras que en los no nativos hay variabilidad.

Nuestros datos muestran que a partir del nivel 2, los aprendices ya cuentan con mecanismos formales que permiten orientar las expresiones temporales con

respecto al tiempo de preferencia y también con respecto a un tiempo de pasado. Ahora bien, en las narraciones no nativas de este nivel siguen apareciendo presentes y pretéritos perfecto, así como de expresiones léxicas como “*el/al próximo día*”, “*el día pasado*” o “*dentro de X tiempo*”, en contextos que exigen tiempos verbales con la ordenación [TR-TH], “*al día siguiente*”, “*al cabo de X tiempo*” o “*el día anterior*”, por ejemplo. Tal característica supone que, en contra del tema temporal explícitamente marcado por medio del sintagma temporalizado “*el otro día/ un día*”, en esta etapa del desarrollo los aprendices muestran aún cierta tendencia a orientar las expresiones temporales con respecto al tiempo de preferencia en contextos que no lo admiten, desafiándose así del comportamiento nativo adulto.

Los resultados no nativos correspondientes a la prueba 1 sugieren además que hasta el nivel 3 los aprendices no discriminan de forma los distintos valores de las expresiones temporales cuya forma, sin embargo, ya han adquirido.

Pues bien, los datos obtenidos permiten considerar que la variabilidad de las IL, que se observa de forma especial en las producciones del nivel 2, reflejan las tentativas de los aprendices por reconocer los criterios nativos de distribución de las expresiones temporalizadas con cuyas formas ya cuentan. En este sentido, la mayor variabilidad del nivel 2 podría ser especialmente significativa, lo que nos proponemos comprobar en los datos correspondientes a las otras tres pruebas.

Con el fin de valorar si las características del comportamiento no nativo que hemos presentado en forma de sumario en el § 7.1.7. son el producto de una prueba no guiada como ésta o si podemos considerarlas rasgos generales del proceso de la adquisición de los mecanismos formales para expresar la temporalidad en español por parte de aprendices adultos, comprobaremos estas hipótesis explicativas por medio de la descripción, el análisis y la valoración de las otras pruebas de obtención de datos confeccionadas para este trabajo.

PRUEBA 2

La prueba 2 constituye una prueba de huecos tradicional. Como hemos comentado en los §§ 6.3.2. y ss., se han sustituido las formas verbales de 32 predicados de la narración de IN22 correspondiente a la prueba 1 por los correspondientes infinitivos. El resultado es el siguiente:

Era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) PASEAR de aquí para allá, nada (2) PARECER especial. Un perro (3) MIRAR un gato fijamente, pensando en lo feo que (4) SER y cómo le (5) GUSTAR morderlo. La vieja María (6) TOMAR el sol; todo (7) PARECER, pues, normal. De repente, el gato (8) BAJARSE del árbol, un niño (9) SEÑALAR hacia el cielo y (10) PONERSE A GRITAR sorprendido. Inmediatamente, todos (11) AGOLPARSE y (12) MIRAR al cielo. Entonces, (13) VER lo que (14) PARECER un platillo volante. Todos (15) QUEDARSE inmóviles con la boca abierta, menos el perro que (16) CONTINUAR su "persecución", y la vieja María, que no (17) ENTERARSE de nada, (18) CAMBIARSE de sitio buscando el sol.

El platillo (19) ACERCARSE hasta que (20) ESTAR tan cerca que incluso el perro y el gato (21) DEJAR DE JUGAR para mirar qué era lo que (22) PASAR. En ese momento, el platillo (23) LLEGAR prácticamente hasta el suelo y entonces (24) ABRIRSE la puerta. El perro, viendo que el festival no le (25) INTERESAR demasiado, (26) DECIDIR seguir molestando al gato. Mientras tanto, un extraterrestre (27) EMPEZAR A DESCENDER por la escalera del platillo. En aquel momento, el perro y el gato (28) PELEARSE desenfrenadamente delante del platillo volante y (29) PROVOCAR el caos general. Entonces, el extraterrestre (30) HUIR asustado hacia el interior de su nave. Así que el platillo volante (31) IRSE sin más y algunas personas del pueblo, como la vieja y sorda María, todavía se preguntan qué (32) PASAR aquel famoso día¹.

7.2.0. Prueba 2. Los informantes nativos

De acuerdo con las conclusiones parciales deducidas de la descripción y el análisis de los resultados nativos de la prueba 1, prevemos que, para presentar los 32 predicados que componen la narración escogida como texto base de la prueba 2, los informantes nativos adultos

- a) seleccionarán exclusivamente tiempos verbales que respondan a la

¹En los §§ 6.3.2. y ss., así como en el anexo 2 hemos analizado los diversos factores que intervienen en la organización temporal de este texto: unidades léxicas temporalizadas y/o aspectuales, partes de la narración, propiedades aspectuales de los lexemas verbales, clase aspectual de los predicados, etc. En relación con ello, remitimos, por lo tanto, a estas partes de nuestro trabajo.

fórmula [TR-TH].

- b) Entre todos los morfemas flexivos del verbo que en la conjugación española se definen de acuerdo con la ordenación [TR-TH], predominarán los tiempos absolutos, que se combinarán, no obstante, con tiempos relativos de pasado².
- b2) Entre los morfemas flexivos del verbo que en la conjugación española responden a la fórmula [TR-TH], seleccionarán preferentemente el pretérito indefinido, tiempo absoluto que organiza la dinámica temporal propia de los textos narrativos.
- b3) Entre los tiempos verbales relativos que responden a la ordenación [TR-TH], seleccionarán preferentemente el imperfecto, tiempo verbal por medio del cual el acontecimiento expresado por el verbo se ordena como simultáneo con otra expresión de tiempo (el TA de otro tiempo verbal que responda a la ordenación [TA-TH] o un marcador léxico temporalizado de pasado).
- c) En lo que se refiere a la distribución de estos dos tiempos verbales, la selección de los pretéritos indefinido e imperfecto se guiará por sus valores temporales absoluto y relativo, respectivamente, y no por la propiedad aspectual de la entrada léxica del verbo ni por el modo de acción de todo el predicado. De acuerdo con tal previsión,
- c1) para enfocar el núcleo verbal de los predicados que describen el escenario previo al *núcleo narrativo*,

²Un tiempo verbal se clasifica como tiempo relativo o secundario cuando, aparte del tiempo de la enunciación, exige la presencia de alguna expresión temporal para su interpretación, mientras que un tiempo absoluto es plenamente interpretable sin la presencia de tal expresión temporal. De acuerdo con el modelo adoptado para este estudio (*vid.* cap. 3), para que un tiempo secundario pueda ser plenamente interpretado es necesario que su TR se ordene como simultáneo con una expresión temporal externa.

seleccionarán tiempos relativos³. Entre los tiempos relativos de la conjugación española, seleccionarán de forma mayoritaria el imperfecto. Para la unidad 5 [... cómo le GUSTAR morderlo], no obstante, seleccionarán el condicional simple, otro tiempo relativo con la ordenación [TR-TH].

- c2) para los predicados que constituyen el *núcleo narrativo*, seleccionarán de forma mayoritaria tiempos absolutos, que en esta parte de la narración, no obstante, se combinarán con tiempos relativos. Entre los tiempos absolutos de la conjugación española, seleccionarán el indefinido, y entre los relativos, el imperfecto.

Estas previsiones se basan en la hipótesis según la cual la selección de los morfemas flexivos del verbo por parte de los nativos no se apoya en la clase aspectual de la raíz verbal ni en la de todo el predicado, sino en la naturaleza temporal de tales marcas gramaticales.

Por lo que se refiere al comportamiento no nativo, en este trabajo partimos de la hipótesis general según la cual

- a) se observará una progresiva evolución hacia el comportamiento nativo. Dicha evolución será paralela al nivel de competencia de los aprendices de ELE.

³El texto base de la prueba 2 se abre con las unidades nº 1-7, cuyas características describimos a continuación. Son siete predicados imperfectivos; describen el ambiente que precede a los acontecimientos por medio de los cuales se relata el suceso de “*el otro día*”; aparece al principio del texto narrativo y delante del marcador aspectual *de repente*, que puede marcar el paso de una parte a otra del discurso (concretamente de la *base*, *introducción* o *marco* al *núcleo narrativo*). De acuerdo con algunas propuestas discursivas (*vid.* § 3.9.1.), estas características permiten prever que estos 7 predicados organizarán la secuencia narrativa de la *introducción*. Ahora bien, tal posibilidad está sujeta a que los hablantes nativos seleccionen el imperfecto u otros tiempos secundarios (*tiempos narrativos del segundo*). Así pues, según esta condición, es necesario analizar los resultados nativos para confirmar la previsión según la cual los predicados nº 1-7

De acuerdo con el análisis de los datos no nativos de la prueba 1, prevemos que en la prueba 2 los resultados no nativos se desviarán de los nativos en lo que se refiere a la selección de los morfemas flexivos del verbo. Las previsiones con respecto a los resultados no nativos son las siguientes:

- b) los aprendices seleccionarán formas personales y no personales del verbo para enfocar los predicados del texto base de la prueba 2.
- c) se observará una clara tendencia a seleccionar morfemas flexivos del verbo con la ordenación [TR-TH].
- d) no siempre se tendrá en cuenta, no obstante, el orden que ocupa la referencia del subsistema temporal de los tiempos verbales seleccionados; en otras palabras, no se distinguirá la ordenación [TA,TR-TH] de las [TA-TR-TH], [TA-TR,TH], etc. Y por tanto,
- e) los tiempos verbales con la ordenación [TR-TH] (pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, participio, etc.) se combinarán con formas verbales con la ordenación [TR,TH] (preferentemente el pretérito perfecto y el presente de indicativo).

Con el fin de comprobar las previsiones anteriores, a continuación describimos y analizamos los resultados nativos y los no nativos de la prueba 2.

7.2.1. Las formas verbales usadas por los informantes nativos

De acuerdo con las expectativas, los resultados de la prueba 2 muestran que todos los nativos seleccionan exclusivamente tiempos verbales que responden a la fórmula [TR-TH]. Además, entre las formas verbales con tal ordenación, los tiempos escogidos son el pretérito indefinido, el pretérito imperfecto simple o la perífrasis durativa con imperfecto ("*estaba + gerundio*") y el condicional simple.

Con la selección de estos tiempos verbales, los informantes nativos marcan la relación temporal que guardan los distintos predicados de la narración con el

organizan la "base" o "introducción" del texto base de la prueba 2.

marcador léxico "*El otro día*", tema temporal del texto. En efecto, dado que este SN refiere un intervalo de tiempo que se ordena en el pasado de la escala temporal, es necesario que el tiempo de referencia (TR) de los tiempos verbales seleccionados se ordene como anterior al tiempo de proferencia (es decir, [TR-TH]). A partir de aquí, al hablar de "coherencia temporal del discurso", nos referimos a la compatibilidad de los tiempos verbales seleccionados con el marco de referencia⁴ expresado léxicamente por medio de *el otro día*). Por otro lado, la selección de los pretéritos indefinido e imperfecto ordena los acontecimientos expresados por los verbos como coexistentes e incluidos en el tema temporal expresado léxicamente. No ocurre lo mismo, no obstante, con el condicional simple, tiempo verbal que analizaremos de forma concreta más adelante.

Nativos. Análisis cuantitativo de los pretéritos indefinido e imperfecto y del condicional simple

El análisis cuantitativo de los resultados nativos de la prueba 2 en lo que se refiere a la asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto y del condicional simple con los predicados es el siguiente:

⁴Con el fin de analizar los resultados del corpus, distinguimos entre "coherencia" y "cohesión" temporales: la primera se refiere a las relaciones temporales que mantienen los predicados que componen la narración con el tema temporal del discurso; mientras que la cohesión temporal tiene que ver con las relaciones temporales (sucesión o coexistencia) que mantienen los predicados entre ellos. Con respecto a la coherencia temporal, cualquier tiempo verbal con la ordenación [TR-TH] (pretéritos indefinido, perfecto, pluscuamperfecto, anterior, condicional simple y compuesto, etc.) es adecuado para un SN como "*El otro día*", lo que no significa, sin embargo, que cualquiera de estos tiempos verbales sea adecuado para marcar la relación temporal que mantienen entre ellos dos predicados de esta narración (en relación con ello, *vid.* cap.3).

(1)

Resultados de la prueba 2 (informantes nativos). Análisis cuantitativo de los pretéritos indefinido e imperfecto y del condicional simple

Tiempos [TR-TH]	
Indefinido	.627 (221/352)
Imperfecto	.340 (120/352)
Condicional simple	.031 (11/ 352)

Esta descripción pone de manifiesto dos características de las narraciones nativas: en primer lugar, la selección de los pretéritos indefinido e imperfecto es ampliamente superior a la del condicional simple; en segundo lugar, el pretérito indefinido es más frecuente que el imperfecto.

Recordemos que los resultados nativos correspondientes a la Prueba 1 muestran que la distribución de los morfemas flexivos del verbo en una narración de pasado se guía por sus respectivos valores relacionales. Pues bien, con el fin de confirmar tal deducción y de comprobar si se observan o no desviaciones en el comportamiento no nativo, nos proponemos valorar la *Hipótesis del tiempo defectivo* por medio de los resultados de la prueba 2. Ésta, que constituye una de las hipótesis con mayor vitalidad en la bibliografía del decenio de los 70 (*vid.* §§ 5.2. y ss.), prevé que la selección y la distribución de los tiempos verbales en una L2 se guiará por la información aspectual contenida en la entrada léxica del verbo.

De acuerdo con la *Hipótesis del tiempo defectivo*, por lo tanto, debería observarse una clara tendencia a asociar los pretéritos indefinido e imperfecto con los verbos léxicamente perfectivos e imperfectivos, respectivamente.

Nativos. Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto y del condicional simple con los verbos léxicamente perfectivos e imperfectivos

En el discurso que constituye el texto base de la prueba 2 aparecen 16 verbos léxicamente perfectivos (*logros y realizaciones*) y 16 verbos imperfectivos (*estados y actividades*); en relación con la clasificación de los núcleos verbales del texto narrativo de la prueba 2, remitimos al § 6.3.2.2., clasificación que presentamos justificada en el anexo 2.

De acuerdo con los resultados nativos, la asociación de los tres tiempos verbales seleccionados por los informantes nativos con estos dos tipos léxicos de verbos presenta la siguiente proporción:

(2)

Resultados de la prueba 2 (informantes nativos). Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto y del condicional simple con los verbos léxicamente perfectivos e imperfectivos

	Verbos perfectivos	Verbos imperfectivos
Indef.	.823 (145/176)	.431 (76/176)
Imperf.	.176 (31/176)	.505 (89/176)
Cond. Simple	0 (0/176)	.062 (11/176)

Estos resultados muestran una clara tendencia a asociar el indefinido con los verbos léxicamente perfectivos y, aunque en menor medida, también el imperfecto y el condicional simple con los verbos imperfectivos⁵.

Ahora bien, el análisis individual de cada uno de los predicados muestra que el

⁵El indefinido asociado con los verbos léxicamente perfectivos es un 64'7% superior al imperfecto, mientras que el imperfecto asociado con los verbos léxicamente imperfectivos sólo es un 74% superior al indefinido.

100% de los nativos asocia el imperfecto con los lexemas verbales perfectivos de las unidades nº 6 y 22 y de forma mayoritaria también con el de la unidad nº 17 (el 81'8% de los informantes nativos asocia el imperfecto con esta unidad). Por otro lado, el 100% de los nativos asocia el indefinido con los núcleos verbales imperfectivos de las unidades nº 10, 12, 13, 20, 21 y 27. Estos datos, que interpretamos en líneas posteriores, hablan en contra de la correspondencia entre la selección de los pretéritos indefinido e imperfecto y los verbos léxicamente perfectivos e imperfectivos, respectivamente. Para ilustrar esta falta de correspondencia, son significativos los resultados nativos correspondientes a las unidades nº 12 y 3.

El 100% de los nativos selecciona el indefinido para enfocar la unidad nº 12, cuyo núcleo verbal es léxicamente imperfectivo ("mirar"), mientras que el 100% de los nativos selecciona el imperfecto para el mismo verbo de la unidad nº 3:

(3)

Resultados de la prueba 2 (informantes nativos). Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con las unidades nº 3 y 12

	Situación nº3	Situación nº12
Indef.	0 (0/11)	1 (11/11)
Imperf.	1 (11/11)	0 (0/11)

La secuencia narrativa es la siguiente:

- (4) El otro día era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente paseaba de aquí para allá, nada parecía especial. Un perro (3) **MIRABA** un gato fijamente [...]. Inmediatamente todos se agolparon y (12) **MIRARON** al cielo⁶.

⁶Desde el punto de vista temporal, la asociación del pretérito imperfecto con la unidad nº 3 ordena temporalmente el acontecimiento expresado por dicho predicado como coexistente con el predicado anterior: el TR de "miraba a un gato fijamente" se ordena como simultáneo con el TA de "parecía especial", cuyo TR de asocia con el TA de "paseaba de aquí para allá" y así

Estos datos indican que la selección del morfema flexivo del verbo no se guía tan sólo por la clase aspectual de la entrada léxica del mismo, sino que en tal selección también influyen otros factores. Influye, por ejemplo, la presencia o ausencia de algún marcador adverbial de carácter aspectual: en la unidad nº 12 aparece el adverbio "*inmediatamente*", marcador que está implicado en la selección del indefinido; fijémonos en que si la unidad nº 3 fuera

- (5) a. **INMEDIATAMENTE** un perro **MIRAR** un gato fijamente
- b. **DE REPENTE**, un perro **MIRAR** un gato fijamente,

sin duda, aquí el tiempo que se elegiría sería el indefinido. De acuerdo con ello, la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo se puede ver modificada por la influencia de otros componentes del predicado. A tenor de ello, a continuación comprobamos si la selección y la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto y del condicional simple se ve influida por el modo de acción de todo el predicado (con respecto a la distribución de los predicados que componen el texto base de la prueba 2 en perfectivos e imperfectivos, remitimos al § 6.3.2.3.).

Nativos. Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto y del condicional simple con los predicados perfectivos e imperfectivos

En el discurso que constituye el texto base de la prueba 2 aparecen 20 predicados perfectivos (*logros y realizaciones*) y 12 predicados imperfectivos (*estados y actividades*). De acuerdo con los resultados nativos, la asociación de los tres tiempos verbales elegidos con los predicados perfectivos e imperfectivos presenta la siguiente proporción:

sucesivamente hasta que el TR de "*era un día cualquiera*" queda especificado por medio de la expresión léxica "*El otro día*"; con ello, los TR de los respectivos tiempos no avanzan en dirección al tiempo de preferencia. Por contraste, la selección del pretérito indefinido para la unidad nº 12 ordena el predicado correspondiente como posterior a "*se agolparon*".

(6)

Resultados de la prueba 2 (informantes nativos). Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto y del condicional simple con los predicados perfectivos e imperfectivos

	Pred. perfectivos	Pred. imperfectivos
Indef.	.950 (209/220)	.090 (12/132)
Imperf.	.050 (11/220)	.825 (109/132)
Cond. simple	0 (0/220)	.083 (11/132)

El análisis presentado en (6) muestra que la asociación del indefinido con los predicados perfectivos es un 90% superior a la del imperfecto con este tipo aspectual de predicados; y lo que es más significativo, que la asociación del imperfecto con los predicados imperfectivos es un 73'5% superior a la del indefinido. Estos porcentajes reflejan además que dichas tendencias son el 12'5% y el 32% superiores a las correspondientes a la asociación de estos dos pretéritos con los verbos léxicamente perfectivos e imperfectivos.

Con estos resultados, se podría suponer que para seleccionar y distribuir los pretéritos indefinido e imperfecto en una narración de pasado, los hablantes nativos se guían por el modo de acción de los predicados. Con ello, no obstante, estaríamos dejando al margen los casos en los que se asocia el indefinido con los predicados imperfectivos y el imperfecto con los predicados perfectivos, lo que reflejan el 5% y el 9%, respectivamente, del cómputo presentado en (6). A ello dedicamos las siguientes líneas.

La falta de correspondencia entre los pretéritos indefinido e imperfecto y la clase aspectual de los predicados

Los hablantes nativos asocian el indefinido con los predicados imperfectivos nº 16,

17 y 28, y el imperfecto con el predicado perfectivo nº 22. Para las unidades nº 16, 17 y 28, las opciones nativas muestran cierta variabilidad⁷, mientras que para la unidad nº 22, el 100% de los nativos selecciona el imperfecto.

La selección de los pretéritos indefinido e imperfecto para las unidades nº 16, 27 y 28 muestra la siguiente proporción:

(7)

Resultados de la prueba 2 (informantes nativos). La variabilidad de las opciones nativas

	Unidad nº 16	Unidad nº 17	Unidad nº 28
Indef.	.363 (4/11)	.181 (2/11)	.545 (6/11)
Imperf.	.636 (7/11)	.818 (9/11)	.454 (5/11)

Estos datos ponen de manifiesto, en primer lugar, que la variabilidad de los resultados nativos es superior en la unidad nº 28 que en las unidades nº 16 y 17 y, en segundo lugar, que para el predicado imperfectivo nº 28 la tendencia se inclina ligeramente hacia el indefinido, mientras que para los predicados nº 16 y 18 el imperfecto es superior al indefinido. Con el fin de explicar tales resultados, a continuación describimos los contextos correspondientes a estas tres unidades.

Como en otras unidades del texto narrativo, el modo de acción del predicado nº 17 no coincide con el de su núcleo verbal (*vid.* § anexo 2): [enterarse de] es léxicamente perfectivo, mientras que el modo de acción de su predicado es imperfectivo. En la clasificación aspectual de [La vieja María no ENTERARSE DE nada], que aparece como una oración de relativo explicativa, interviene de forma

⁷El resultado es el siguiente: "*Todos se quedaron inmóviles con la boca abierta, menos el perro que (16) CONTINUÓ/CONTINUABA su "persecución, y la vieja María, que no (17) SE ENTERÓ/SE ENTERABA DE nada, se cambió de sitio buscando el sol"* y "*En aquel momento, el perro y el gato (28) SE PELEARON/SE PELEABAN desenfrenadamente delante del platillo volante*". Cabe comentar, además, que algunos nativos enfocan la unidad nº 28, que constituye un predicado de "actividad", por medio de la perífrasis durativa con imperfecto (*se estaban peleando*").

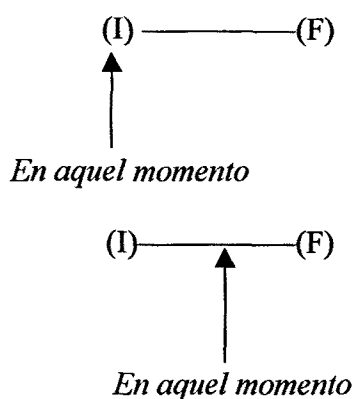
decisiva el operador negativo "no" y el término de polaridad negativa "nada". Ahora bien, el cambio aspectual que se produce entre el modo de acción del lexema verbal y el del predicado no explica que los nativos adultos seleccionen el imperfecto, dado que *a priori* podríamos tener el indefinido con la negación (*La vieja María no SE ENTERÓ DE nada*). Aquí influye, creemos, el carácter de *fondo* que suelen tener las oraciones de relativo explicativas. Fijémonos en que, como mucho, el tiempo que se elegiría en caso de que [enterarse de] se refiriera a un solo acontecimiento sería el pluscuamperfecto, que también es un tiempo secundario (*La vieja María, que no SE HABÍA ENTERADO DE nada, se cambió de sitio...*).

Los nativos asocian de forma mayoritaria el imperfecto con el predicado de actividad "*Todos se quedaron inmóviles, menos el perro, [que CONTINUAR con su persecución]*", que aparece como una oración de relativo explicativa. De este modo, se expresa la coincidencia (no acotada) de [continuar con su persecución] con "*Todos se quedaron inmóviles con la boca abierta*". Ahora bien, aunque en menor medida, algunos hablantes nativos adultos asocian el indefinido con [continuar]. Fijémonos en que por medio de *continuó* se expresa que la persecución duró más allá del momento en que la gente se quedó inmóvil, y que, aparentemente en contra de su valor temporal absoluto (*vid. cap. 3*), no varía la interpretación de simultaneidad temporal entre [continuar con su persecución] y ["quedarse inmóviles]. Aquí, es el contenido léxico de [continuar] el que lleva a interpretar la coincidencia temporal entre estas dos situaciones.

El problema que reflejan los resultados nativos para presentar el predicado nº 28 [En aquel momento, el perro y el gato PELEARSE desenfrenadamente delante del platillo volante] deriva de la combinación del SP temporalizado "*en aquel momento*" con dicho predicado de actividad. En efecto, dada la estructura temporal interna de un predicado de actividad ([I...F])⁸, es posible que "*en aquel momento*" se refiera al "inicio" (I) de la actividad, pero también que se refiera a un momento del transcurso de la misma, lo que podemos representar como sigue:

⁸En relación con ello, *vid. Smith, 1991*, cuya propuesta hemos presentado en el § 1.6.1.

(8)



Esta doble posibilidad, derivada de la combinación de un predicado atético, dinámico y durativo con el SP temporalizado “*en aquel momento*” puede explicar la variabilidad de los resultados nativos.

Por último, comentamos la selección del imperfecto por parte del 100% de los nativos para el predicado perfectivo “*el perro y el gato dejaron de jugar para mirar qué era lo que (22) PASABA*”, que aparece como una oración de relativo especificativa. Con el imperfecto, aquí “*pasaba*” se ordena como coexistente con “*dejaron de jugar*”.

Recordemos que el imperfecto necesita la presencia de una expresión temporal externa para su interpretación. Pues bien, dado que la unidad nº 22 aparece como una oración de relativo especificativa, podemos esperar que tal expresión temporal externa sea el tiempo verbal de su matriz. La matriz de la unidad nº 22, no obstante, está en imperfecto (“*era*”), lo que significa que éste también debe anclarse⁹ en una expresión temporal externa¹⁰: la expresión temporal externa en la que se ancla el

⁹Como en Smith (1978), con “anclaje de X en Y” nos referimos a la relación de coexistencia temporal que mantiene el TR de un tiempo verbal con el TA de otro, mientras que con “X se ordena en relación con Y” nos referimos a la relación temporal de secuencialidad que mantiene la referencia de un tiempo verbal con respecto al TA de otro morfema flexivo del contexto.

¹⁰El pretérito imperfecto de una subordinada se puede anclar en el TA del pretérito imperfecto de la matriz. En estos casos, no obstante, si el contexto temporal no incluye una expresión léxica temporalizada o un tiempo verbal de pasado en los que pueda anclarse el TR de la matriz, se interpreta que los pretéritos imperfectos se refieren al pasado genérico. Así lo pone de manifiesto una oración como “*Juan DECÍA que ESTABA BIEN/SE IBA*”, que contrasta con “*Ayer, Juan DIJO que ESTABA BIEN/SE IBA*”. En la primera oración se interpreta que Juan siempre decía que estaba bien o

imperfecto de "era" es el indefinido de "dejaron de jugar". De acuerdo con ello, a través de su matriz, "pasaba" se ancla en el indefinido de "dejaron de jugar". En este sentido, el imperfecto asociado con el núcleo verbal del predicado perfectivo nº 22 es similar al pretérito imperfecto que aparece en otros predicados del texto narrativo, que, no obstante, son imperfectivas.

En efecto, algunas de las unidades del discurso narrativo para las cuales el 100% de los nativos selecciona el imperfecto también aparecen como oraciones sintácticamente subordinadas. Nos referimos a las unidades nº 4, 14 y 25: las unidades nº 4 y 25 aparecen como adjuntos explicativos del sujeto ("*El otro día un perro MIRABA un gato fijamente, pensando en lo feo que ERA*" y "*SE ABRIÓ la puerta. El perro, VIENDO que el festival no le INTERESABA demasiado, decidió ...*"); y la unidad nº 14, aparece, como la nº 22, como una oración de relativo especificativa ("*Entonces VIERON lo que PARECÍA un platillo volante*"). En estas oraciones sintácticamente dependientes, la referencia en la que se interpreta el imperfecto de la subordinada es el TA de la matriz: el TR de "parecía" se ancla en el TA de "vieron"; el TR de "pasaba" en el TA de "era", cuyo TR se ancla a su vez en el TA de "decidió", y el TR de "interesaba", a través de la forma no personal "viendo", se ancla en el TA de "se abrió".

Los resultados nativos de la prueba 2, por lo tanto, parecen hablar en favor de que el criterio gramatical que guía la distribución del imperfecto en una narración de pasado es su valor temporal relativo, cuya interpretación está sujeta al anclaje de su TR en una expresión temporal externa. En los casos comentados, tal expresión temporal externa son los pretéritos indefinidos de sus respectivas matrices o, si la matriz aparece en imperfecto, el indefinido en el que se interpreta el tiempo de la matriz.

Es necesario comentar, no obstante, que para que el imperfecto de una oración

que se iba, mientras que en la segunda, [decir], [estar bien] y el aviso de irse se limita a "ayer", expresión léxica temporalizada que especifica la posición que ocupa en la escala del tiempo el TR de [decir] y, a través suyo, los de [estar bien] e [irse]. Como hemos visto, para el pretérito imperfecto, tal función puede desempeñarla el TA de un pretérito indefinido en cuanto tiempo absoluto.

subordinada se pueda anclar en el tiempo de su matriz, es necesario que el núcleo verbal de ésta esté en un tiempo verbal con la ordenación [TA-TH].

Así lo pone de manifiesto el contraste entre las unidades nº 22 y 32 ("*el perro y el gato dejaron de jugar para mirar qué era lo que PASABA*" y "*algunas personas del pueblo todavía se preguntan qué (32) PASÓ aquel famoso día*"). El lexema verbal de estos dos predicados es [pasar] y los dos aparecen como oraciones sintácticamente subordinadas: la primera como una oración de relativo especificativa y la segunda como una sustantiva interrogativa indirecta. A pesar de ello, el 100% de los nativos selecciona el imperfecto para la primera unidad y el indefinido para la segunda. La diferencia que separa estas dos unidades es el respectivo contexto temporal: la oración de relativo especificativa de la unidad nº 22 se subordina a un predicado cuyo núcleo verbal está en indefinido, mientras que la unidad nº 32 se subordina a una matriz con el verbo en presente ([TA,TR,TH]), lo que supone que la primera, pero no la segunda, se puede anclar en el TA de su matriz.

La distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto y del condicional simple¹¹.

El 100% de los nativos asocia el imperfecto con el núcleo verbal de los predicados nº 1-4, 6, 7, 14, 22 y 25; y el condicional simple, otro tiempo verbal relativo de la conjugación española, con el predicado de la unidad nº 5 ("*El otro día, un perro miraba un gato fijamente, pensando en cómo le GUSTARÍA morderlo*"). Además, el 100% de los nativos asocia el indefinido con los predicados nº 8—13, 15, 18-21, 23-24, 26-27 y 29-32.

Por un lado, 8 de los 9 predicados con los que los nativos asocian unánimemente el imperfecto son imperfectivos y, por otro lado, 19 de los 20 predicados con los que todos los nativos asocian el indefinido son perfectivos. Ante

¹¹Dada la variabilidad que muestran los resultados nativos correspondientes a los predicados imperfectivos nº 16, 17 y 27, no tenemos en cuenta tales unidades en esta parte de nuestro trabajo. En relación con ellas, remitimos, no obstante, a las líneas anteriores.

estos datos, es fácil entender que algunos estudios defiendan que la presencia de los pretéritos indefinido e imperfecto está determinada por la clase aspectual de los predicados. Ahora bien, a pesar de que tal afirmación es estadísticamente válida, a continuación pretendemos comprobar qué ocurre si cambiamos la clase aspectual de algunos de los predicados con los que el 100% de los nativos asocia uno de estos dos pretéritos:

- (9)
- a. Era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente *PASEABA* de aquí para allá, nada *PARECÍA* especial. Un perro *MIRABA* un gato fijamente. La vieja María *TOMABA* el sol; el carnicero *ABRÍA* la tienda, Pepita *ENTRABA* en el supermercado y el alcalde *LLEGABA* tarde al ayuntamiento. Todo *PARECÍA*, pues, normal. De repente, el gato se *bajó* del árbol, un niño [...].
 - b. Entonces, vieron a un extraño ser que *SALÍA* del platillo volante.
 - c. El perro, viendo que el festival le *EMPEZABA A INTERESAR*, decidió dejar de perseguir al gato.
 - d. El platillo se acercó hasta que estuvo tan cerca que incluso el alcalde *MIRÓ* por la ventana.

En (9a), junto a algunos de los predicados imperfectivos presentes en la secuencia inicial del texto base de la prueba 2, hemos incluido algunos predicados perfectivos: [el carnicero *ABRIR* la tienda], [Pepita *ENTRAR* en el supermercado] y [el alcalde *LLEGAR* al ayuntamiento]). En (9b) se ha cambiado el predicado imperfectivo de la unidad nº 14 por el predicado perfecto [un extraño ser *SALIR* del platillo volante]; en (9c), el predicado imperfectivo de la unidad nº 22, por el predicado perfecto [El festival *EMPEZAR A INTERESAR* al perro].

Pues bien, a pesar de tales cambios, el tiempo verbal seleccionado por los nativos adultos sería, sin duda, el imperfecto, tal como hemos propuesto en (9a-c). Lo mismo ocurre con los predicados perfectivos del texto para los que todos los nativos seleccionan el indefinido: a pesar del modo de acción imperfectivo del predicado "el alcalde *MIRAR* por la ventana" de (9d), sin duda, el tiempo verbal elegido sería el indefinido.

Los ejemplos de (9) parecen indicar que la selección y la distribución de los

pretéritos indefinidos e imperfectos en una narración de pasado no se puede explicar atendiendo exclusivamente a la clase aspectual de los predicados.

Una de las consecuencias directas del distinto valor relacional de los pretéritos indefinido e imperfecto, cuyos subsistemas temporales es, en los dos casos, [TA,TR-TH], queda reflejada en la relación que mantienen los acontecimientos expresados por sucesivos predicados en tales tiempos: por la naturaleza temporal absoluta del indefinido, su TR se ordena como posterior al TA de un indefinido previamente enunciado; mientras que por el valor relacional del imperfecto, su referencia se ancla en el TA de un tiempo verbal con la ordenación [TA-TH]. Así lo ejemplifica la relación temporal que mantienen los acontecimientos expresados por los verbos de una de las secuencias del texto narrativo de la prueba 2:

- (10) De repente, el gato (8) **SE BAJÓ** del árbol, un niño (9) **SEÑALÓ** hacia el cielo y (10) **SE PUSO A GRITAR** sorprendido. Inmediatamente, todos (11) **SE AGOLPARON** y (12) **MIRARON** al cielo.

Los acontecimientos expresados por las unidades nº 8, 9, 10, 11 y 12 se ordenan como sucesivos en la escala del tiempo, lo que podemos capturar si consideramos que sus respectivos TR se ordenan como posteriores al TA del indefinido que les preceden en la estructura superficial del enunciado.

Por otra parte, dada la naturaleza temporal relativa del imperfecto (y también del condicional simple), tales tiempos de la conjugación verbal española exigen la presencia de una expresión temporalizada externa que especifique la posición que ocupan en la escala del tiempo los TR de sus respectivos subsistemas. Pues bien, los TR de los pretéritos imperfectos correspondientes a las unidades nº 14, 22 y 25 se anclan en los TA de los pretéritos indefinidos de las unidades nº 13, 21 y 24 ("*vieron*", "*dejaron de jugar*" y "*se abrió*"). Con respecto a los siete primeros predicados de la narración, la referencia en la que se interpreta "*era un día normal*" (unidad nº 7) es el TA del predicado nº 6 ("*la vieja María tomaba/estaba tomando el sol*") cuya referencia se ancla en el acontecimiento de la situación nº 4 y así sucesivamente hasta llegar al primer predicado ("*era un día cualquiera en el centro*

del pueblo") cuya referencia queda especificada por el SN "*el otro día*". Por otro lado, dado que el valor temporal del imperfecto es [TA,TR-TH], los acontecimientos enunciados por los seis predicados en imperfecto se ordenan entre ellos como simultáneos, mientras que el expresado por el verbo en condicional simple se ordena como posterior a todos ellos¹².

La selección de los pretéritos indefinido e imperfecto tiene, además, importantes consecuencias en la organización del discurso. A ello dedicamos las siguientes líneas.

La organización discursiva de los textos narrativos

En los textos narrativos propuestos por los hablantes nativos, son varias las secuencias de predicados sucesivos en indefinido (*vid.* (10), por ejemplo). No obstante, sólo encontramos una secuencia de predicados que se suceden en la estructura superficial de la narración y cuyos verbos se presenten en un tiempo verbal relativo (aquí, el pretérito imperfecto y el condicional simple). Se trata de la secuencia que organizan las siete primeras unidades de la narración:

- (11) **El otro día** era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) PASEABA de aquí para allá, nada (2) PARECÍA especial. Un perro (3) MIRABA un gato fijamente, pensando en lo feo que (4) ERA y cómo le (5) GUSTARÍA morderlo. La vieja María (6) TOMABA/ESTABA TOMANDO¹³ el sol; todo (7) PARECÍA, pues, normal.

Esta secuencia contrasta de forma clara con la citada en (10), que repetimos a continuación:

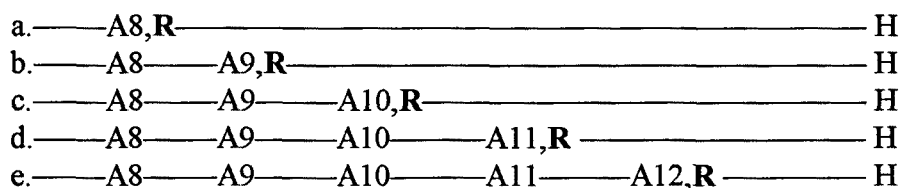
¹²A pesar de ello, no obstante, no se rompe la necesaria "coherencia temporal". El condicional simple ordena el tiempo de referencia en el pasado de la escala temporal y el acontecimiento expresado por el verbo se ordena como posterior a su tiempo de referencia. Por lo tanto, de acuerdo con el hecho de que el subsistema temporal que define a este tiempo relativo de la conjugación verbal española es [TR-TH] o [TR-TA] queda claro que, al margen de que el TA se ordene como posterior a su TR, la referencia de "*gustarla*" se ordena como simultáneo con el TA de "*miraba fijamente*" cuyo TR se ancla en el TA del acontecimiento expresado por el predicado inmediatamente anterior y así sucesivamente hasta llegar a "*El otro día*", tema temporal del texto narrativo.

¹³Cabe comentar que los nativos sólo optan por la forma perifrástica del imperfecto para predicados de actividad.

- (12) De repente, el gato (8) SE BAJÓ del árbol, un niño (9) SEÑALÓ hacia el cielo y (10) SE PUSO A GRITAR sorprendido. Inmediatamente, todos (11) SE AGOLPARON y (12) MIRARON al cielo [...]

El contraste entre la secuencia de (11) y la de (12) radica en que los acontecimientos verbales de ésta se ordenan secuencialmente, lo que constituye el rasgo determinante de la dinámica temporal característica de los textos narrativos y que, siguiendo el criterio razonado en el § 3.9., representamos a continuación:

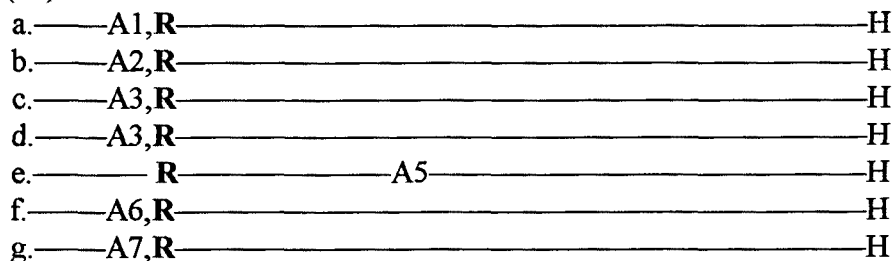
(13)



Este perfil muestra que la dinámica temporal de la secuencia de (12) deriva de forma directa del valor relacional del pretérito indefinido.

Por otro lado, por el hecho de que los verbos de la secuencia de (11) estén en un tiempo verbal relativo (seis pretéritos imperfectos y un condicional simple), tal fragmento presenta el siguiente perfil temporal:

(14)



La representación de (14) muestra la inmovilidad de los TR de los respectivos tiempos secundarios, lo que organiza una secuencia estática desde el punto de vista temporal.

Así pues, por su valor temporal absoluto, la asociación del indefinido con predicados sucesivos organiza una secuencia temporalmente dinámica, que ordena los acontecimientos expresados por los predicados como secuenciales en la línea del

tiempo, lo que como hemos visto en el § 3.9.3. constituye uno de los rasgos propios del *foco*; mientras que, por su valor relacional, la asociación del imperfecto con predicados sucesivos organiza una secuencia temporalmente estática¹⁴, lo que constituye uno de los rasgos propios del *fondo*.

De acuerdo con todo ello, podemos decir que uno de los mecanismos lingüísticos que determinan qué es *fondo* y qué *foco* son los tiempos verbales (aquí los pretéritos indefinido e imperfecto). Es decir, que la distribución de los predicados en el *fondo* o en el *foco* constituye una consecuencia directa del valor relacional de los morfemas flexivos del verbo asociados con sus núcleos verbales. En el caso concreto de las soluciones nativas a la prueba 2, la distribución de los predicados en *fondo* y en *foco* depende de si se les asocia el indefinido o el imperfecto.

No podemos acabar la descripción y el análisis de los resultados nativos sin referirnos a una de las hipótesis actuales con mayor vitalidad en el ámbito de los trabajos aplicados al estudio de la adquisición de la morfología flexiva del verbo de una L2. Nos referimos a la hipótesis según la cual, en el *foco* la clase aspectual de los predicados será perfectivo y en el *fondo*, imperfectivo. Paralelamente, esta misma hipótesis prevé la asociación de tiempos verbales perfectivos con predicados del *foco* y tiempos verbales imperfectivos con predicados del *fondo* (en relación con la bibliografía al respecto, remitimos al § 3.9.3.).

Como hemos comentado antes, la cuestión es, no obstante, qué mecanismo determina qué es *fondo* y qué *foco*. Dado el propósito de estos estudios, tal mecanismo no debería ser el tiempo verbal utilizado, porque entonces habría circularidad en el razonamiento.

Pues bien, como ya hemos visto que ocurre con los resultados nativos de la prueba, las secuencias citadas en (9a-d), que repetimos a continuación,

¹⁴Como hemos visto a raíz del condicional simple, la posición de los acontecimientos expresados por los verbos, que depende de la ordenación de los primitivos deíctico-temporales de los tiempos verbales concretos, no influye en la distribución de los predicados en *fondo* y *foco*.

- (15) a. Era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente **paseaba** de aquí para allá, nada **parecía** especial. Un perro **miraba** un gato fijamente. La vieja María **tomaba** el sol; el carnicero **ABRÍA** la tienda, Pepita **ENTRABA** en el supermercado y el alcalde **LLEGABA** tarde al ayuntamiento. Todo **parecía**, pues, normal. De repente, el gato se **bajó** del árbol, un niño [...].
- b. Entonces, vieron a un extraño ser que **SALÍA** del platillo volante.
- c. El perro, viendo que el festival le **EMPEZABA A INTERESAR**, decidió dejar de perseguir al gato.
- d. El platillo se acercó hasta que estuvo tan cerca que incluso el alcalde **MIRÓ** por la ventana,

ponen de manifiesto, por un lado, que la característica según la cual el modo de acción de los predicados que organizan el *fondo* de la narración es preferentemente imperfectivo constituye en la lengua nativa adulta una tendencia estadística y no una regla gramatical. Por otro lado, los ejemplos anteriores muestran que la asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con los predicados perfectivos e imperfectivos tampoco explica la distribución de estos dos pretéritos¹⁵.

En definitiva, de acuerdo con los resultados nativos correspondientes a la prueba 2, por el valor relativo del imperfecto y del condicional simple, su selección por parte del 100% de los nativos para presentar los núcleos verbales de los predicados de las unidades nº 1-7, 14, 22 y 25 organiza el *fondo* o *segundo plano* de la narración; mientras que la selección del indefinido para las unidades nº 8-13, 15, 18-21, 23-24, 26-27, 29-32 organiza el *foco* o *primer plano*.

Para analizar y sobre todo contrastar los resultados no nativos con los nativos,

¹⁵Es necesario comentar, no obstante, que muchos trabajos que se centran en el estudio de los mecanismos lingüísticos que influyen en la distribución de los predicados en *fondo* y en *foco* no pretenden determinar los factores gramaticales que guían la distribución de los tiempos verbales en un discurso. Por otro lado, no cabe duda de que uno de tales mecanismos gramaticales son los tiempos verbales. Con ello, pretendemos decir que el problema de la que podríamos denominar "*Hipótesis del fondo y del foco*" radica en la adopción de este rasgo por parte de los trabajos en el ámbito de la ASL para estudiar el proceso de adquisición de la morfología flexiva del verbo: si uno de los mecanismos que determina qué es *foco* y qué *fondo* es el tiempo verbal seleccionado, considerar que en el proceso de adquisición los hablantes no nativos tenderán a asociar el pretérito indefinido con los predicados del *foco* y el pretérito imperfecto con los del *fondo* supone un razonamiento circular.

tendremos en cuenta esta distribución de los predicados. De esta forma, bajo el término *fondo* reunimos a los predicados que, según los resultados nativos, requieren un tiempo verbal relativo (aquí el imperfecto y el condicional simple) y bajo el término *foco*, a los que requieren un tiempo verbal absoluto (aquí el indefinido). Además, en relación con los predicados del *fondo*, distinguimos los predicados de las siete primeras unidades de las n° 14, 22 y 25: los primeros se ordenan entre ellos como simultáneos y organizan la *introducción*; mientras que los imperfectos de las otras tres unidades, que aparecen como oraciones sintácticamente subordinadas, se anclan en el pretérito indefinido de sus respectivas matrices. Por medio del análisis de los resultados no nativos pretendemos comprobar si se observa alguna diferencia entre uno y otro grupo de contextos que requieren un tiempo verbal relativo.

7.2.1.1. Sumario. Los resultados nativos

De acuerdo con las previsiones planteadas en el § 7.2.0., los nativos seleccionan única y exclusivamente tiempos verbales que responden a la ordenación [TR-TH], de esta forma marcan explícita y adecuadamente la relación temporal que mantienen los 32 predicados de la prueba con el tema temporal expresado por medio del SN "*El otro día*". Además, excepto para 1 de las 32 unidades que componen el texto narrativo (se trata concretamente de la unidad n° 5), los informantes nativos adultos seleccionan o bien el indefinido o bien el imperfecto.

Como hemos visto que ocurre con los datos nativos de la prueba 1, los resultados de la prueba 2 reflejan que los informantes nativos no se guían por la clase aspectual de los predicados para distribuir los pretéritos indefinido e imperfecto¹⁶. Los resultados muestran que, al margen de la clase aspectual de los

¹⁶De acuerdo con las previsiones formuladas en el § 6.3.2.4., los resultados cuantificados en (6) quedan explicados por una característica concreta del texto base de la prueba 2. A saber: de acuerdo con el soporte visual, la mayoría de los predicados imperfectivos deben ser ordenados como simultáneos con los predicados de pasado que les preceden en la estructura textual, mientras que la mayoría de los predicados perfectivos deben ordenarse secuencialmente entre ellos. Debido a ello, por lo tanto, no podemos basarnos en los resultados de esta prueba para comprobar si los aprendices se guían por la clase aspectual del predicado para distribuir los pretéritos indefinidos e imperfectos. Para valorar tal hipótesis, remitimos a los §§ 7.4. y ss., donde se describen, analizan

predicados, para marcar la relación temporal de simultaneidad entre predicados con la ordenación [TA-TH], el 100% de los nativos selecciona el imperfecto. En cambio, para marcar la secuencialidad, dichos informantes eligen el indefinido. Tal distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto indica que el criterio gramatical que guía la distribución de estos dos pretéritos en una narración nativa de pasado es el valor relacional de estos dos pretéritos: los valores temporales absoluto y relativo de los pretéritos indefinido e imperfecto, respectivamente.

Si los resultados no nativos correspondientes a la prueba 4 permiten considerar que en las primeras etapas del desarrollo de las IL, los aprendices se guían por la clase aspectual de la raíz verbal o por la de todo el predicado (por las razones ya expuestas, remitimos a los §§ 7.4. y ss. para valorar dicha hipótesis), deberemos suponer que a lo largo del proceso de aprendizaje de las formas y funciones de estos pretéritos se producirá un cambio de criterio gramatical: del valor aspectual al valor temporal. En relación con ello, recordemos que, a raíz del análisis de los resultados no nativos de la prueba 1, hemos planteado la posibilidad de que el reconocimiento del criterio temporal nativo se produzca a lo largo del nivel 2 y se alcance en el nivel 3. Pues bien, a partir de la descripción y el análisis de los resultados no nativos de la prueba 2, pretendemos comprobar si la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto en las narraciones no nativas confirma tal hipótesis.

En resumen, por medio de los tiempos verbales, los informantes nativos marcan la coherencia entre los predicados y el tema temporal, así como la cohesión entre los distintos predicados del texto. Por otra parte, la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto en este discurso narrativo de pasado pone de manifiesto que el mecanismo gramatical activo para la selección de uno u otro pretérito es la naturaleza temporal relativa del imperfecto, que contrasta con la naturaleza absoluta del indefinido.

El texto narrativo de la prueba 2, según los resultados nativos, es el que

y valoran los resultados nativos y no nativos correspondientes a la prueba 4.

presentamos a continuación:

El otro día era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) PASEABA de aquí para allá, nada (2) PARECÍA especial. Un perro (3) MIRABA un gato fijamente, pensando en lo feo que (4) ERA y cómo le (5) GUSTARÍA morderlo. La vieja María (6) TOMABA/ESTABA TOMANDO¹⁷ el sol; todo (7) PARECÍA, pues, normal. De repente, el gato (8) SE BAJÓ del árbol, un niño (9) SEÑALÓ hacia el cielo y (10) SE PUSO A GRITAR sorprendido. Inmediatamente, todos (11) SE AGOLPARON y (12) MIRARON al cielo. Entonces, (13) VIERON lo que (14) PARECÍA un platillo volante. Todos (15) SE QUEDARON inmóviles con la boca abierta, menos el perro, que (16) CONTINUÓ/CONTINUABA su "persecución", y la vieja María, que no (17) SE ENTERÓ/SE ENTERABA de nada, (18) CAMBIÓ de sitio buscando el sol.

El platillo (19) SE ACERCÓ hasta que (20) ESTUVO tan cerca que incluso el perro y el gato (21) DEJARON DE JUGAR para mirar qué era lo que (22) PASABA. En ese momento, el platillo (23) LLEGÓ prácticamente hasta el suelo y entonces (24) SE ABRIÓ la puerta. El perro, viendo que el festival no le (25) INTERESABA demasiado, (26) DECIDIÓ seguir molestando al gato. Mientras tanto, un extraterrestre (27) EMPEZÓ A DESCENDER por la escalera del platillo. En aquel momento, el perro y el gato (28) SE PELEARON/SE PELEABAN/SE ESTABAN PELEANDO desenfrenadamente delante del platillo volante y (29) PROVOCARON el caos general. Entonces, el extraterrestre (30) HUYÓ asustado hacia el interior de su nave. Así que el platillo volante (31) SE FUE sin más y algunas personas del pueblo, como la vieja y sorda María, todavía se preguntan qué (32) PASÓ aquel famoso día.

7.2.2. Prueba 2. Los informantes no nativos

Presentamos la descripción y el análisis de los resultados no nativos en el siguiente orden. En primer lugar, comprobamos si los informantes nativos marcan (y en qué medida) la relación temporal que mantienen los predicados que articulan el texto narrativo con el tema temporal expresado por medio del SN "*el otro día*" (coherencia temporal). Con este propósito, describimos cuantitativamente los tiempos verbales seleccionados por los informantes no nativos, con lo que comprobaremos las hipótesis (b-e) que hemos presentado antes.

En segundo lugar, describimos los tiempos verbales seleccionados para

¹⁷Cabe comentar que, en los resultados nativos de la prueba 2, la perífrasis durativa con imperfecto ("*estaba(n) + gerundio*") sólo se asocia con predicados de "*actividad*" como éste.

enfocar los predicados que precisan un tiempo verbal relativo (los siete primeros predicados del texto, que organizan la "introducción", así como las unidades nº 14, 22 y 25).

Para presentar los datos, describimos primero los resultados no nativos sin tener en cuenta el nivel en que se han clasificado los aprendices y, a continuación, describimos por separado los resultados de los cuatro grupos de informantes no nativos¹⁸: los del nivel 1 (falsos principiantes), los del nivel 2, los del nivel 3 y los del nivel 4. Ahora bien, si observamos que se dan casos significativos, en relación con los aprendices del nivel 2 distinguiremos entre los aprendices del nivel 2A y los del nivel 2B; si es necesario, haremos lo mismo en relación con el nivel 3.

Prueba 2. Los resultados no nativos

De acuerdo con las previsiones, los resultados muestran una mayor variabilidad en las IL que en las narraciones nativas en lo que se refiere a los morfemas flexivos del verbo asociados con los predicados del texto base de la prueba 2. En los resultados no nativos aparecen formas personales del verbo junto a formas no personales. Entre las formas personales, aparte de los pretéritos indefinido e imperfecto y del condicional simple, también encontramos el presente, los pretéritos perfecto y pluscuamperfecto de indicativo, el imperfecto de subjuntivo y el condicional compuesto. Entre las formas no personales, infinitivos, gerundios y participios.

Con el fin de facilitar el análisis de los resultados, proponemos separar las formas personales de las no personales; con respecto a las primeras, además, separamos los tiempos verbales que responden a la ordenación [TR-TH] (pretéritos indefinido, imperfecto y pluscuamperfecto de indicativo, pretérito imperfecto de

¹⁸Es necesario comentar dos características de los resultados no nativos. En primer lugar, los aprendices no responden todas las unidades por las que se les pregunta en esta prueba; por ello, no contamos con algunas soluciones, concretamente 53 unidades, lo que constituye el 2'1% del total: 41 de tales unidades sin responder corresponden a 8 aprendices del nivel 1; 9 a un informante del nivel 2, y 3 a 2 informantes del nivel 3. En segundo lugar, resulta difícil descifrar algunas de las opciones no nativas: nos referimos a formas como "SE AGOLPARSEN", "SE QUEDARSEN" o "SE ENTRADAN", por ejemplo; se trata de 5 formas que corresponden a un solo informante del nivel 1.

subjuntivo, condicional simple y compuesto) de los tiempos verbales con la ordenación [TR,TH] (presente y pretérito perfecto de indicativo).

De acuerdo con esta clasificación de las formas flexivas del verbo, el contraste entre los resultados nativos y los no nativos es el que presentamos en (16), donde bajo el apartado "otros" se contabilizan tanto las unidades no contestadas como las indescifrables:

(16)

Resultados de la prueba 2 (Contraste entre los resultados nativos y los no nativos). Formas verbales seleccionadas

	N	NN
Tiempos [TR-TH]	1 (352/352)	.936 (2308/2464)
Tiempos [TR,TH]	0 (0/352)	.033 (82/2464)
Formas no personales	0 (0/352)	.006 (16/2464)
Otros	0 (0/352)	.023 (58/2464)

Estos resultados ponen de manifiesto que los informantes no nativos asocian de forma mayoritaria los pretéritos indefinido e imperfecto con los predicados del texto. Estos dos tiempos de pasado se combinan, no obstante, con el presente de indicativo, con los pretéritos perfecto y pluscuamperfecto de indicativo, con el condicional (simple y compuesto), con el pretérito imperfecto de subjuntivo e incluso con formas no personales del verbo (infinitivos, participios y gerundios)¹⁹.

¹⁹El número de formas no personales, así como de tiempos con la ordenación [TR,TH] implicados es tan bajo que los resultados no son significativos por sí mismos. No obstante, dado que probablemente con ello se reflejen comportamientos propios de etapas anteriores, describimos la presencia de estas formas. Además, este análisis puede ser útil para comprobar si los resultados reflejan la progresiva desaparición de tales marcas en los contextos en que no son adecuadas.

Ahora bien, algunas de estas combinaciones pueden tener consecuencias negativas sobre la coherencia y la cohesión temporales de la narración. Así lo ponen de manifiesto, por ejemplo, las siguientes secuencias, que corresponden a dos aprendices del corpus:

- (17) a. **El otro día** era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) PASEABA de aquí para allá, nada (2) PARECÍA especial [...]. De repente, el gato (8) SE BAJABA del árbol, un niño (9) HA SEÑALADO hacia el cielo y (10) SE HA PONIDO A GRITAR sorprendido. Inmediatamente, todos (11) HAN AGOLPADO y (12) MIRADO al cielo. Entonces, (13) HAN VISTO lo que (14) HA PARECIENDO un platillo volante. (INN3)
- b. **El otro día** era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) ESTABA PASEANDO de aquí para allá, nada (2) PARECÍA especial [...]. De repente, el gato (8) SE BAJÓ del árbol, un niño (9) SEÑALABA hacia el cielo y (10) SE PUSO A GRITAR sorprendido. Inmediatamente, todos (11) SE AGOLPARON y (12) MIRARON al cielo. Entonces, (13) HAN VISTO lo que (14) PARECÍA un platillo volante. (INN42)

Fijémonos en que, junto a los pretéritos indefinido, imperfecto y/o la forma perifrástica con imperfecto, estos dos informantes enfocan uno o varios predicados en pretérito perfecto, tiempo verbal con la ordenación [TR,TH]. Como hemos defendido en el capítulo 3, el pretérito perfecto se puede anclar en una expresión temporal del contexto que exprese un intervalo de tiempo que incluya el tiempo de preferencia, pero no en una que refiera un intervalo de tiempo que se ordena como anterior al TH²⁰.

En relación con el texto base de la prueba 2, el pretérito perfecto no marca la relación temporal de los predicados en el intervalo de tiempo "*el otro día*"²¹. La

²⁰La presentación de alguna de las 32 situaciones en presente de indicativo, tiempo verbal por el que optan algunos de los informantes no nativos, produce un efecto similar.

²¹Con ello queda claro que nos referimos exclusivamente a los núcleos verbales que expresan los acontecimientos que componen la narración del suceso de "*el otro día*", dada la evidente posibilidad de que en una narración de pasado aparezcan presentes o pretéritos perfectos. La última secuencia narrativa del texto base de la prueba 2 constituye un claro ejemplo de tal posibilidad, lo que pone de manifiesto que el TH está siempre disponible: "*algunas personas del pueblo, como la vieja y sorda María, todavía SE PREGUNTAN [...]*", donde el presente de indicativo asociado con el verbo "preguntar" está inducido por el marcador léxico aspectual "*todavía*".

estructura temporal de (17a-b) es la que se representa en (18a-b), donde nos referimos a los predicados por medio de "P" con su correspondiente número y señalamos con // la ruptura en lo que se refiere a la coherencia temporal de dichas secuencias:

(18)

Resultados de la prueba 2 (informates no nativos). Representación temporal de la secuencia (17a)

MR	>	TH
MR \subset P1-P2-P3		
P1 0 P2 0 P3	//	// P9 > P10 > P11 > P12 > P13...

Representación temporal de la secuencia (17b)

MR	>	TH
MR \subset P1-P2-P8-P9-P10-P11-P12		
P1 0 P2 > P8 0 P9 0 P10 > P11 > P12 //		// P13 0 P14

Estas dos representaciones reflejan la irregularidad e inadecuación que supone presentar en pretérito perfecto algunos de los predicados que componen el texto base de la prueba 2.

Una de las hipótesis que se deduce del análisis de los resultados de la prueba 1 es que el sistema temporal no nativo carece de la capacidad gramatical (léxica y morfológica) para marcar la existencia del tiempo de referencia, lo que implica la neutralización de los valores deíctico-temporales de los pretéritos perfecto, indefinido e imperfecto. Fijémonos en que tal hipótesis permite explicar de forma adecuada secuencias como las de (17).

Ahora bien, de acuerdo con la hipótesis (a), según la cual se observará una gradual evolución de las IL hacia la LO, en los resultados no nativos de la prueba 2

debería observarse aquí una progresiva desaparición de los tiempos verbales que responden a la ordenación [TR,TH], así como de las formas no personales del verbo.

7.2.2.1. Prueba 2. Nivel 1 (falsos principiantes)

Los resultados de los informantes no nativos clasificados como falsos principiantes muestran que en este nivel los aprendices combinan formas personales con formas no personales del verbo. El análisis cuantitativo en relación con este dato es el que presentamos en (19)²²:

(19)

Resultados de la prueba 2 (informantes no nativos: nivel 1 -falsos principiantes-). Formas personales y no personales del verbo

	Formas personales	Formas no personales
N	1 (352/352)	0 (0/352)
NN	.892 (457/512)	.017 (9/512)

Estos datos muestran que el 1'7% de las formas verbales seleccionadas corresponden a formas no personales. Este porcentaje se reparte entre infinitivos (0'5%)²³, gerundios (0,2%) y participios (1%). Así pues, entre las formas no personales del verbo, se observa una clara preferencia por el participio en las IL del nivel 1.

²²En este nivel, no se responden 41 unidades, lo que representa el 8% de los datos; además, las formas indescifrables representa el 0'976% del total. De acuerdo con el criterio adoptado para la descripción, debemos tener en cuenta que el apartado "otros" representa aproximadamente el 9% del total de los datos que corresponden a los aprendices.

²³Con respecto a las formas no personales del verbo, es necesario comentar el hecho de que en el texto original aparece el infinitivo como forma no marcada del verbo. Es posible que los hablantes no nativos recurran a esta forma simplemente porque es la que se les presenta. Por ello, entre estas tres formas no personales del verbo, la asociación del infinitivo con algunos de los predicados del texto es menos significativa que la del gerundio o la del participio.

Cabe comentar además que sólo 4 de los 16 informantes de este nivel, lo que constituye el 25%, seleccionan alguna de estas tres formas no personales del verbo. Se trata de INN_d, INN_j, INN_l e INN_r. Por otra parte, tres de estos cuatro informantes presentan un solo predicado en una forma no personal del verbo. La excepción la constituye INN_d, que presenta tres predicados en infinitivo y dos en participio. El texto es el que presentamos a continuación:

- (20) El **otro día** era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) **PASEAR** de aquí para allá, nada (2) **parecer** especial. Un perro (3) **miró** un gato fijamente, pensando en lo feo que (4) **fue** y cómo le (5) **gustaba** morderlo [...]. De repente, el gato (8) **se bajó** del árbol, [...]. Inmediatamente, todos (11) **se agolpansen?** y (12) **MIRAR** al cielo. [...] incluso el perro y el gato (21) **dejó de jugar** para mirar qué era lo que (22) **PASADO**. En ese momento, el platillo (23) **llegó** prácticamente hasta el suelo y entonces [...]. El perro, viendo que el festival no le (25) **interesó** demasiado, (26) **DECIDO** seguir molestando al gato. (INN_d)

En esta secuencia, con el participio se ordena el acontecimiento expresado por el predicado de la unidad nº 22 ("*para mirar lo que PASADO*) en el pasado de la escala temporal. Ahora bien, por medio de esta forma no se cohesionan los predicados ni se marca otra de las categorías gramaticales que también se expresa por medio de la morfología verbal: la concordancia entre el predicado y el sujeto.

En este nivel sólo un aprendiz selecciona el gerundio y aún para un solo predicado. Se trata del INN_j y la secuencia narrativa es la siguiente:

- (21) En aquel momento, el perro y el gato (28) **se pelearon** desenfrenadamente delante del platillo volante y (29) **PROVOCANDO** el caos general (INN_j).

En (21) el gerundio marca la simultaneidad temporal del acontecimiento expresado por el predicado nº 29 con el nº 28, lo que en la lengua nativa adulta se marca por medio del pretérito imperfecto. Adoptamos esta interpretación de los datos para formular una hipótesis en relación con las formas no personales del verbo; es la siguiente:

- (22) En las primeras IL, la forma base de pasado en ELE es el participio

pasado (o el pretérito perfecto con el auxiliar elidido) y la forma por medio de la que expresan la relación de simultaneidad entre dos predicados del pasado es el gerundio (la forma perifrástica de presente o incluso la del imperfecto sin el auxiliar). Se prevé que esta asociación decrezca en función del nivel de competencia en ELE.

Podría decirse también, no obstante, que, con la excepción del infinitivo, que representa una forma prospectiva, las otras dos formas no personales constituyen formas aspectuales puras: el participio representa la marca morfológica perfectiva del verbo y el gerundio, la forma imperfectiva (durativa).

Nivel 1. Las formas personales del verbo

Los resultados de los aprendices del nivel 1 muestran una mayor variabilidad que los resultados nativos. Según los datos, algunos de los morfemas flexivos del verbo se definen de acuerdo con la fórmula [TR-TH] y otros se definen como [TR,TH], tal como indicamos en (23):

(23)

Resultados de la prueba 2 (informantes no nativos: nivel 1). Los tiempos verbales con la ordenación [TR-TH] y los [TR,TH]²⁴

	Tiempos [TR-TH]	Tiempos [TR,TH]
N	1 (352/352)	0 (0/352)
NN-1	.847 (434/512)	.045 (23/512)

Entre las formas del paradigma verbal con la ordenación [TR-TH], los aprendices del nivel 1 sólo escogen los pretéritos indefinido e imperfecto, lo que como veremos contrasta con los datos de los informantes no nativos de niveles superiores. Entre los tiempos verbales que se definen de acuerdo con el orden [TR,TH], aparece el presente de indicativo y el pretérito perfecto, de lo que nos ocupamos inmediatamente.

²⁴Con NN-1 indicamos el grupo de aprendices del nivel 1 y no a un solo individuo.

Nivel 1. Los tiempos verbales [TR,TH]

Los tiempos verbales con los que se combinan los pretéritos indefinido e imperfecto son el presente y el pretérito perfecto de indicativo. Estos dos morfemas flexivos del verbo, que en este nivel representan el 4'5% del total, se reparten como indicamos en (24):

(24)

Resultados de la prueba 2 (informante no nativos: nivel 1). Los tiempos verbales [TR,TH]: el presente y el pretérito perfecto de indicativo²⁵

	Presente	Pret. perfecto
N	0 (0/352)	0 (0/352)
NN-1	.025 (13/512)	.020 (10/512)

Algunos de las secuencias resultantes son las siguientes:

- (25) a. **El otro día** era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) **HA PASEADO** de aquí para allá, nada (2) **PARECÍA** especial. [...] La vieja María (6) **HA TOMADO** el sol [...]. Entonces, (13) **VEN** lo que (14) **PARECÍA** un platillo volante [...]. En ese momento, el platillo (23) **HA LLEGADO** prácticamente hasta el suelo[...] (INNa)
- b. La gente paseaban de aquí para allá, nada (2) **PARECEN** especial [...]; todo (7) **PARECEN**, pues, normal (INNp)

10 de los 16 aprendices del nivel 1 presentan una o varias situaciones en un tiempo que se define como [TR,TH]²⁶. La mayoría de estos diez informantes selecciona el presente o el pretérito perfecto para enfocar uno solo de los predicados del texto

²⁵Como ya hemos hecho antes, por medio de NN-1 no nos referimos a un solo informante no nativo, sino al grupo de aprendices clasificados en el nivel 1.

²⁶Fijémonos en que si contrastamos este dato con el presentado en relación con la selección de formas no personales del verbo, parece que en estas IL es más significativa la selección de tiempos verbales con la ordenación [TR,TH] que la de formas no personales del verbo, dado que el 62'5% de los informantes de este nivel selecciona algún tiempo verbal con la ordenación [TR,TH], mientras que sólo el 25% de tales informantes selecciona una o varias formas no personales del verbo.

narrativo. Las excepciones son INNi y INNI: el primero presenta 2 predicados en presente y 6 en pretérito perfecto; el segundo presenta 5 predicados en presente y 1 en pretérito perfecto. Las secuencias narrativas resultantes son las siguientes:

(26) a. **El otro día** era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) **paseaba** de aquí para allá, nada (2) **parecía** especial. Un perro (3) **estaba mirando** un gato fijamente, pensando en lo feo que (4) **ES** y cómo le (5) **GUSTA** morderlo. La vieja María (6) **estaba tomando** el sol; todo (7) **parecía**, pues, normal. De repente, el gato (8) **se bajó** del árbol, un niño (9) **señaló** hacia el cielo y (10) **se ponó a gritar** sorprendido. Inmediatamente, todos (11) **se agolparon** y (12) **miraron** al cielo. Entonces, (13) **vieron** lo que (14) **pareció** un platillo volante. Todos (15) **se quedaban** inmóviles con la boca abierta, [...]. [...] la vieja María, que no (17) **se enteró** de nada, (18) **HA SE CAMBIADO** de sitio buscando el sol [...]. [...] incluso el perro y el gato (21) **dejaban** de jugar para mirar qué era lo que (22) **HA PASADO**. En ese momento, el platillo (23) **HA LLEGADO** prácticamente hasta el suelo y entonces (24) **SE HA ABRIDO** la puerta [...]. Mientras tanto, un extraterrestre (27) **HA EMPEZADO A DESCENDER** por la escalera del platillo [...]. [...] y algunas personas del pueblo, como la vieja y sorda María, todavía se preguntan qué (32) **HA PASADO** aquel famoso día. (INNi)

b. **El otro día** era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) **paseado** de aquí para allá, nada (2) **parecía** especial. Un perro (3) **estaba mirando** un gato fijamente, pensando en lo feo que (4) **ES** y cómo le (5) **GUSTA** morderlo. La vieja María (6) **estaba tomando** el sol; todo (7) **parecía**, pues, normal. De repente, el gato (8) **se bajaba** del árbol, un niño (9) **señalaba** hacia el cielo y (10) **se puso a gritar** sorprendido. [...] Entonces, (13) **HAN VISTO** lo que (14) **parecía** un platillo volante. Todos (15) **se quedaron** inmóviles con la boca abierta [...]. El platillo (19) **se acercó** hasta que (20) **estuvo** tan cerca que incluso el perro y el gato (21) **DEJA DE JUGAR** para mirar qué era lo que (22) **PASEO** [...] El perro, viendo que el festival no le (25) **interesó** demasiado, **decido** seguir molestando al gato (INNI)

Las secuencias de (26) muestran que estos dos aprendices tienden a asociar el presente de indicativo con los predicados imperfectivos básicos (los predicados nº 4 y 5) y el pretérito perfecto con los perfectivos básicos²⁷ (en (27a), los predicados nº

²⁷Recordemos que los predicados básicos se caracterizan por el hecho de que la clase aspectual del predicado coincide con la de su núcleo verbal (*vid.* §§ 1.6. y *s.*). De acuerdo con ello, no podemos determinar si los aprendices se guían por la clase léxica del verbo o por la de todo el predicado. En

18, 23, 24 y 27; en (27b), el nº 30). Estos datos parecen hablar en favor de que el mecanismo que en los niveles bajos guía la selección de estos dos morfemas flexivos del verbo es la propiedad léxica del verbo.

Además, en relación con la coherencia temporal del discurso, resulta significativo que estos dos aprendices (uno es chino-canadiense y el otro flamenco), cuyos resultados muestran que conocen la forma de los pretéritos indefinido e imperfecto, combinen estos dos tiempos verbales de pasado con el pretérito perfecto y el presente de indicativo.

7.2.2.2. Prueba 2. Nivel 2

Los resultados de los informantes no nativos clasificados en el nivel 2 muestran que en este nivel los aprendices siguen combinando formas personales con formas no personales del verbo. El análisis cuantitativo es el que presentamos en (27)²⁸:

(27)

Resultados de la prueba 2 (informantes no nativos: nivel 2). Formas personales y no personales del verbo

	Formas personales	Formas no personales
N	1 (352/352)	0 (0/352)
NN-1	.912 (467/512)	.017 (9/512)
NN-2	.971 (435/448)	.009 (4/448)

Fijémonos en que, a pesar del bajo número de verbos que se enfocan a través de formas no personales es muy bajo, es significativo que en las producciones no

relación con ello, remitimos a los §§ 7.4. y ss.

²⁸Es necesario comentar que uno de los informantes no nativos del nivel 2 no responde a 9 de las 32 unidades de esta prueba, lo que representa el 2% del total. No aparecen, no obstante, formas indescifrables, como hemos visto que ocurría con los resultados del nivel 1 (falsos principiantes).

nativas del nivel 2 el porcentaje haya disminuido el 50% con respecto al nivel 1.

Entre las formas personales, aparecen pretéritos indefinido, imperfecto (simple y perifrástico) y pluscuamperfecto, así como pretéritos perfectos y presentes de indicativo. Entre las formas no personales del verbo, aparecen infinitivos, gerundios y participios.

Nivel 2. Las formas no personales del verbo

Es interesante comprobar que los informantes no nativos del nivel 2B (*vid.* § 6.2.1., donde se ha descrito la tipología de informantes y el criterio de asignación de nivel en ELE) muestran un comportamiento distinto al de los aprendices que se han clasificado en el nivel 2A en lo que se refiere a las formas personales y no personales del verbo que aparecen en sus respectivas IL. El contraste en el análisis cuantitativo de uno y otro grupo de aprendices es el que presentamos en (28):

(28)

Resultados de la prueba 2 (informantes no nativos: niveles 2A y 2B). Formas personales y no personales del verbo

	Formas personales	Formas no personales
N	1 (352/352)	0 (0/352)
NN-1	.912 (467/512)	.017 (9/512)
NN-2A	.942 (211/224)	.017 (4/224)
NN-2B	1 (224/224)	0 (0/224)

Estos datos muestran que el comportamiento de los aprendices del nivel 2A no varía con respecto al de los falsos principiantes (en los dos casos, las formas no personales del verbo representan el 1'7% del total), mientras que los aprendices que

se han clasificado en el nivel 2B se comportan en este sentido como los nativos adultos, dado que no asocian formas no personales del verbo con ningún predicado. Ahora bien, de estos datos no se puede deducir que a partir del nivel 2B no aparecerán en las IL formas no personales del verbo en los contextos que no las precisen.

En las IL del nivel 2A, el 1'7% de las marcas morfológico-verbales corresponden a formas no personales del verbo. Este porcentaje se reparte entre infinitivos, gerundios y participios. Cabe comentar, además, que dos de los informantes no nativos clasificados en el nivel 2 (un anglófono y un alemán) enfocan la mayoría de los predicados por medio del participio. Veamos algunas de las secuencias narrativas donde el participio constituye una marca simplificada de la flexión verbal para ordenar el predicado correspondiente en el pasado de la escala temporal:

- (29) [...] un niño señaló hacia el cielo y **pongo a gritar** sorprendido. Inmediatamente, todos **AGOLPADO** y voy lo que **parecaba** un platillo volante. Todos **QUEDADO** inmóviles con la boca abierta, menos el perro que **CONTINUADO** con su "persecución", y la vieja María, que no **ENTERADO** de nada, **CAMBIADO** de sitio buscando el sol. El platillo **ACERCADO** hasta que **estaba** tan cerca que incluso el perro y el gato **DEJABA** de jugar [...]. (INN4)

Por otro lado, en (30)

- (30) [...] incluso el perro y el gato **dejaba** de jugar para mirar qué era lo que **PASIENDO** (INN3),

la forma de gerundio marca la simultaneidad temporal que mantiene [pasar] con [mirar]. Ahora bien, como el participio, el gerundio tampoco marca gramaticalmente la concordancia entre el sujeto y el predicado.

Estas secuencias confirman la idea planteada según la cual en las primeras IL de algunos aprendices, la forma base para expresar la anterioridad es el participio pasado (o el pretérito perfecto con el auxiliar elidido) y la forma base para expresar la relación de simultaneidad entre dos predicados del pasado es el gerundio (o la

forma continua del presente o la perífrasis con imperfecto sin el auxiliar).

Nivel 2. Las formas personales del verbo

Como en el nivel 1, los resultados del nivel 2 muestran una mayor variabilidad que los nativos en lo que se refiere a los tiempos verbales seleccionados: algunos de los morfemas flexivos del verbo se definen de acuerdo con la fórmula [TR-TH] y otros se definen como [TR,TH]. El análisis cuantitativo de los resultados del nivel 2 al respecto es el que presentamos a continuación:

(31)

Resultados de la prueba 2 (informantes no nativos: nivel 2). Los tiempos verbales con la ordenación [TR-TH] y los [TR,TH]

	Tiempos [TR-TH]	Tiempos [TR,TH]
N	1 (352/352)	0 (0/352)
NN-1	.847 (434/512)	.045 (23/512)
NN-2	.857 (384/448)	.114 (51/448)

En (31) los resultados muestran que la presencia de tiempos verbales que responden a la ordenación [TR,TH] aumenta con respecto a la de las producciones no nativas del nivel 1, lo que contradice en principio la previsión según la cual el comportamiento no nativo se acercará progresivamente a la lengua nativa adulta. Debemos tener en cuenta, no obstante, que el 62'5% de los aprendices que se han clasificado como falsos principiantes seleccionan algún tiempo verbal que ordena el tiempo de referencia como simultáneo con el tiempo de preferencia, mientras que en el nivel 2 tal porcentaje se reduce hasta el 42'8%.

La mayoría de los tiempos verbales que se definen como [TR-TH] son los pretéritos indefinidos e imperfectos de indicativo; no obstante, a diferencia del nivel

1, en las IL del nivel 2 también aparecen el pretérito pluscuamperfecto de indicativo y el condicional simple. La descripción cuantitativa al respecto es la siguiente:

(32)

Resultados de la prueba 2 (informantes no nativos: nivel 2). Tiempos verbales [TR-TH]

	Indef. e imperf.	Condic. simple	Pluscuamp.
N	.968 (34/352)	.031 (11/352)	0 (0/352)
NN-2	.839 (376/448)	.016 (7/448)	.0022 (1/448)

Cabe comentar que sólo uno de los informantes del nivel 2A selecciona el pluscuamperfecto de indicativo y aún para enfocar un solo predicado. La secuencia es la siguiente:

(33) [...] algunas personas del pueblo, como la vieja y sorda María, todavía se preguntan qué (32) **HABÍA PASADO** aquel famoso día. (INN7).

Por otra parte, el condicional simple es seleccionado por 7 de los 14 informantes del nivel 2B. Las secuencias son las siguientes:

- (34) a. [...] Un perro mira un gato fijamente, pensando en lo feo que es y cómo le **GUSTARÍA** morderlo (INN9, INN19, INN11, INN12 e INN13).
- b. [...] algunas personas del pueblo, como la vieja y sorda María, todavía se preguntan qué **PASARÍA** en aquel famoso día. (INN9)
- c. El platillo volante se acercó hasta que estuvo tan cerca que el perro y el gato **DEJARÍAN DE JUGAR** para mirar qué era lo que pasaba (INN10).

Tanto el pluscuamperfecto como el condicional simple responden a la ordenación [TR-TH] y, en consecuencia, con ellos no se rompe la coherencia temporal de la narración. El condicional simple es adecuado en la secuencia narrativa en la que aparece y, aunque más discutible, también se puede aceptar el

pluscuamperfecto de (33). En efecto, dado que la ordenación de este tiempo verbal es [TA-TR-TH], la referencia en la que se interpreta este tiempo verbal es el TA de "se fue sin más"²⁹ y, por tanto, el tiempo del acontecimiento de [pasar aquel famoso día] es anterior a la huida del extraterrestre, acontecimiento que cierra la narración de los sucesos acaecidos "aquel famoso día". No obstante, el condicional simple de la secuencia de (36b) para enfocar esta misma unidad no es adecuado: anclado el TR del condicional simple en el TA de "se fue sin más", el TA de "pasaría" se ordena como posterior al último TR de la narración, lo que no admite el marcador léxico "aquel famoso día", que recupera el tema temporal de la narración ("el otro día").

La descripción de estos resultados apoya la hipótesis según la cual la forma precede a la función en el proceso de aprendizaje de los morfemas flexivos del verbo de la L2.

Nivel 2. Los tiempos verbales [TR,TH]

Los resultados del nivel 2 muestran que los tiempos verbales con la ordenación [TR-TH] se combinan con el presente y el pretérito perfecto de indicativo. Estos dos morfemas flexivos del verbo representan el 11'4% del total.

De los 14 informantes no nativos de este grupo, 6 enfocan alguno de los verbos en un tiempo verbal con la ordenación [TR,TH], lo que representa el 42,8% de los informantes de este nivel (recordemos que en el nivel 1, tal porcentaje es del 62'5%). Cuatro de estos seis informantes del nivel 2 presentan el núcleo verbal de alguno de los predicados en presente y dos de ellos en pretérito perfecto³⁰. En (38) citamos el texto del aprendiz anglófono INN2, que opta por uno de estos morfemas

²⁹El hecho de que "había pasado" sea el núcleo verbal de una oración completiva cuyo verbo regente está en presente ("se preguntan") hace que el TR del pretérito pluscuamperfecto se ancle en el TA de "se fue sin más". En relación con el anclaje del TR de un tiempo verbal en el TA de otra expresión temporalizada, *vid.* cap.3.

³⁰Cabe comentar que el INN9 opta por el presente de indicativo para la inmensa mayoría de las situaciones. Selecciona, sin embargo, el indefinido para las situaciones nº 2, 8, 23 y 24 y el condicional simple para la nº 5 y la nº 32.

flexivos del verbo para presentar 10 predicados:

- (35) El otro día era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) **pasaban** de aquí para allá, nada (2) **pareció** especial. Un perro (3) **MIRA** un gato fijamente, pensando en lo feo que (4) **fue** y cómo le (5) **gustaba** morderlo. La vieja María (6) **HE TOMADO** el sol; todo (7) **parecaban**, pues, normal. De repente, el gato (8) **bajaba** del árbol, un niño (9) **SEÑALA** hacia el cielo y (10) **se pone a gritar** sorprendido. Inmediatamente, todos (11) **se agolpa** y (12) **MIRA** al cielo. Entonces, (13) **veían** lo que (14) **PARECEN** un platillo volante. Todos (15) **se quedó** inmóviles con la boca abierta, menos el perro que (16) **CONTINUA** su "persecución", y la vieja María, que no (17) **se enteró** de nada, (18) **se cambió** de sitio buscando el sol [...]. En ese momento, el platillo (23) **HA LLEGADO** prácticamente hasta el suelo y entonces (24) **se abrió** la puerta [...]. Así que el platillo volante (31) **SE HA IDO** sin más [...]. (INN2)

Como en la IL del nivel 1, en (35) el pretérito perfecto tiende a asociarse con los predicados perfectivos básicos y el presente con los imperfectivos: el 60% de los pretéritos perfecto se asocian con predicados perfectivos básicos y el 80% de los presentes con predicados imperfectivos básicos. Una tendencia similar se observa en la siguiente secuencia del INN3:

- (36) El otro día era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente paseaba de aquí para allá, nada parecía especial. Un perro miraba un gato fijamente, pensando en lo feo que es y cómo le gusta morderlo. La vieja María tomaba el sol; todo parecía, pues, normal. De repente, un niño **HA SEÑALADO** hacia el cielo y **SE HA PONIDO A GRITAR** sorprendido. Inmediatamente, todos **SE HAN AGOLPADO** y **MIRADO** al cielo. Entonces, **HAN VISTO** lo que **HAN PARECIENDO** un platillo volante [...]. [...] la vieja María, que no **SE HA ENTERADO** de nada, se cambiaba de sitio [...]. El platillo **SE HA ACERCADO** hasta que **HA ESTADO** tan cerca que [...]" (INN3).

Ahora bien, no podemos olvidar las secuencias en las que los informantes de este nivel seleccionan el presente de indicativo para enfocar algunos predicados perfectivos. Este es el caso de la propuesta del aprendiz danés INN5, que opta de forma clara por el presente para presentar algunos de los predicados perfectivos; la secuencia resultante es la siguiente:

- (37) [...] la vieja María, que no **se enteró** de nada, **se cambió** de sitio

buscando el sol [...]. En ese momento, el platillo LLEGA prácticamente hasta el suelo y entonces SE ABRE la puerta. El perro, viendo que el festival no le INTERESA demasiado, DECIDE seguir molestando al gato [...]. (INN5)

En relación con (37), es sintomático el hecho de que el INN5 asocie el presente de indicativo con los predicados del texto base tras marcar léxicamente su posición en la escala del tiempo por medio de "*en ese momento*". Probablemente esta expresión léxica temporalizada facilita la interpretación según la cual los acontecimientos expresados por estos tres predicados en presente de indicativo se refieren al intervalo de tiempo "*el otro día*". Esta lectura de (40) parece indicar que los aprendices del nivel 2 siguen apoyándose en expresiones léxicas de tiempo, en lugar de expresar el tiempo gramatical por medio de la morfología flexiva del verbo. Ahora bien, suponemos que esta tendencia va a decrecer en función del nivel de competencia en ELE de los aprendices.

7.2.2.3. Prueba 2. Nivel 3

A pesar de que los resultados correspondientes al nivel 2B muestran que los aprendices no optan por formas no personales, en las IL del nivel 3 aparecen tales formas. El análisis cuantitativo, no obstante, refleja que en este nivel el porcentaje de formas no personales representa el 0'28% del total, lo que constituye menos de una quinta parte del porcentaje correspondiente a etapas anteriores:

(38)

Resultados de la prueba 2 (informantes no nativos: nivel 3). Formas personales y no personales del verbo

	Formas personales	Formas no personales
N	1 (352/352)	0 (0/352)
NN-1	.892 (457/512)	.017 (9/512)
NN-2A	.942 (211/224)	.017 (4/224)
NN-2B	1 (224/224)	0 (0/224)
NN-3	.993 (986/992)	.0030 (3/992)

Estos datos sugieren de nuevo que a partir del nivel 2B se produce un cambio significativo en el comportamiento de los aprendices con respecto a la selección de formas no personales del verbo para presentar predicados que no lo requieren.

En el nivel 3, entre las formas personales, siguen apareciendo tiempos verbales cuya ordenación es [TR,TH] combinados con tiempos con la ordenación [TR-TH]. Entre las formas personales del verbo con la ordenación [TR-TH], se observa una mayor variedad que en el nivel 2: aparte de los pretéritos indefinido, imperfecto, pluscuamperfecto de indicativo y del condicional simple, en las producciones no nativas del nivel 3 aparecen pretéritos imperfectos de subjuntivo y condicionales compuestos.

Nivel 3. Las formas no personales del verbo

Como se ve en (43), el 0,30% de las opciones de los informantes del nivel 3 son formas no personales del verbo. En estas IL desaparece el participio.

Aparte de que el porcentaje de formas no personales del verbo en el nivel 3 es

inferior al de los niveles 1 y 2, debemos comentar que de los 31 aprendices del grupo 3, sólo 2 aprendices, anglófonos, optan por una de estas formas, lo que constituye el 6% de los informantes³¹. Se trata de INN27, que selecciona el infinitivo para enfocar las unidades nº 4 y 20, y INN29 que opta por el gerundio para la unidad nº 29. Las secuencias son las siguientes:

(39) a. **El otro día** era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) **paseaba** de aquí para allá, nada (2) **parecía** especial. Un perro (3) **miraba** un gato fijamente, pensando en lo feo que (4) **SER** y cómo lo (5) **gustaría** morderlo [...]. El platillo (19) **se acercó** hasta que (20) **ESTAR** tan cerca que incluso el perro y el gato (21) **dejó de jugar** para mirar qué era lo que (22) **pasó**. (INN27)

b. **El otro día** era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) **paseaba** de aquí para allá, nada (2) **pareció** especial. De repente, el gato (8) **se bajó** del árbol, un niño (9) **señaló** hacia el cielo y (10) **se puso a gritar** sorprendido. Inmediatamente, todos (11) **se agolparon** y (12) **miraron** al cielo. Entonces, (13) **vieron** lo que (14) **pareció** un platillo volante. Todos (15) **se quedaron** inmóviles con la boca abierta, menos el perro que (16) **continuaba** su "persecución", y la vieja María, que no (17) **SE ENTERANDO** de nada, (18) **se cambió** de sitio buscando el sol (INN29)

Con respecto a las secuencias narrativas anteriores, cabe comentar dos características. En primer lugar, si en "*El platillo volante se acercó hasta que estar tan cerca que...*" no apareciera la conjunción "que", que precede a la unidad nº 4, la secuencia sería plenamente aceptable ("*El platillo se acercó hasta estar tan cerca que...*"). En segundo lugar, el único gerundio que aparece en los resultados del nivel 3 marca la simultaneidad temporal del acontecimiento expresado por el predicado "*no se enteraba de nada*" con el de "*continuaba con su persecución*", que a su vez de ordena como simultáneo con el de "*se quedaron inmóviles*".

Nivel 3. Las formas personales del verbo

Como hemos comentado antes, en las IL de los aprendices del nivel 3

³¹Si contrastamos este porcentaje con el que corresponde a los de niveles inferiores, se observa un claro avance de estas IL hacia el comportamiento nativo. Recordemos que el 25% de los aprendices del nivel 1 selecciona una o varias formas no personales, tal porcentaje desciende al 21'4% en el nivel 2 y al 6% en el nivel 3.

aparecen combinados tiempos verbales con la ordenación [TR-TH] y tiempos con la ordenación [TR,TH]. Ahora bien, si en los niveles 1 y 2 la mayoría de los tiempos verbales responden a la ordenación [TR-TH], esta tendencia se acentúa aún más en el nivel 3, como muestra el siguiente análisis cuantitativo:

(40)

Resultados de la prueba 2 (informantes no nativos: nivel 3). Los tiempos verbales con la ordenación [TR-TH] y los [TR,TH]

	Tiempos [TR-TH]	Tiempos [TR,TH] ³²
N	1 (352/352)	0 (9/352)
NN-1	.867 (444/512)	.045 (23/512)
NN-2	.857 (384/448)	.114 (51/448)
NN-3	.985 (978/992)	.008 (8/992)

Entre los tiempos con la ordenación [TR-TH], la mayoría son pretéritos indefinidos e imperfectos; como hemos comentado antes, en estas IL, no obstante, también aparecen el pluscuamperfecto de indicativo, el imperfecto de subjuntivo y los condicionales simples y compuestos. El análisis cuantitativo de estas formas es el siguientes:

³²De nuevo la mayoría de tiempos verbales responden a la ordenación [TR-TH]. Siguen apareciendo, no obstante, tiempos con la ordenación [TR,TH], de los que nos ocupamos más adelante.

(41)

Resultados de la prueba 2 (informantes no nativos: nivel 3). Tiempos verbales con la ordenación [TR-TH]

	Indef e Imperf	Plusc	Imp. subj	Cond. Simp	Cond. comp
N	.968 (341/352)	0 (0/352)	0 (0/352)	.031 (11/352)	0 (0/352)
NN-3	.956 (949/992)	.0028 (3/992)	.0056 (9/992)	.016 (16/992)	.0009 (1/992)

Algunas de las secuencias son:

(42) a. **El otro día** era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) **paseaba** de aquí para allá, nada (2) **parecía** especial. Un perro (3) **miraba** un gato fijamente, pensando en lo feo que (4) **SEA** y cómo le (5) **HABRÍA GUSTADO** morderlo. La vieja María (6) **tomaba** el sol; todo (7) **parecía**, pues, normal. De repente, el gato (8) **se bajó** del árbol [...] (INN21)

b. **El otro día** era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) **paseaba** de aquí para allá, nada (2) **parecía** especial. Un perro (3) **miraba** un gato fijamente, pensando en lo feo que (4) **fuera** y cómo le **GUSTARÍA** morderlo. La vieja María (6) **tomaba** el sol; todo (7) **parecía**, pues, normal. De repente, el gato (8) **se bajó** del árbol [...] (INN21)

c. Así que el platillo volante **se fue** sin más y algunas personas del pueblo, como la vieja y sorda María, todavía se preguntan qué **HABÍA PASADO** aquel famoso día. (INN29)

d. El platillo se acercó hasta que **ESTUVIERA** tan cerca que incluso el perro y el gato dejaron de jugar (INN21, INN43).

Los resultados de los aprendices del nivel 3 se distinguen de los de niveles inferiores por la presencia de formas verbales de subjuntivo (*vid.* 426a-c), así como la del condicional compuesto (*vid.* 42a). Ahora bien, algunas de estas formas verbales no son adecuadas en las secuencias en las que aparecen. No es adecuado, por ejemplo, el presente de subjuntivo asociado con la unidad nº 4 en (42a), dado que desde el punto de vista temporal este morfema flexivo del verbo ordena el acontecimiento

expresado por el predicado como posterior al TH. Esta misma unidad es presentada en (42b) bajo la forma de imperfecto de subjuntivo, morfema flexivo del verbo que introduce valor hipotético en el predicado, modo verbal que tampoco es adecuado para esta secuencia narrativa. Algo parecido ocurre con el imperfecto de subjuntivo seleccionado en (42d), cuya inadecuación radica también en el modo y no en el tiempo verbal propiamente dicho³³.

Estos datos, de nuevo, hablan en favor de que la forma precede a la función en el proceso de adquisición, tal como se defiende en Klein (1993).

Nivel 3. Los tiempos verbales [TR,TH]

Los tiempos verbales con la ordenación [TR,TH] que aparecen en las narraciones del nivel 3 son el presente y el pretérito perfecto de indicativo. Sólo cuatro de los 32 informantes del nivel 3 seleccionan uno de estos dos tiempos verbales para presentar una o varias unidades del texto narrativo, lo que representa el 12'9% del total. La descripción cuantitativa de estos dos tiempos es la que presentamos en (43):

(43)

Resultados de la prueba 2 (informantes no nativos: nivel 3). Los tiempos verbales con la ordenación [TR,TH]: el presente y el pretérito perfecto de indicativo

	Presente	Pret. Perfecto
N	0 (0/352)	0 (0/352)
NN-3	.006 (6/992)	.002 (2/992)

³³En otros casos, no obstante, se puede admitir alguna de estas formas. Por ejemplo, el condicional compuesto de (42a) no es inadecuado para enfocar la situación nº 5: con tal forma verbal se ordena el deseo del perro en el pasado; si bien esta posición del acontecimiento verbal es posible, con este tiempo verbal no se interpreta la coincidencia temporal entre la mirada y las ganas de morder del perro.

El presente de indicativo es elegido por tres aprendices de este nivel: INN27 lo asocia con la unidad nº 13, INN28 con las nº 5, 16, 23 y 25 y INN34 con la nº 11. El pretérito perfecto por dos informantes: INN34 lo asocia con la unidad nº 17 y INN42, con la nº 13.

Algunas de las secuencias resultantes son las siguientes:

(44) a. [...] De repente, el gato (8) **se bajó** del árbol, un niño (9) **señalaba** hacia el cielo y (10) **se ponía a gritar** sorprendido. Inmediatamente, todos (11) **se agolparon** y (12) **miraban** al cielo. Entonces, (13) **VEN** lo que (14) **parecer** un platillo volante. (INN27)

b. **El otro día** era un día cualquiera en el centro del pueblo. La gente (1) **paseaba** de aquí para allá, nada (2) **parecía** especial. Un perro (3) **miró** un gato fijamente, pensando en lo feo que (4) **fue** y cómo le (5) **GUSTA** morderlo [...]. Todos (15) **se quedaron** inmóviles con la boca abierta, menos el perro que (16) **CONTINUA** su "persecución", y la vieja María, que no (17) **se enteró** de nada, (18) **se cambió** de sitio buscando el sol. El platillo (19) **se acercaba** hasta que (20) **estuvo** tan cerca que incluso el perro y el gato (21) **dejó de jugar** para mirar qué era lo que (22) **PASA**. En ese momento, el platillo (23) **llegó** prácticamente hasta el suelo y entonces (24) **se abrió** la puerta. El perro, viendo que el festival no le (25) **INTERESA** demasiado, (26) **decidió** seguir molestando al gato. (INN28)

c. [...] Todos (15) **se quedaban** inmóviles con la boca abierta, menos el perro que (16) **continuó** su "persecución", y la vieja María, que no (17) **SE HA ENTERADO** de nada, (18) **se cambió** de sitio buscando el sol. (INN34).

d. [...] Inmediatamente, todos (11) **se agolparon** y (12) **miraron** al cielo. Entonces, (13) **HA VISTO** lo que (14) **parecía** un platillo volante. (INN42)

7.2.2.4. Prueba 2. Nivel 4

A diferencia de las IL del nivel 1, 2 y 3, las IL del nivel 4 se iguala con la lengua nativa en dos sentidos. En primer lugar, porque en las IL del nivel 4 no aparecen formas no personales del verbo: